八大地獄

等活地獄
黒縄地獄
衆合地獄
大焦熱地獄
叫喚地獄
大叫喚地獄
阿鼻地獄

鬼灯の冷徹 弐

江口夏実

モーニングKC2035

鬼灯の冷徹 弐

江口夏実

講談社

9784063870350

雑誌 42672-35
ISBN978-4-06-387035-0
C9979 ¥543E（0）

1929979005436

定価：本体543円（税別）
講談社 モーニングKC

もちろん天国の流九候、白澤との関係は最悪です！

鬼灯を慕う元・桃太郎のお供3匹、鬼灯を付けねらうゴシップ記者（猫）、鬼灯を知らないお内カアイドルetc.…。誰であろうと相手の心を逆らせる鬼灯様の冷徹交友録。そして又しい獄卒はドSな運動会で徹底的に叩き直します！

八寒地獄

頻部陀地獄
刺部陀地獄
頞哳陀地獄
嗢鉢羅地獄
臙臙婆地獄
鉢特摩地獄
摩訶鉢特摩地獄
虎虎婆地獄

モーニング
KC2035

鬼灯の冷徹

弐

江口夏実

講談社

鬼灯の冷徹
ほおずきのれいてつ
弐
VOLUME 2
江口夏実

目次 contents

第7話 地獄四谷タクシー怪談……三
第8話 三匹が逝く！……一九
第9話 龍虎の二重奏……三七
第10話 精神的運動会……五三
第11話 ニャハラッチ……七〇
第12話 地獄アイドル ヒーチ・マキ……八七

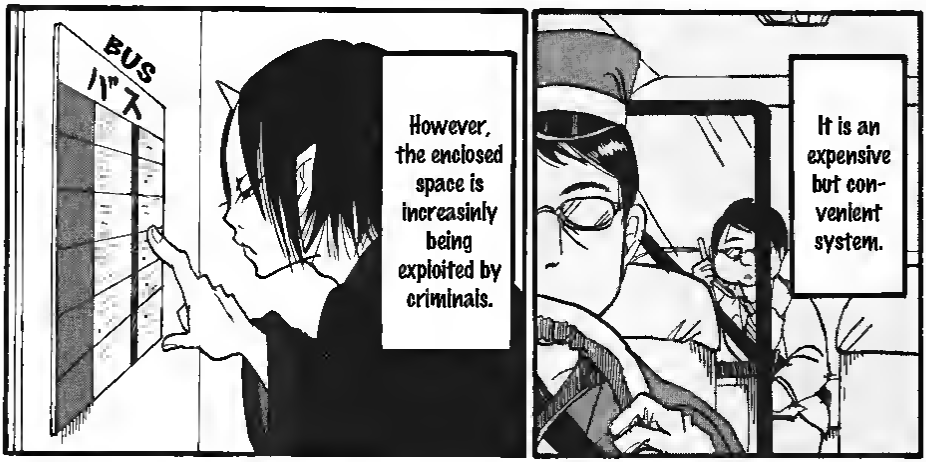
地獄の沙汰とあれやこれ
sata.2 新（獄）卒……一〇五
sata.3 雑談閻魔大王……一一三
巻末おまけ漫画
日本あの世大学 地獄学部 神話学科 日本学専攻……一二一

HOZUKI NO REITETSU
©NATSUMI EGUCHI

attention.

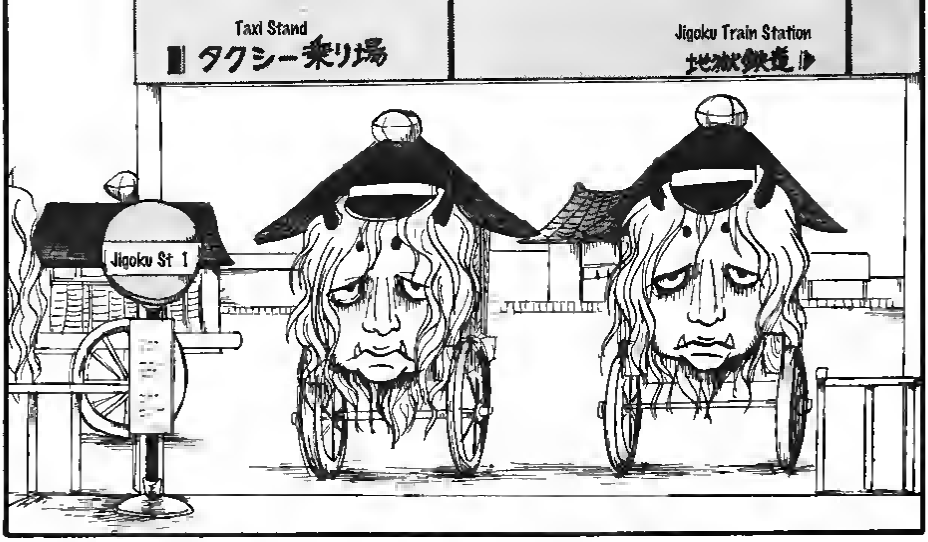
※ This is a fictional manga, but hell may exist.
Please be responsible for your own actions.

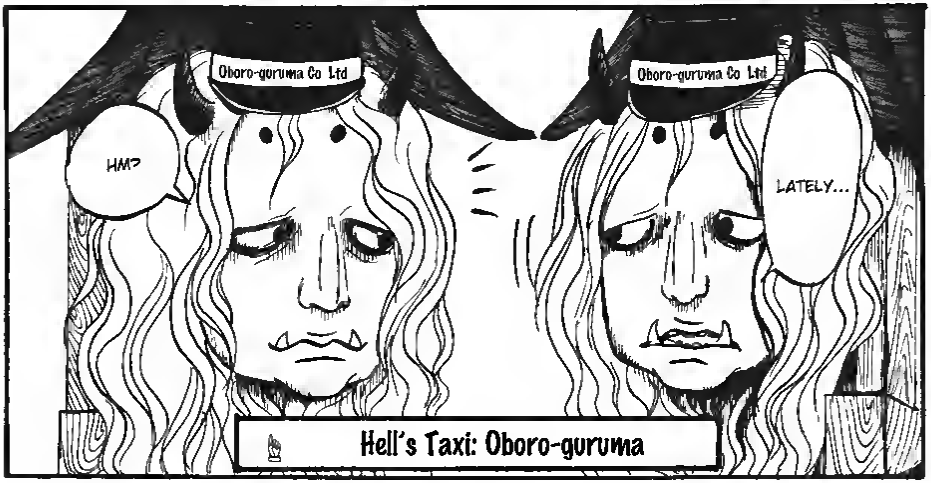
Taxi...
...is an essential mode of transportation in modern times.

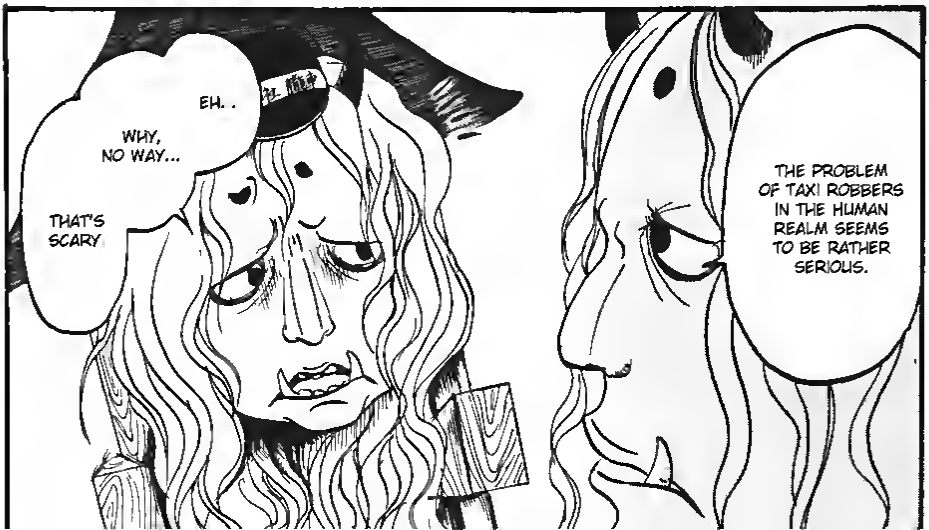

BUS
バス
However, the enclosed space is increasinly being exploited by criminals.
It is an expensive but convenient system.

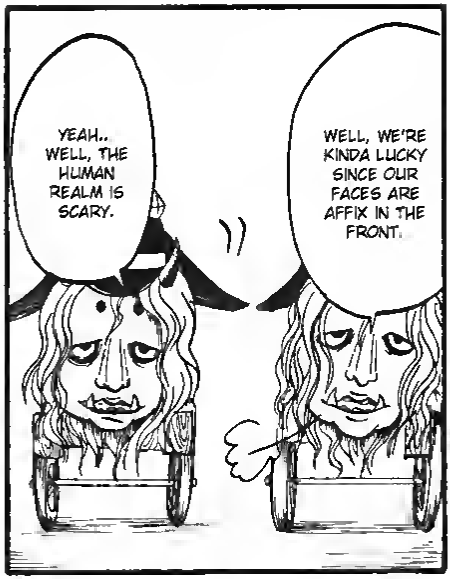
.....
I SHOULD TAKE A TAXI...
opens

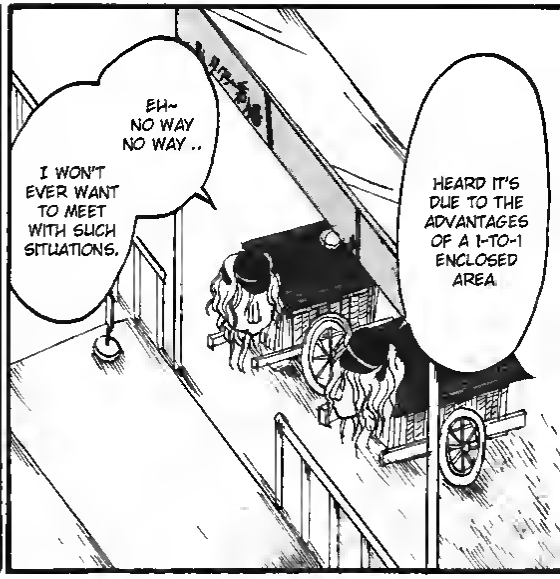
T/N: The title is a Parody of "Ghost Stories of Yotsuya".


Taxi Stand
タクシー乗り場
Jigoku Train Station
地獄鉄道
Jigoku St 1

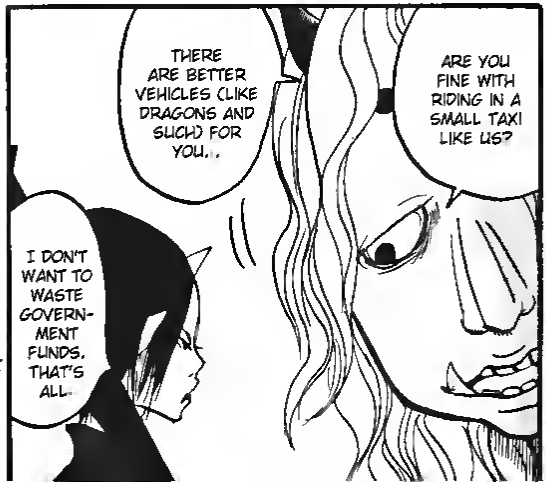

Oboro-guruma Co Ltd
HM?
Oboro-guruma Co Ltd
LATELY...
Hell's Taxi: Oboro-guruma

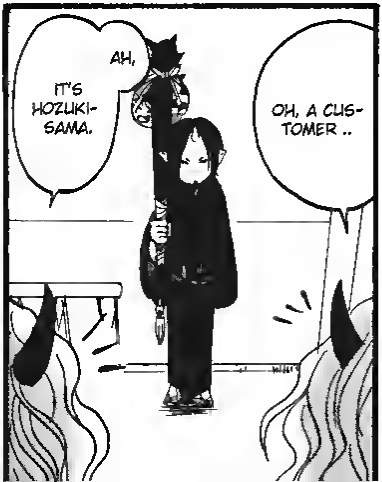

EH. .
WHY, NO WAY...
THAT'S SCARY
THE PROBLEM OF TAXI ROBBERS IN THE HUMAN REALM SEEMS TO BE RATHER SERIOUS.

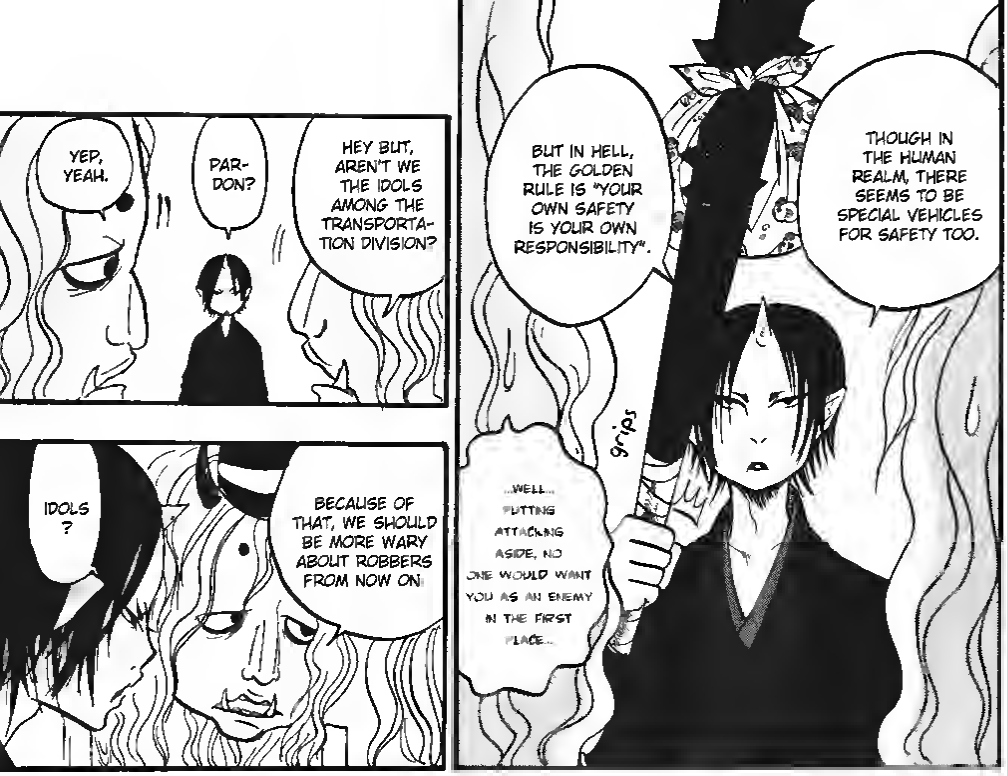

YEAH.. WELL, THE HUMAN REALM IS SCARY.
WELL, WE'RE KINDA LUCKY SINCE OUR FACES ARE AFFIX IN THE FRONT.

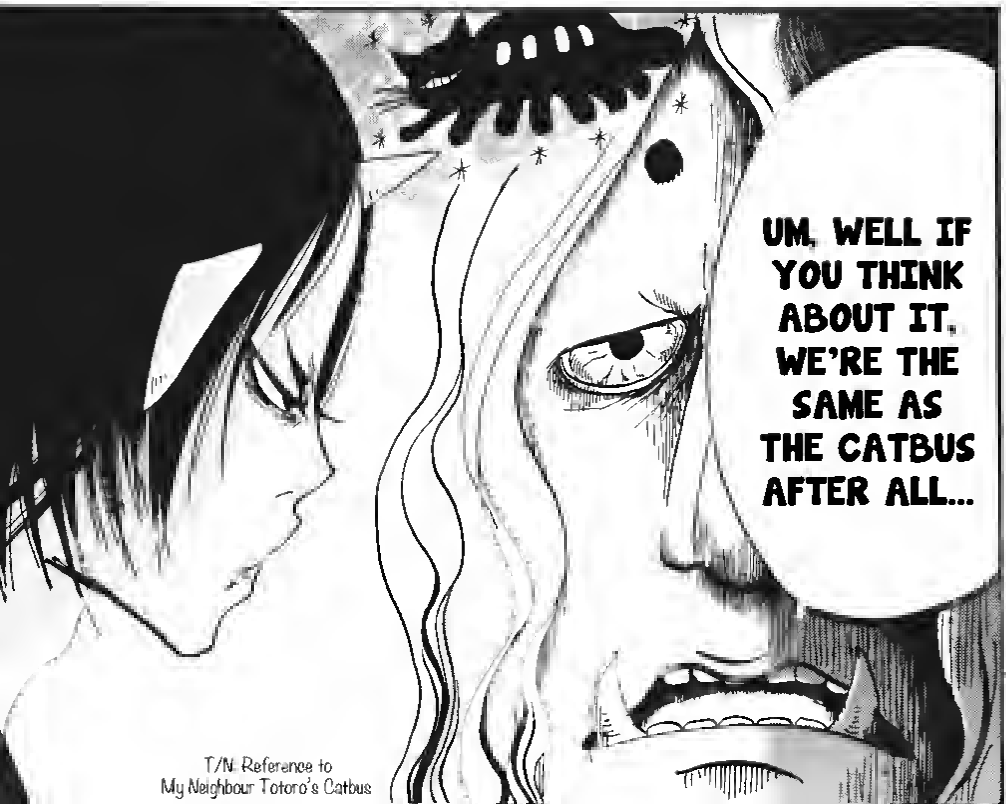

EH~ NO WAY NO WAY ..
I WON'T EVER WANT TO MEET WITH SUCH SITUATIONS.
HEARD IT'S DUE TO THE ADVANTAGES OF A 1-TO-1 ENCLOSED AREA.

SO THAT VEHICLE PORTION IS PART OF YOUR "BODY ANATOMY" AFTER ALL
OH~ THAT'D DEFINITELY HURT.
AH... BUT I WOULDN'T LIKE IT IF I GOT STABBED INSIDE MY STOMACH TOO~

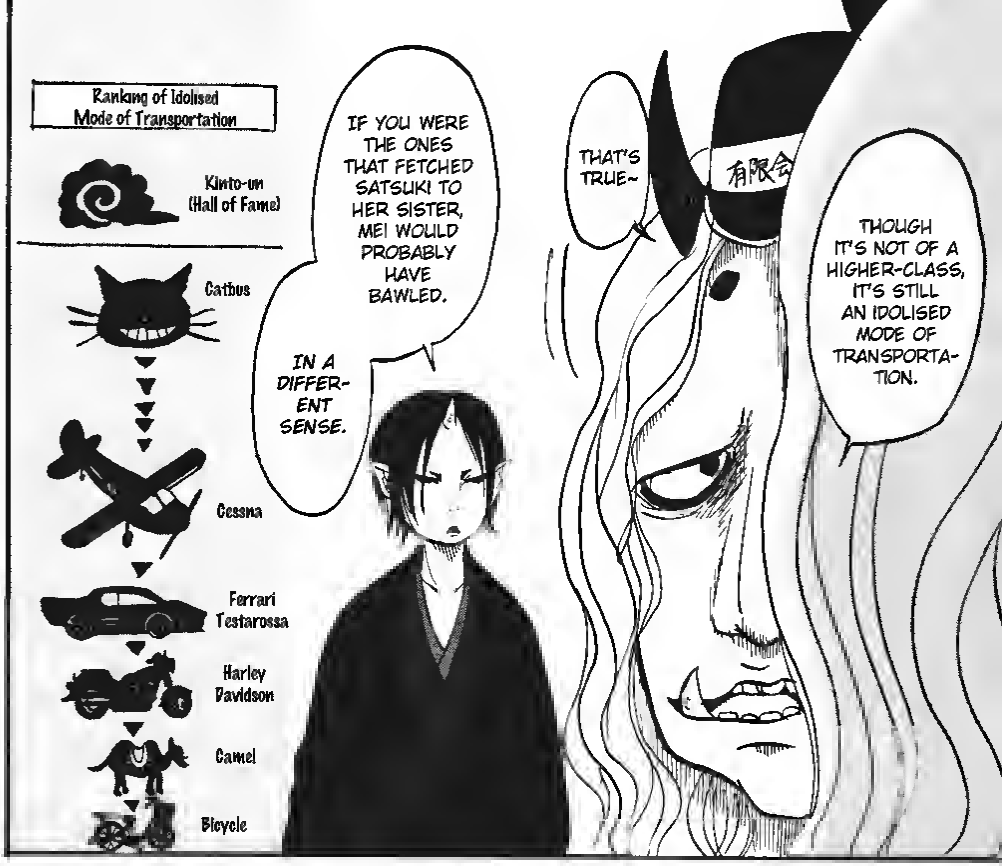

THERE ARE BETTER VEHICLES (LIKE DRAGONS AND SUCH) FOR YOU...
ARE YOU FINE WITH RIDING IN A SMALL TAXI LIKE US?
I DON'T WANT TO WASTE GOVERNMENT FUNDS. THAT'S ALL.

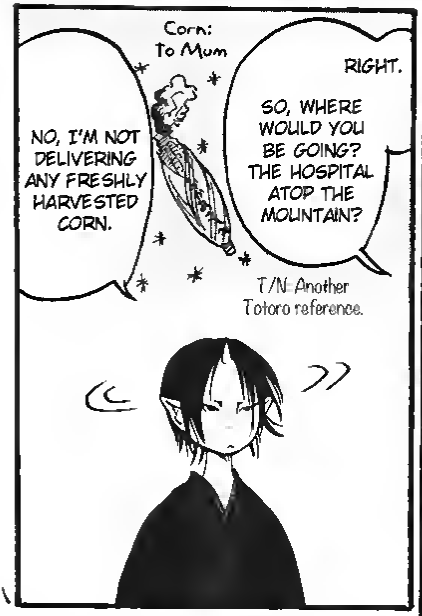

AH, IT'S HOZUKI-SAMA.
OH, A CUSTOMER ..

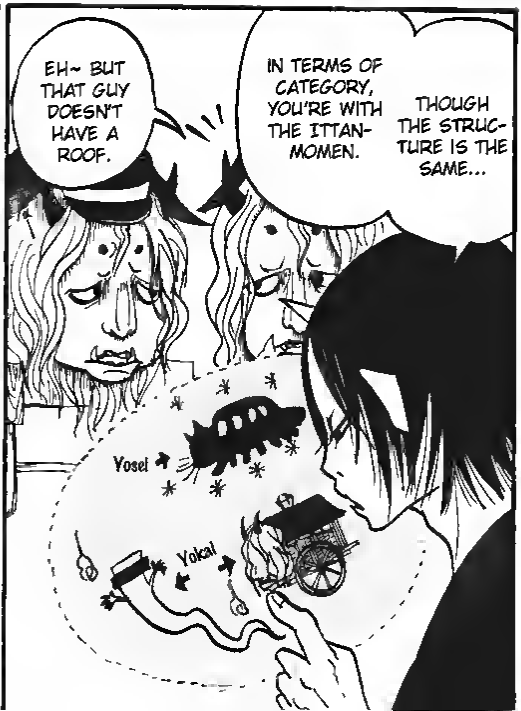

THOUGH IN THE HUMAN REALM, THERE SEEMS TO BE SPECIAL VEHICLES FOR SAFETY TOO.
BUT IN HELL, THE GOLDEN RULE IS "YOUR OWN SAFETY IS YOUR OWN RESPONSIBILITY".
grrjas
...WELL... PUTTING ATTACKING ASIDE, NO ONE WOULD WANT YOU AS AN ENEMY IN THE FIRST PLACE...
HEY BUT, AREN'T WE THE IDOLS AMONG THE TRANSPORTATION DIVISION?
PARDON?
YEP, YEAH.
BECAUSE OF THAT, WE SHOULD BE MORE WARY ABOUT ROBBERS FROM NOW ON!
IDOLS?



T/N: Reference to My Neighbour Totoro's Catbus

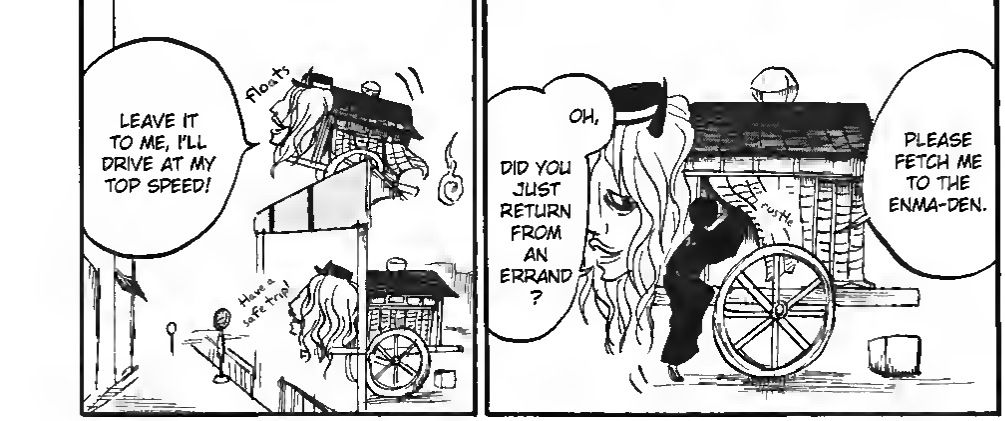

Ranking of Idolised Mode of Transportation
Kinto-un (Hall of Fame)
Catbus
Cessna
Ferrari Testarossa
Harley Davidson
Camel
Bicycle
IF YOU WERE THE ONES THAT FETCHED SATSUKI TO HER SISTER, ME! WOULD PROBABLY HAVE BAWLED.
IN A DIFFERENT SENSE.
THAT'S TRUE~
THOUGH IT'S NOT OF A HIGHER-CLASS, IT'S STILL AN IDOLISED MODE OF TRANSPORTATION.

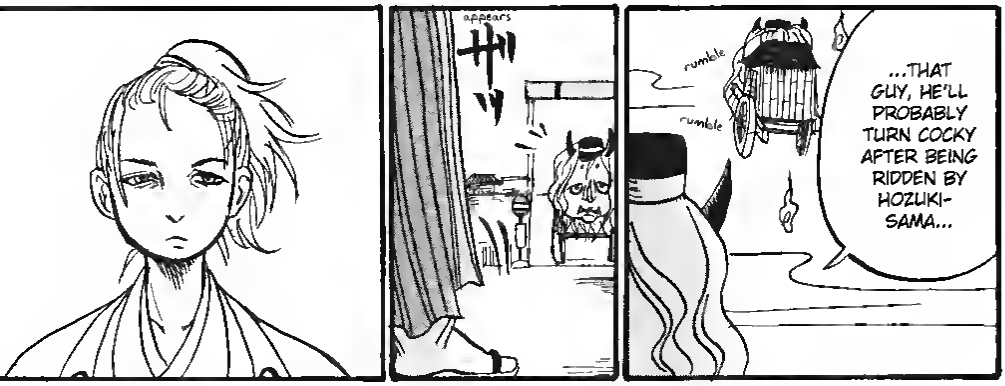

Corn: To Mum
NO, I'M NOT DELIVERING ANY FRESHLY HARVESTED CORN.
RIGHT.
SO, WHERE WOULD YOU BE GOING? THE HOSPITAL ATOP THE MOUNTAIN?
T/N: Another Totoro reference.

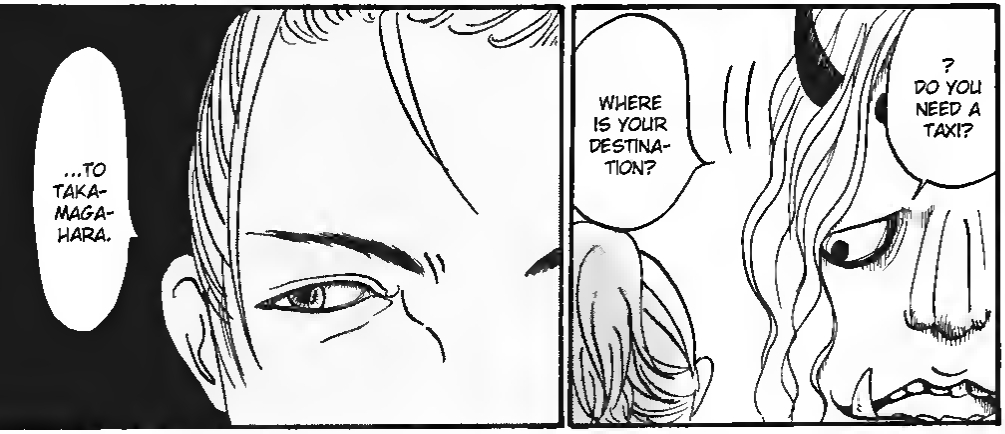

EH~ BUT THAT GUY DOESN'T HAVE A ROOF.
IN TERMS OF CATEGORY, YOU'RE WITH THE ITTAN-MOMEN.
THOUGH THE STRUCTURE IS THE SAME...
Yosei
Yokai

T/N: "Ittan-momen" literally translates to "One bolt of Cotton", a type of yokai.

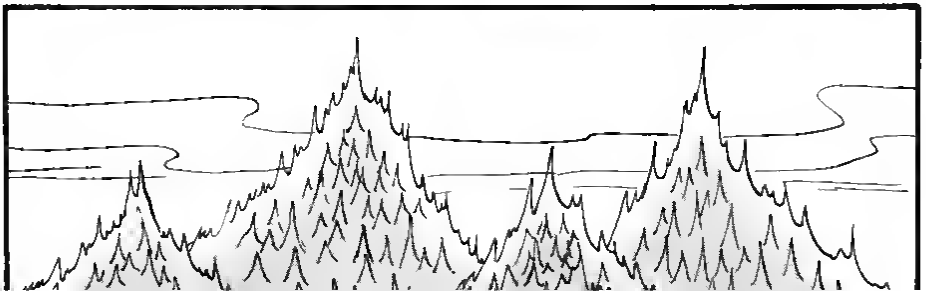
KingyoKusa


LEAVE IT TO ME, I'LL DRIVE AT MY TOP SPEED!
floats
Have a safe trip!
OH, DID YOU JUST RETURN FROM AN ERRAND?
rustle
PLEASE FETCH ME TO THE ENMA-DEN.

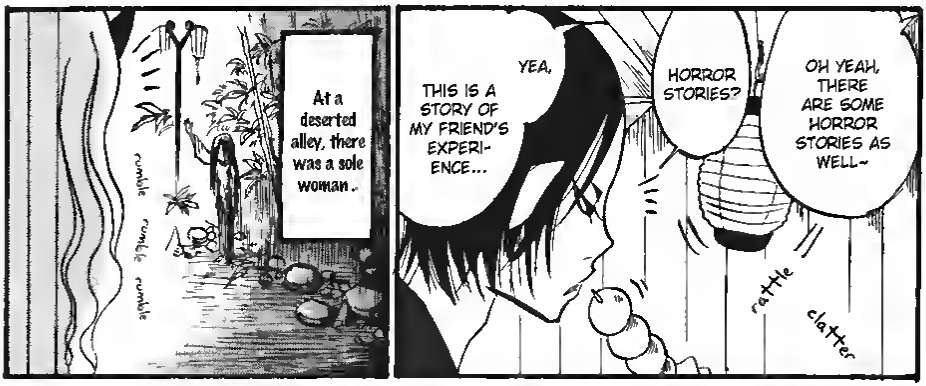


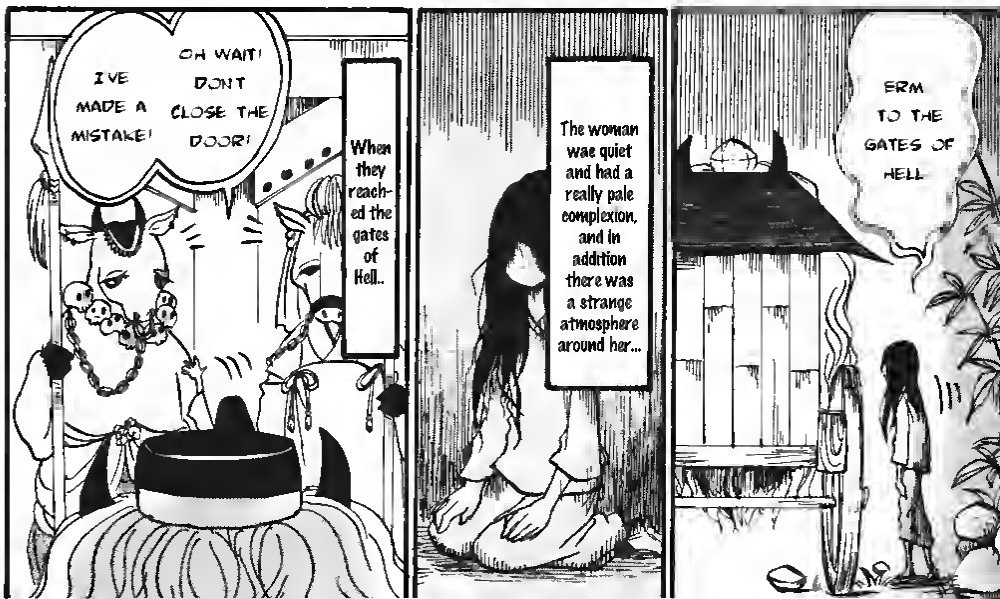


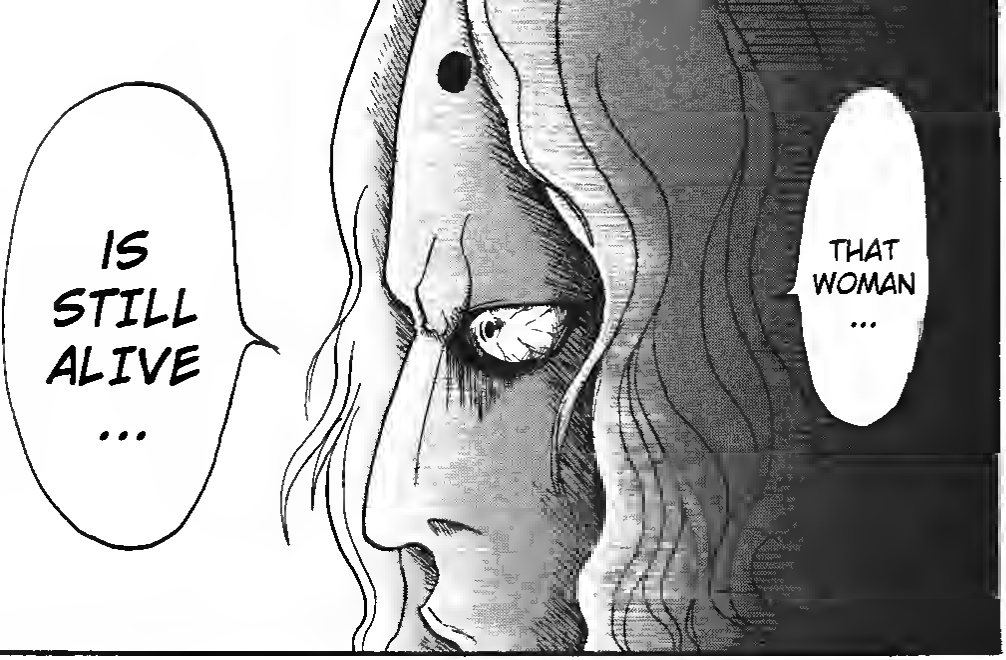
T/N The Realm of Gods, refer to chap 2 notes.

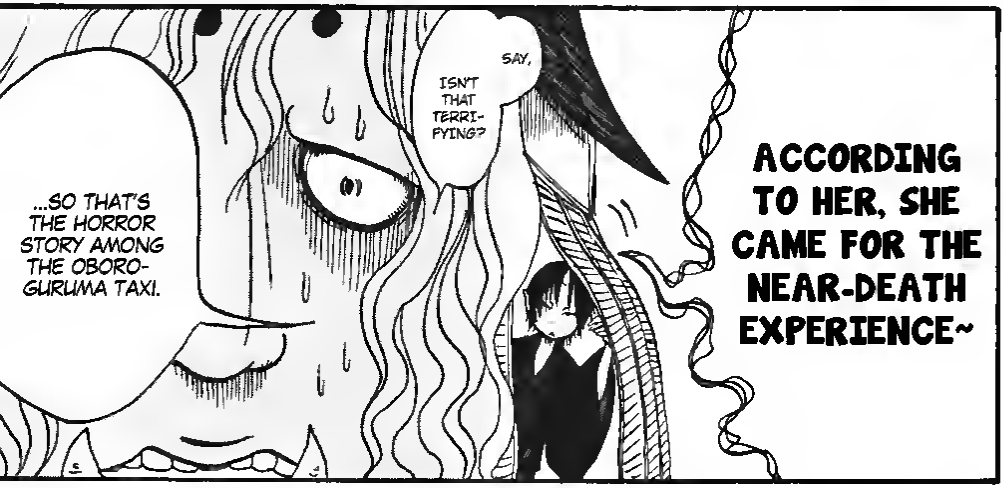


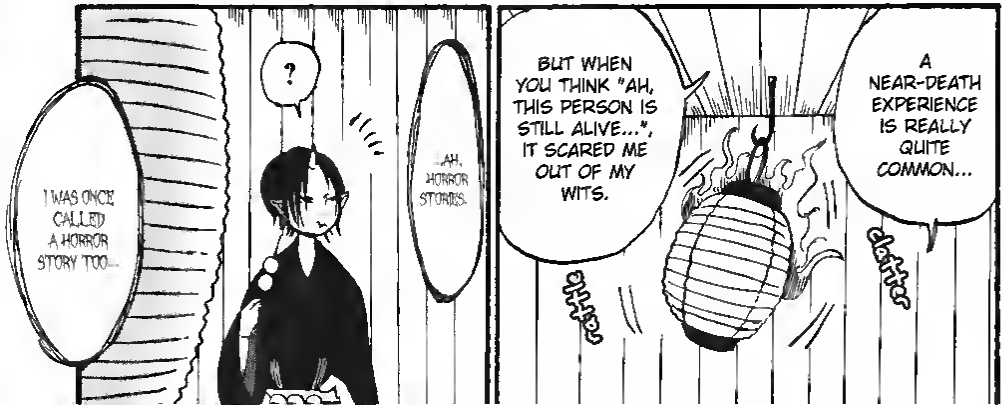
rattle
clatter
THROWING UP AFTER GETTING DRUNK AND SUCH..
HAHAHA, THAT DOES HAPPEN OFTEN~~
ONIS LOVE DRINKING AFTER ALL.
ruffle
rustle
Toraya
clack
clack
HM? AH WELL.. THERE ARE DIFFICULT CUSTOMERS EVERYWHERE.
STILL, WITH WEIRD CUSTOMERS AND ALL, IT'S NOT EASY BEING A TAXI ISN'T IT?
rumble
rumble


At a deserted alley, there was a sole woman..
rumble
rumble
rumble
YEA, THIS IS A STORY OF MY FRIEND'S EXPERIENCE...
HORROR STORIES?
OH YEAH, THERE ARE SOME HORROR STORIES AS WELL~
rattle
clatter


When they reached the gates of Hell..
OH WAIT! DON'T CLOSE THE DOOR!
I'VE MADE A MISTAKE!
The woman wae quiet and had a really pale complexion, and in addition there was a strange atmosphere around her...
ERM TO THE GATES OF HELL


THAT WOMAN ...
IS STILL ALIVE ...


ACCORDING TO HER, SHE CAME FOR THE NEAR-DEATH EXPERIENCE~
SAY, ISN'T THAT TERRI-FYING?
...SO THAT'S THE HORROR STORY AMONG THE OBORO-GURUMA TAXI.


A NEAR-DEATH EXPERIENCE IS REALLY QUITE COMMON...
BUT WHEN YOU THINK "AH, THIS PERSON IS STILL ALIVE...", IT SCARED ME OUT OF MY WITS.
...AH, HORROR STORIES.
?
I WAS ONCE CALLED A HORROR STORY TOO...

THOUGH LANTERN GHOSTS SELDOM TALK,
I'M SPECIAL.
gulp
gulp
...AH.

HERE, I'M HERE.

ALTHOUGH I'M JUST A TAXI'S LANTERN NOW.
grows
grows
AFTER ALL, I'M THE LANTERN SPIRIT OIWA.
grows
grows

HE WAS A COOL POKER FACED GUY TOO~
LOOKING AT YOU REMINDS ME OF MY HUSBAND.

I WAS SUCH A BEAUTY IN THE PAST.

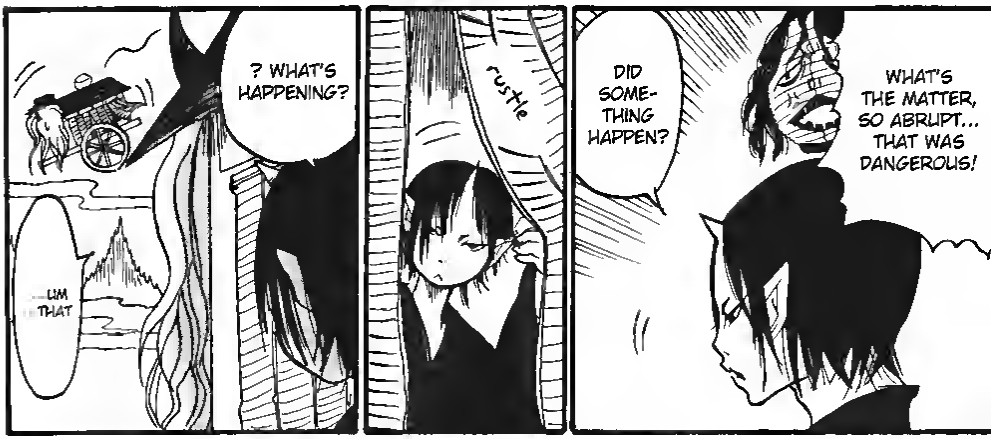
AAH... HOW NOSTALGIC... THE DAYS OF HAUNTING HIM...
LEMON SAMAAA
SIR OBORO-GURUMA, I'LL LIKE TO RELIEVE MY PAST,
LET'S VISIT THE RUBY-COLOURED LAKE (LAKE OF BLOOD) RIGHT
NO THERE IS NO NEED FOR THAT. PLEASE GET US TO ENMA-DEN IMMEDIATELY.

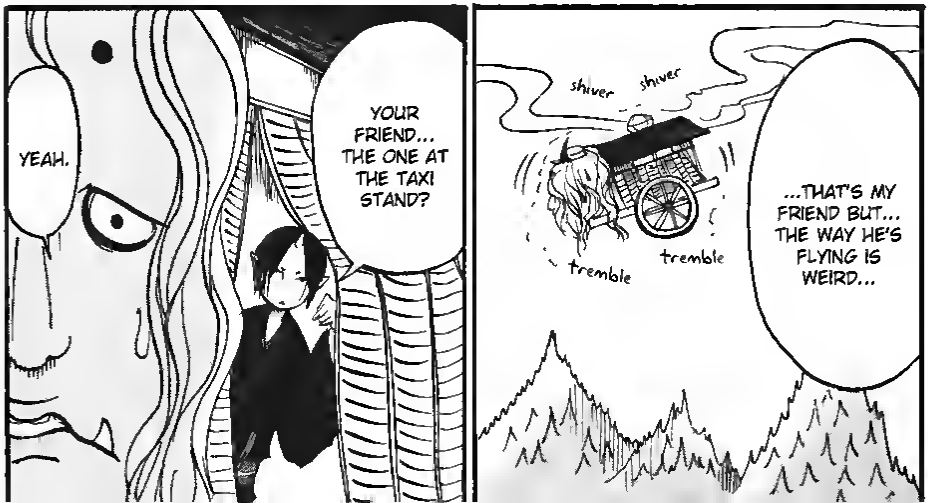
Yotsuya Kaidan – A famous Japanese Ghost Story. "Rogue Samurai Tamiya Iemon poisoned his wife Oiwa for personal gains, and the ghost of Oiwa returned to kill him." Some claim that this was based on a true story.

T/N Iemon is pronounced as i-e-mon, not the fruit lemon.

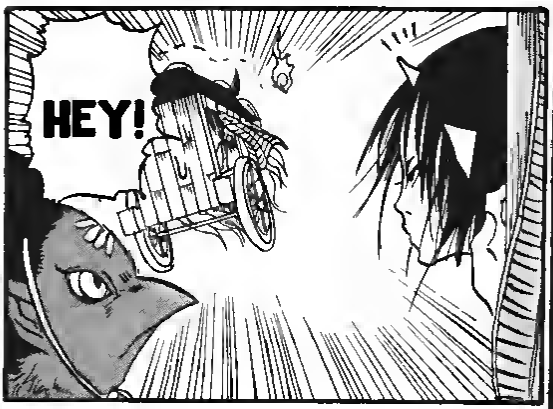
Though Sadako is becoming more well-known than me
STOP IT OR I'LL MAKE A COMPLAINT TO OBORO-GURUMA CO LTD.
ISN'T IT FINE...
LET'S GO FOR A DRIVE TOGETHER CUTIE.
DON'T. ACTUALLY, ARE THE TWO OF YOU TRYING TO MAKE ME PAY MORE?
JUST HEARING THAT STORY MAKE ME WANNA CRY...
ALRIGHT OIWA, LET'S GO TO THE BLOODPOOL.
WHAT'S THE MATTER OIWA?
ARE YOU STILL LONGING FOR YOUR HUSBAND?
OF COURSE NOT, DON'T BE SI~LLY
.....
NO WAY
clatter
rattle
clatter
rattle

*SFX: BRAKE SCREECHING
WOAH!
clatter
!

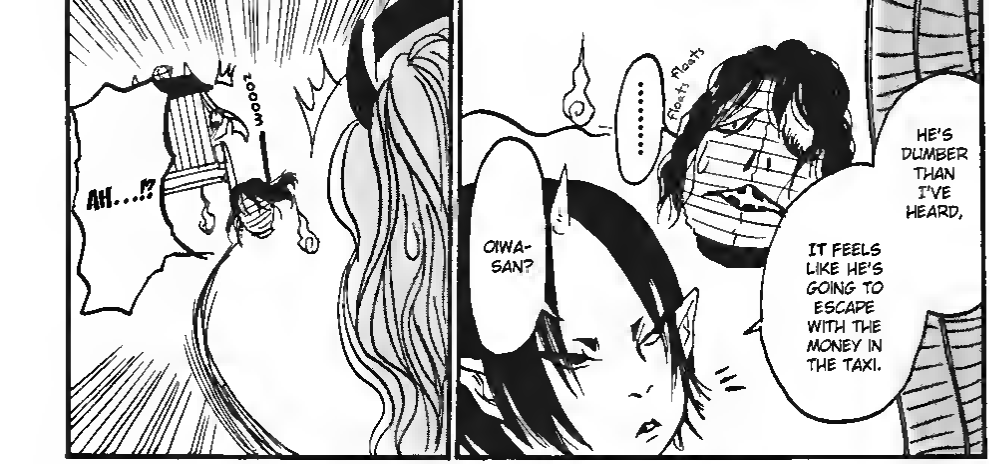

? WHAT'S HAPPENING?
...UM THAT
rustle
DID SOME-THING HAPPEN?
WHAT'S THE MATTER, SO ABRUPT... THAT WAS DANGEROUS!

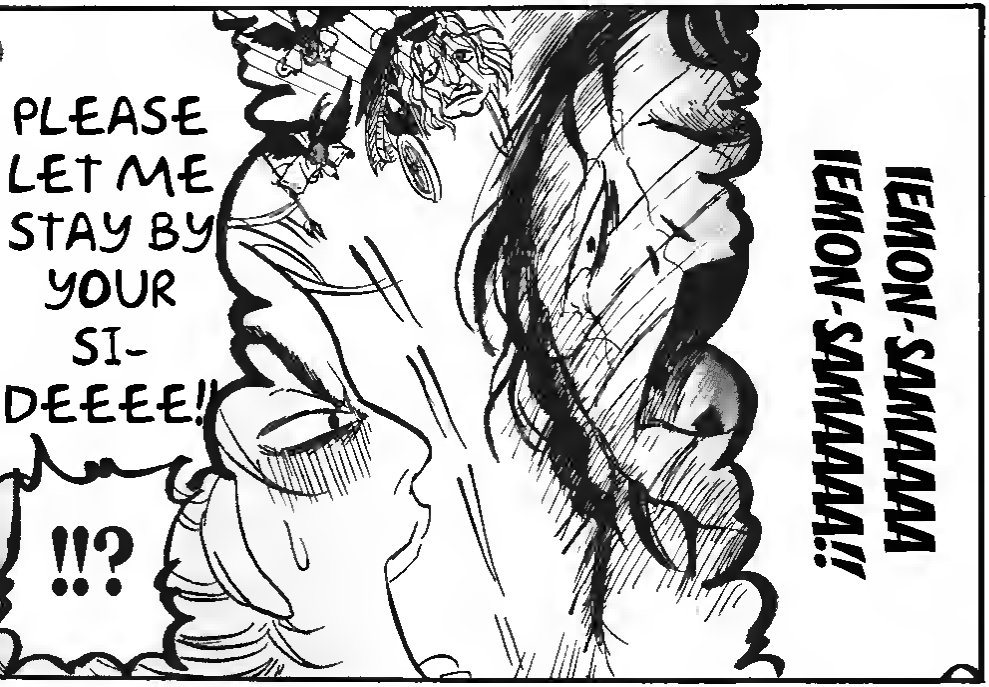

YEAH.
YOUR FRIEND... THE ONE AT THE TAXI STAND?
shiver
shiver
tremble
tremble
...THAT'S MY FRIEND BUT... THE WAY HE'S FLYING IS WEIRD...

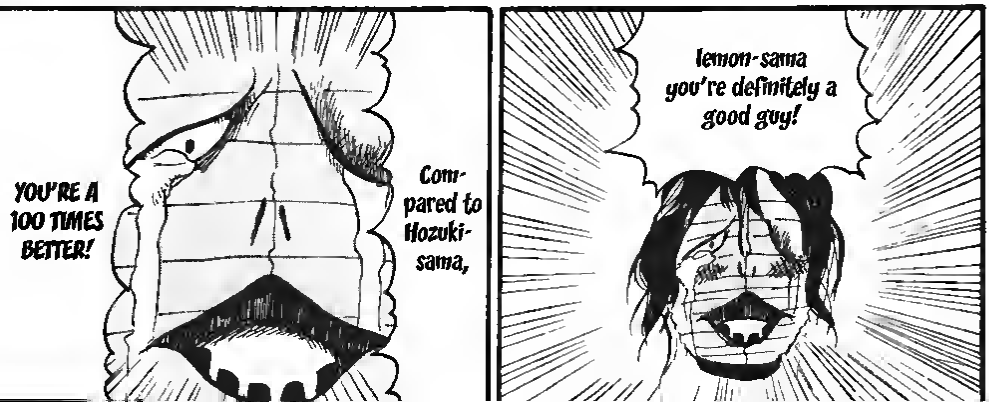
caw
caw
flap
flap
caw
!
shiver
shiver
HE'S THE GUY WITH THE SIMILAR HORRIFYING EXPERIENCE WE WERE TALKING ABOUT...
NO, I HAD NO SIMILAR EXPERIENCE, IT'S JUST YOU TWO.
flap
flap
ISN'T IT THE KARASU-TENGU POLICE,
WHAT IS THE MATTER?
YES.
HIS NAME IS TAMIYA IEMON...
EH!? WILL HE BE ALRIGHT?
WANT ED?
flap
flap
SO WE WANT TO CHECK IF HE'S IN THAT TAXI...
HOZUKI-SAMA...
A REPORT CAME IN SAYING THAT A WANTED SPIRIT WAS SPOTTED IN THE VINI-CITY...

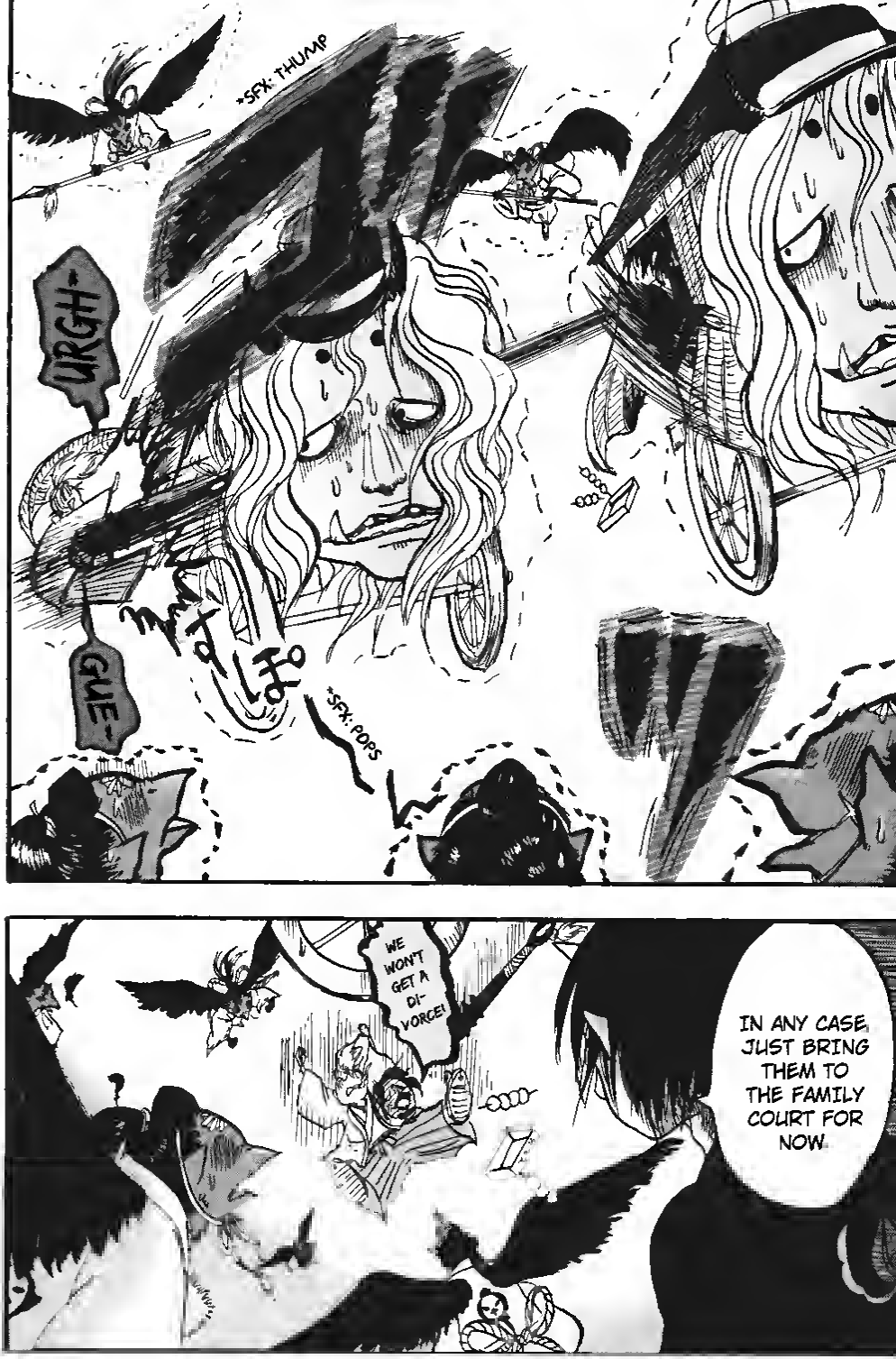


T/N- "Zannen Ikemen" would be something like "Handsome guy whose looks go to waste", a direct translation in this case would be "Pity/Wasted Handsome man"


AH...!?
zoom
OIWA-SAN?
.....
floats floats
IT FEELS LIKE HE'S GOING TO ESCAPE WITH THE MONEY IN THE TAXI.
HE'S DUMBER THAN I'VE HEARD,


IEMON-SAMAAAA
IEMON-SAMAAAA!!
PLEASE LET ME STAY BY YOUR SI-
DEEEE!!
!!?


Iemon-sama you're definitely a good guy!
Com-pared to Hozuki-sama,
YOU'RE A 100 TIMES BETTER!


*SFX: THUMP
URGH
GUE
*SFX: POPS
WE WON'T GET A DI-VORCE!
IN ANY CASE, JUST BRING THEM TO THE FAMILY COURT FOR NOW.

KingyoKusa

KingyoKusa

Translator & QC-er:
rociel.

Editor & Proofreader:
psychedelia

Raw Scans:
MANGA ZONE
(manga-zone.org)

@ http://kingyokusa-scans.tumblr.com

HOZUKI-SAMA ISN'T WORKING TODAY?
EH,
WE THOUGHT THAT WE HAD A CHANCE TO VISIT HIM TODAY.
Eh...
IF HE DOESN'T REST WELL, PRODUCTIVITY WILL FALL.
HE IS ALWAYS SO BUSY,
HE'S PROBABLY STILL ASLEEP?
YEAH, HE STAYED UP FOR 2 NIGHTS SO I ASKED HIM TO REST TODAY.

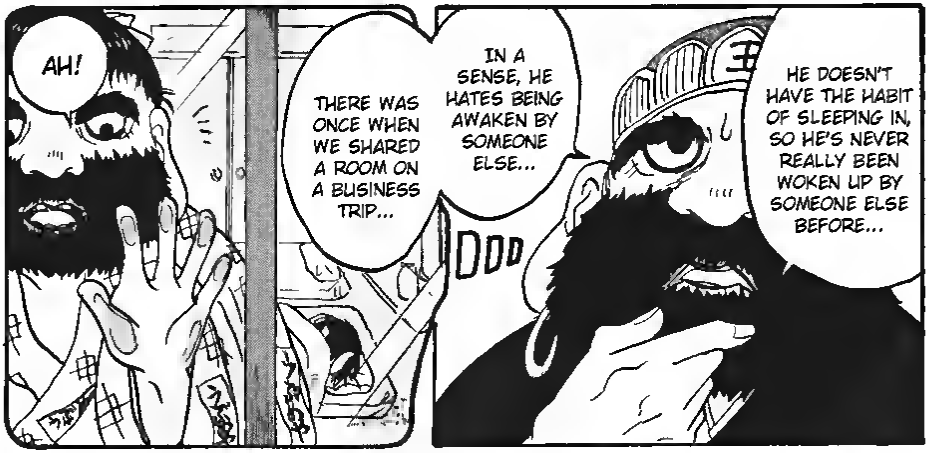
KingyoKusa

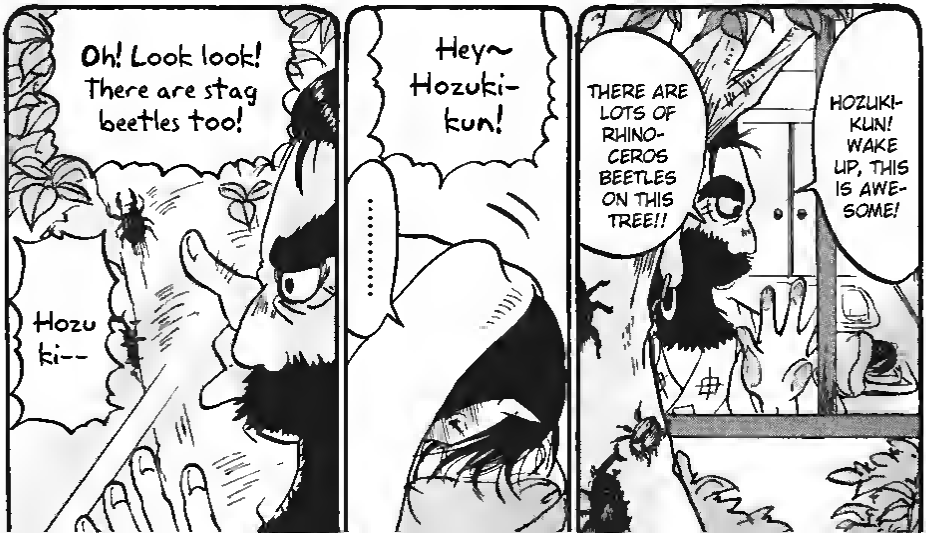
第8話 三匹が逝く！

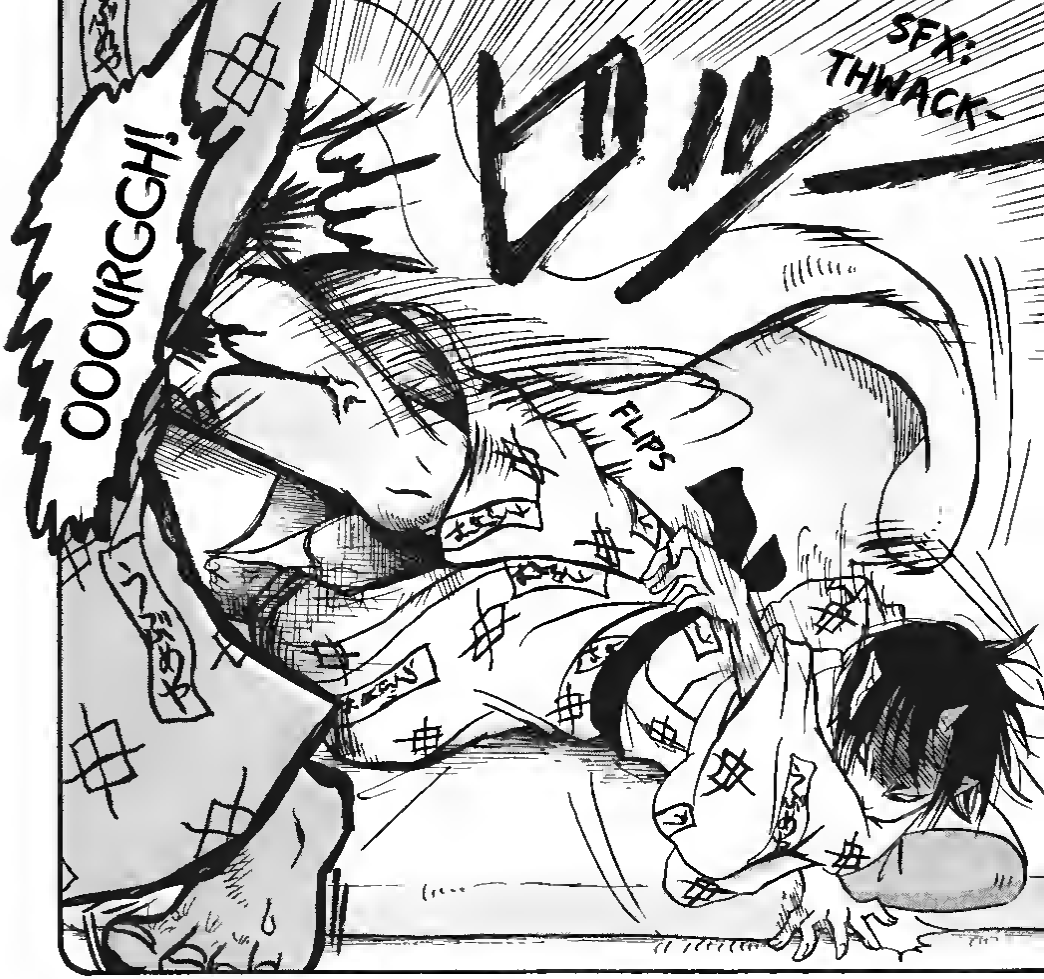
THREE DEAD ANIMALS!*

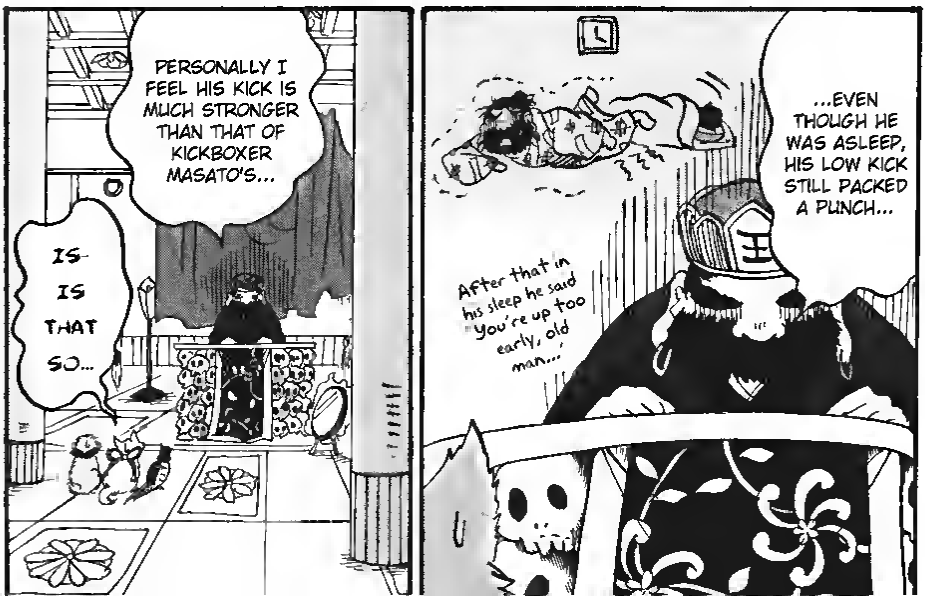
T/N: The title is a pun, the usual "iku" means "to go", but the kanji used for the "iku" in the title is used to indicate someone "passing

JUST WHAT WILL HAPPEN!?
THOUGH IF YOU DISTURB HIM... THE STRUCTURE OF YOUR FACE WILL CHANGE IN A BLINK OF AN EYE.
HMM~ WELL, IT'S ALREADY NOON SO IT SHOULD BE ALRIGHT TO WAKE HIM UP...


AH!
THERE WAS ONCE WHEN WE SHARED A ROOM ON A BUSINESS TRIP...
IN A SENSE, HE HATES BEING AWAKEN BY SOMEONE ELSE...
DDD
HE DOESN'T HAVE THE HABIT OF SLEEPING IN, SO HE'S NEVER REALLY BEEN WOKEN UP BY SOMEONE ELSE BEFORE...


Oh! Look look! There are stag beetles too!
Hozu ki--
Hey~ Hozuki-kun!
.....
THERE ARE LOTS OF RHINO-CEROS BEETLES ON THIS TREE!!
HOZUKI-KUN! WAKE UP, THIS IS AWE-SOME!


SFX: THWACK
FLIPS
OOOURGGH!

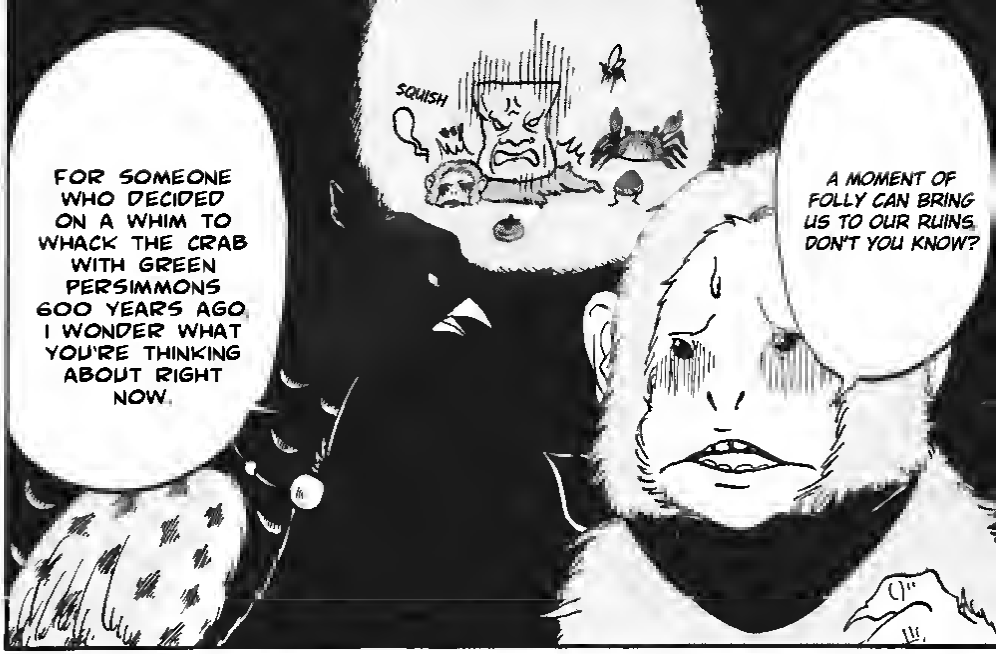

PERSONALLY I FEEL HIS KICK IS MUCH STRONGER THAN THAT OF KICKBOXER MASATO'S...
IS- IS THAT SO...
...EVEN THOUGH HE WAS ASLEEP, HIS LOW KICK STILL PACKED A PUNCH...
After that in his sleep he said "you're up too early, old man..."

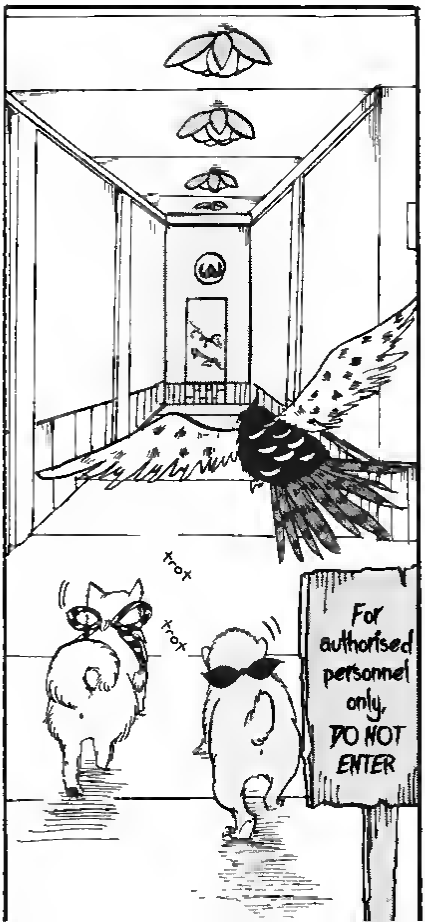
THAT'S GREAT, DON'T YOU LOVE HOZUKI-SAMA?
EH~ WHY ME?
HEY SHIRO, GO AND WAKE HIM UP.
OR MAYBE, THAT CHILD IS THE TYPE THAT SLEEPS SO SOUNDLY THAT IT'S HARD TO WAKE HIM UP...

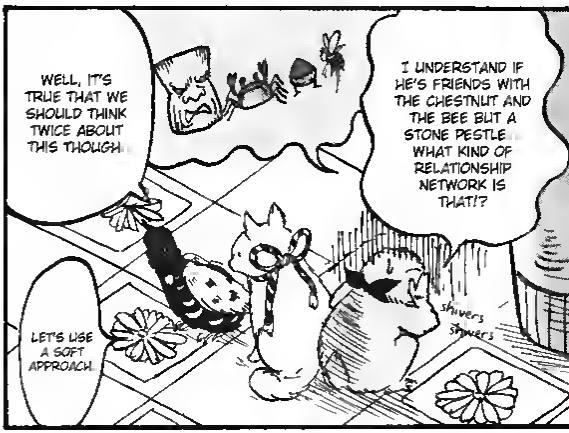
HOW CAN THAT BE, DO YOU THINK IT'S POSSIBLE TO REPLICATE SUCH A HEARTWARMING HOME SCENE?
Hey! John! Please!
lick lick
Don't you see it often, mascot dogs that are a little dumb.
HOW TO PUT IT... IT'D JUST BE LIKE SOME SCENE IN AN AMERICAN HOME DRAMA, FRANKLY SPEAKING.

DON'T YOU ALWAYS LICK THE WATER DRIPPING FROM THE TAP?
Hey! John! You bad boy!
Don't lump me together with the likes of them
THAT ASIDE, I DON'T DRINK WATER FROM THE TOILET BOWL LIKE THOSE DUMB AMERICAN DOGS!
BECAUSE THAT SORT OF BOTHERS ME!

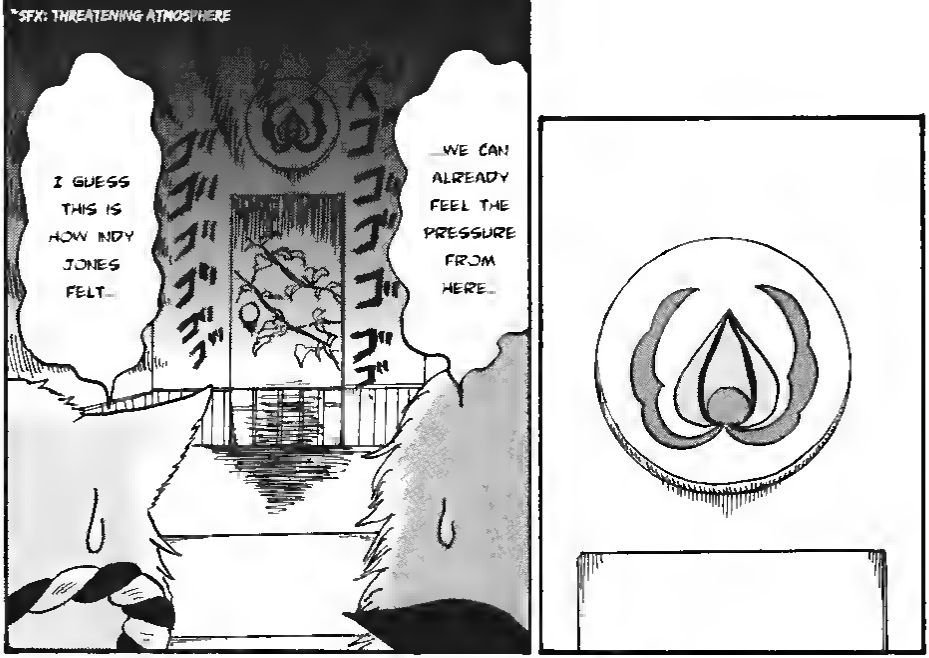
T/N As previously mentioned Kishin is used to refer to the "Hell Demons and Gods" so Runo is referring to the original idiom, "Don't anger the Gods and we'll be safe", which actually means to "Not create unnecessary trouble for yourself"


FOR SOMEONE WHO DECIDED ON A WHIM TO WHACK THE CRAB WITH GREEN PERSIMMONS 600 YEARS AGO, I WONDER WHAT YOU'RE THINKING ABOUT RIGHT NOW.
SQUISH
A MOMENT OF FOLLY CAN BRING US TO OUR RUINS, DON'T YOU KNOW?

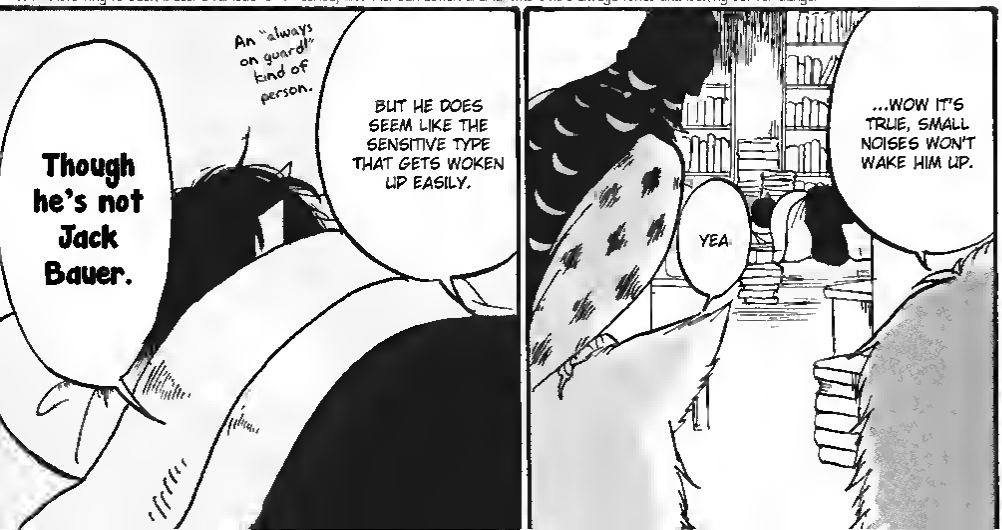

trot
trot
For authorised personnel only. DO NOT ENTER

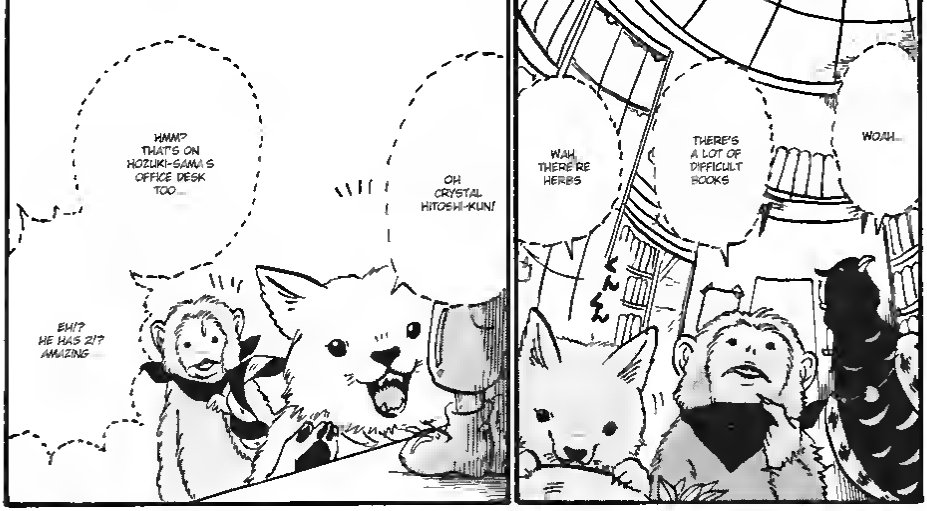

WELL, IT'S TRUE THAT WE SHOULD THINK TWICE ABOUT THIS THOUGH.
I UNDERSTAND IF HE'S FRIENDS WITH THE CHESTNUT AND THE BEE BUT A STONE PESTLE... WHAT KIND OF RELATIONSHIP NETWORK IS THAT!?
LET'S USE A SOFT APPROACH.
shivers
shivers

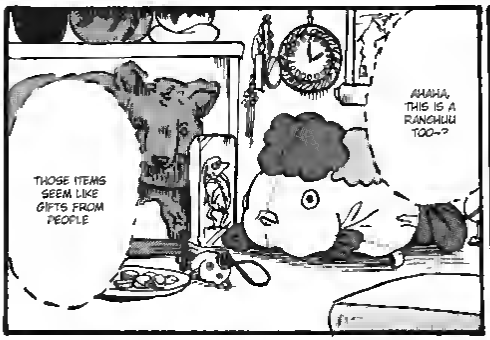
NO I WON'T GO! I DON'T WANT TO DIE!
OH... THEN ENMA-SAMA TOO...
After all, he's the host! His room is just at the back.
TO BEGIN WITH, WHY NOT MAKE YOUR WAY OVER?

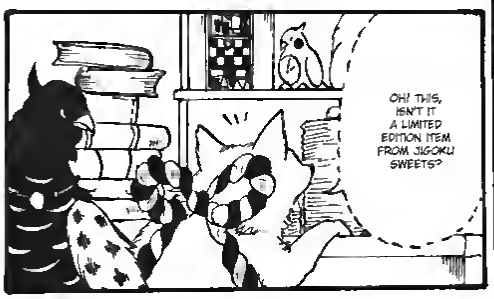


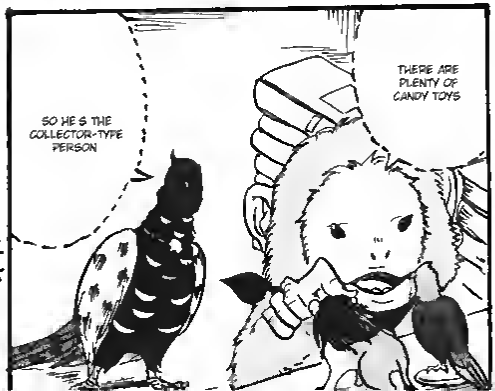
T/N: Referring to Jack Bauer's famous "24" series, an American action drama where he's always tense and looking out for danger


An "always on guard!" kind of person.
BUT HE DOES SEEM LIKE THE SENSITIVE TYPE THAT GETS WOKEN UP EASILY.
Though he's not Jack Bauer.
YEA.
...WOW IT'S TRUE, SMALL NOISES WON'T WAKE HIM UP.

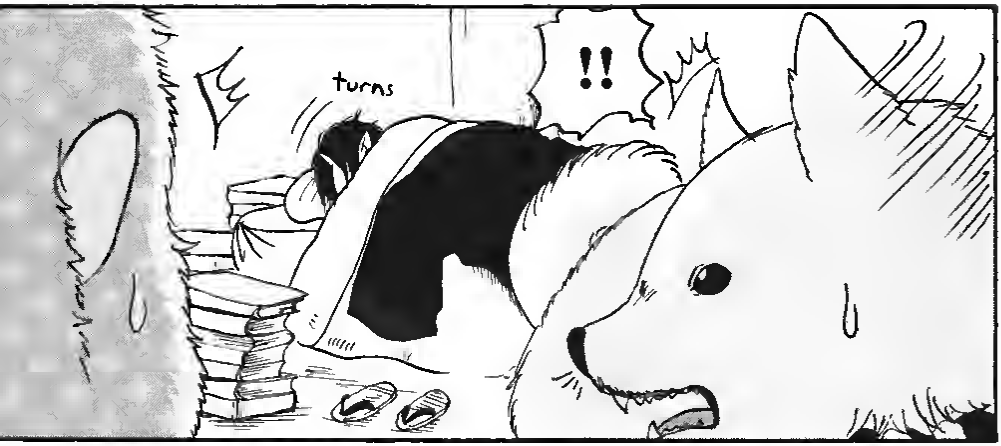

WOAH...
THERE'S A LOT OF DIFFICULT BOOKS
WAH THERE'RE HERBS
OH CRYSTAL HITOSHI-KUN!
HMM? THAT'S ON HOZUKI-SAMA'S OFFICE DESK TOO...
EH!? HE HAS 21? AMAZING

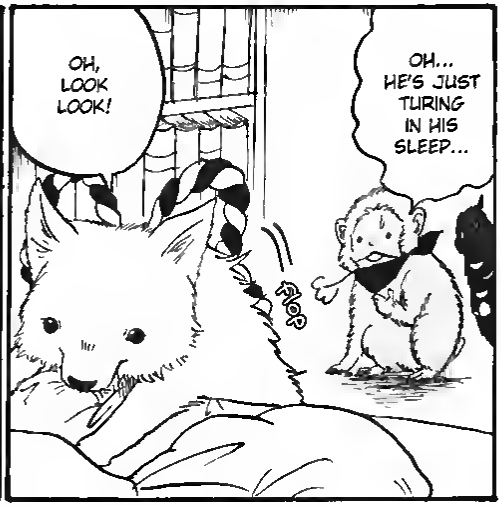

AHAHA, THIS IS A RANCHUU TOO~?
THOSE ITEMS SEEM LIKE GIFTS FROM PEOPLE


OH! THIS, ISN'T IT A LIMITED EDITION ITEM FROM JIGOKU SWEETS?

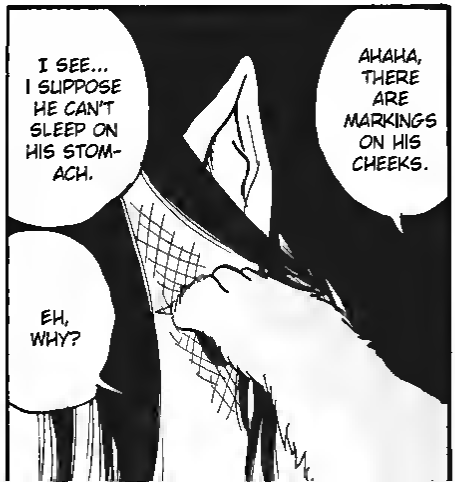

THERE ARE PLENTY OF CANDY TOYS
SO HE'S THE COLLECTOR-TYPE PERSON

WHAT'S THIS
LOOKS WEIRD~
THAT'S A RANCHU GOLDFISH


turns
!!


OH, LOOK LOOK!
OH... HE'S JUST TURING IN HIS SLEEP...
FLOP

stab
!
The horn will stab into the pillow.
WELL, IN TERMS OF ANATOMY.

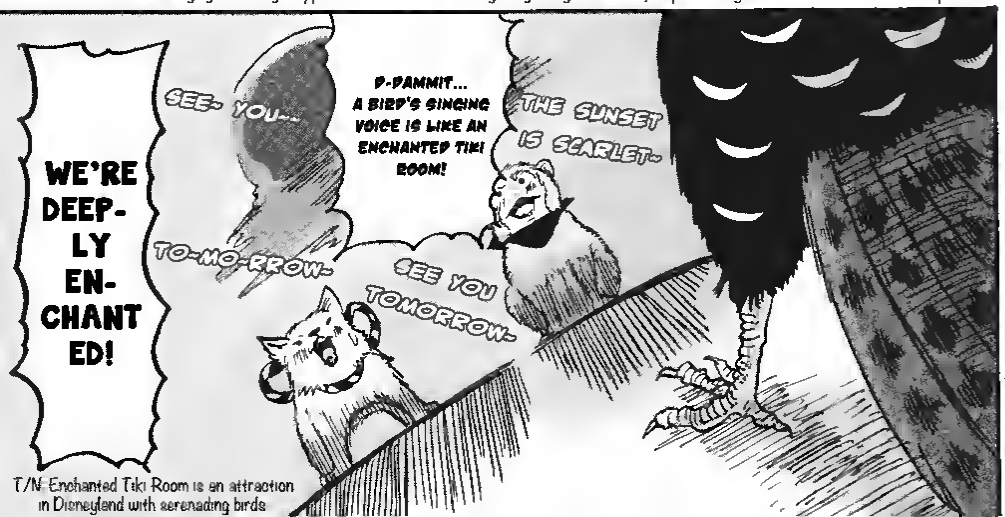

I SEE... I SUPPOSE HE CAN'T SLEEP ON HIS STOM-ACH.
EH, WHY?
AHAHA, THERE ARE MARKINGS ON HIS CHEEKS.

Uwah!! Who's there!?
...Un,
But then you'll be discovered that way..
Wouldn't it be easier to simply make another hole to cater to the head?
...Ah! But...
A structure where you can't peep unless your head is to the side.
Hits the wall
Target
Wall
I see, so he can't spy on people "through a hole".
Kingyo Kusa
.....
Aah... Will the day for every working person to be able to sleep well ever come...
Hozuki-sama, please sleep well.
Let's not wake him up after all.
He must be... exhausted...
Yeah okay...

A LULLABY SHOULD BE A CATCHY TUNE WITH DUMB LYRICS!
SHIRO, SHIRO!
EH? REALLY ?
LEAVE THIS TO ME!
I HAVE BEEN A BAD KID SINCE YOUNG- I WAS A DELINQUENT AT FIFTEEN-
I'LL SING A LULLABY!

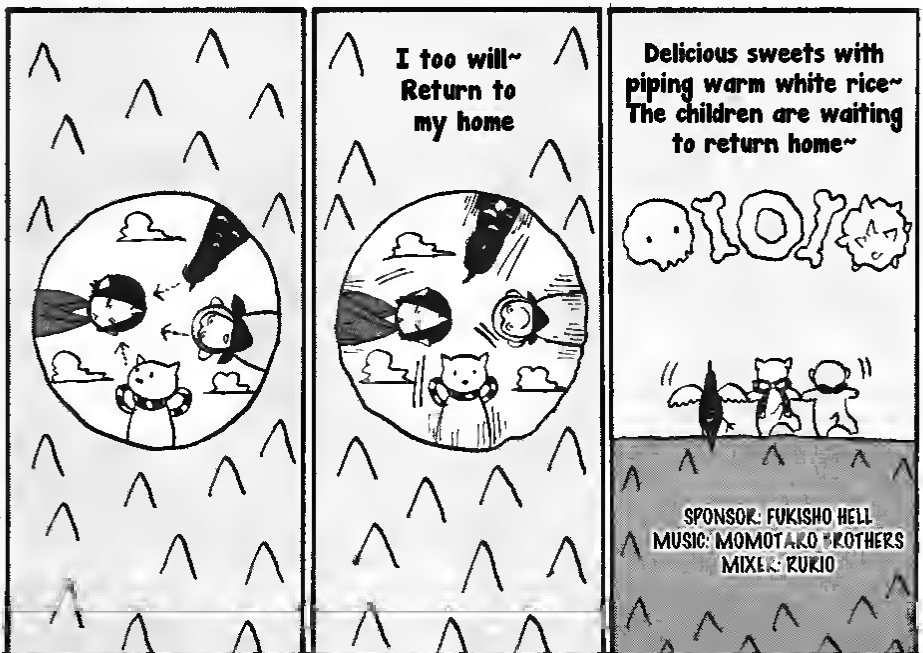
GYAAA!! RURIO THAT'S AN ENDING SONG! A LULLABY SHOULD BE AN OPEN-ING SONG!
LET'S PLAY HIDE AND SEEK, I FOUND THE BABY BEAR, THE PUNISHMENT IS TO SPANK HIS

T/N: Rurio is singing the Manga Nippon Mukashi Banashi ending song "Ningentte ii Na", http://www.youtube.com/watch?v=mxrUOqUK4mE


WE'RE DEEP-LY EN-CHANT ED!
SEE- YOU...
TO-MO-RROW-
P-DAMMIT... A BIRD'S SINGING VOICE IS LIKE AN ENCHANTED TIKI ROOM!
THE SUNSET IS SCARLET-
SEE YOU TOMORROW-

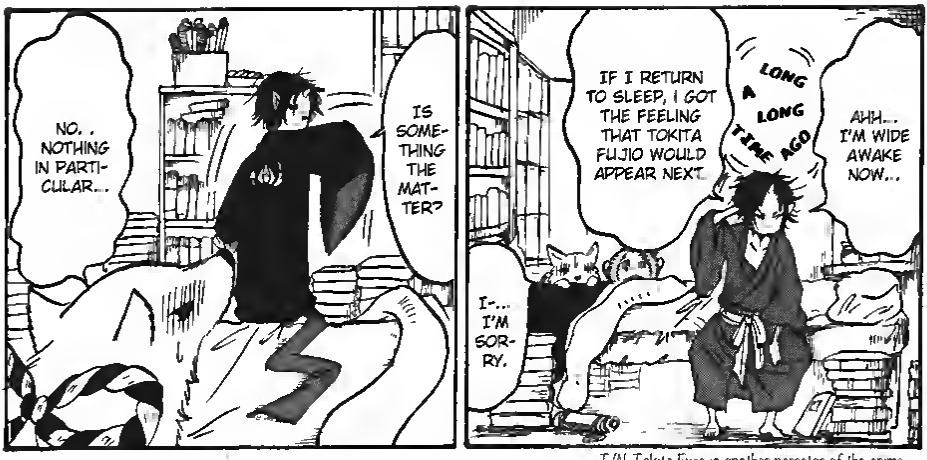
T/N: Enchanted Tiki Room is an attraction in Disneyland with serenading birds

So~ good.
So~ good.
Being a hu~man,
is so~ good.


I too will~
Return to
my home
Delicious sweets with piping warm white rice~ The children are waiting to return home~
SPONSOR: FUKISHO HELL
MUSIC: MOMOTARO BROTHERS
MIXER: RUKIO

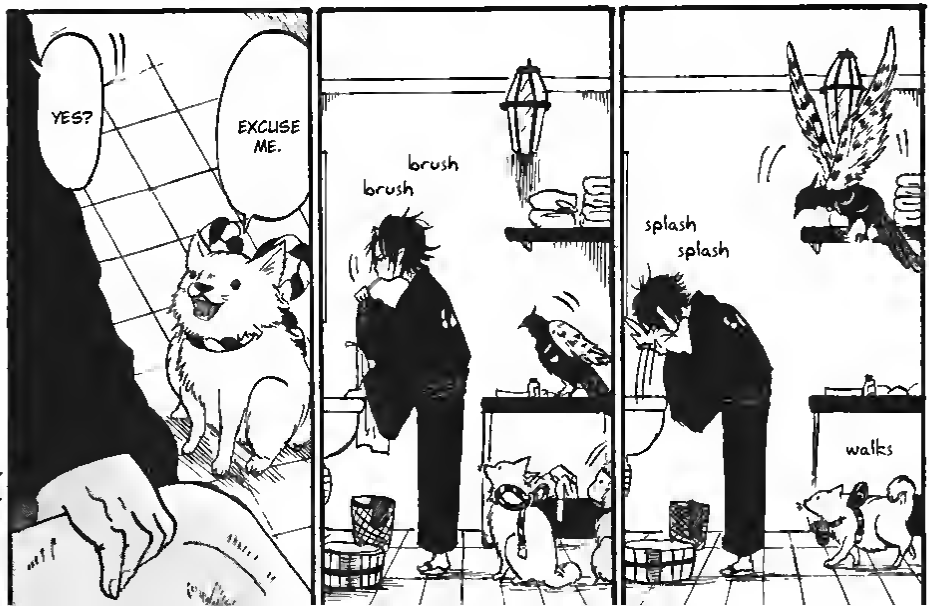
T/N: Hozuki was continuing the song, so Shiro ended it... while screaming.

T/N [1]: A sequel of the anime of the song that they sang
IT BECAME REALLY NOISY SINCE YOU CAME IN...
AND THE STORY OF "MOMOTARO" WAS PLAYING IN MY DREAMS WITH ICHIHARA ETSUKO AS NARRATOR
A LONG LONG TIME AGO
MANGA NIHON JIGOKU BANASHI²
IT IS OUR PLEASURE TO HAVE YOU DREAM ABOUT US
T/N [2]: Pun on the song's anime title: Manga Nihon Mukashi Banashi


NO, . NOTHING IN PARTI-CULAR...
IS SOME-THING THE MAT-TER?
I-... I'M SOR-RY.
IF I RETURN TO SLEEP, I GOT THE FEELING THAT TOKITA FUJIO WOULD APPEAR NEXT.
LONG A LONG TIME AGO
AHH... I'M WIDE AWAKE NOW...

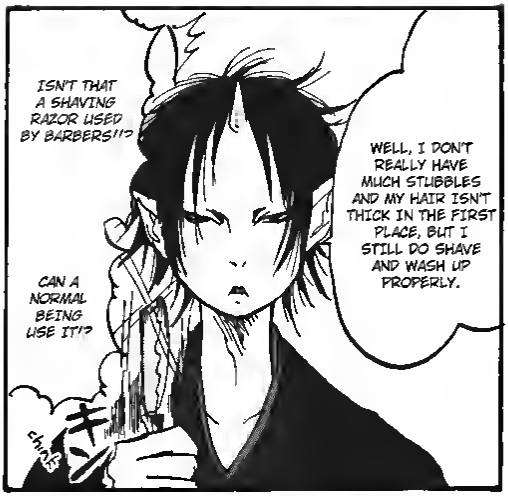
T/N Tokita Fujio is another narrator of the anime

TO BE WOKEN UP FROM A DEEP SLEEP AFTER STAYING UP FOR 2 NIGHTS IS RATHER TORMENTING...
PLEASE CUT ME SOME SLACK.
SINCE THERE'S NO WORK TODAY, WE WANTED TO ASK YOU FOR SOME WORK AD-VICES. .

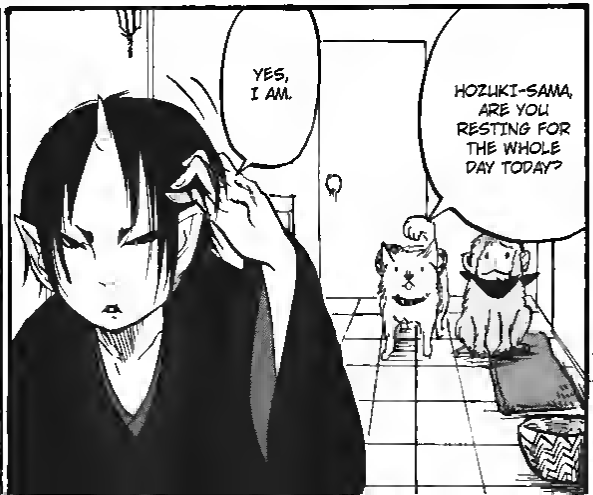


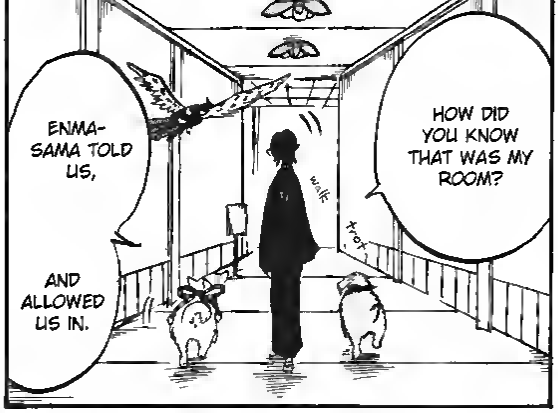
THAT INFORMATION IS UNNECESSARY.
The morning of a Hero.
THIS REMINDS ME OF HUMANS WASHING UP IN THE MORNING; HEY DID YOU KNOW, MOMOTARO'S FACE IN THE MORNING IS REALLY UNKEMPT.

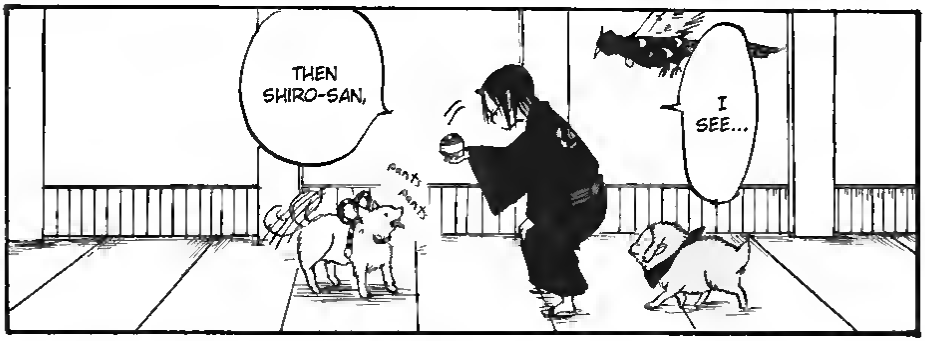
NO THANK YOU!
High Collar
SHALL I SHAVE YOU TOO? LIKE A POODLE.


ISN'T THAT A SHAVING RAZOR USED BY BARBERS!!?
CAN A NORMAL BEING USE IT!?
WELL, I DON'T REALLY HAVE MUCH STUBBLES AND MY HAIR ISN'T THICK IN THE FIRST PLACE, BUT I STILL DO SHAVE AND WASH UP PROPERLY.
CHUK

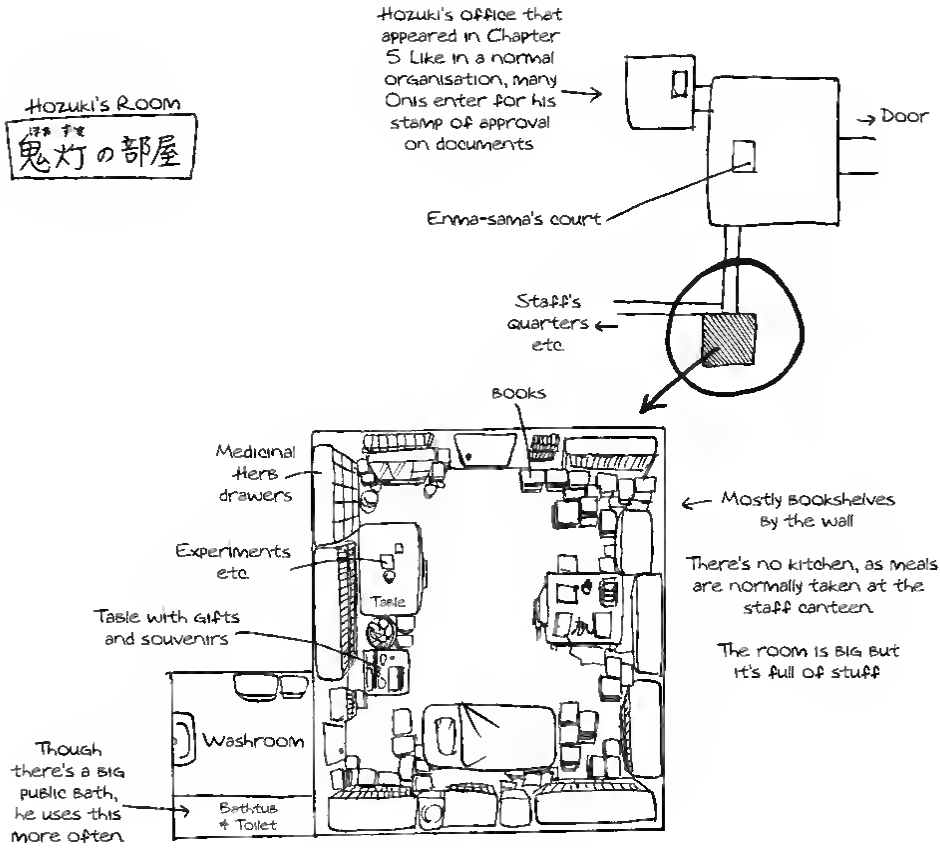
HEY! HEY!
...WANT TO PLAY FETCH?
REALLY~ LET'S PLAY!
HOORAY! I LIKE PLAYING FETCH!
wags


YES, I AM.
HOZUKI-SAMA, ARE YOU RESTING FOR THE WHOLE DAY TODAY?



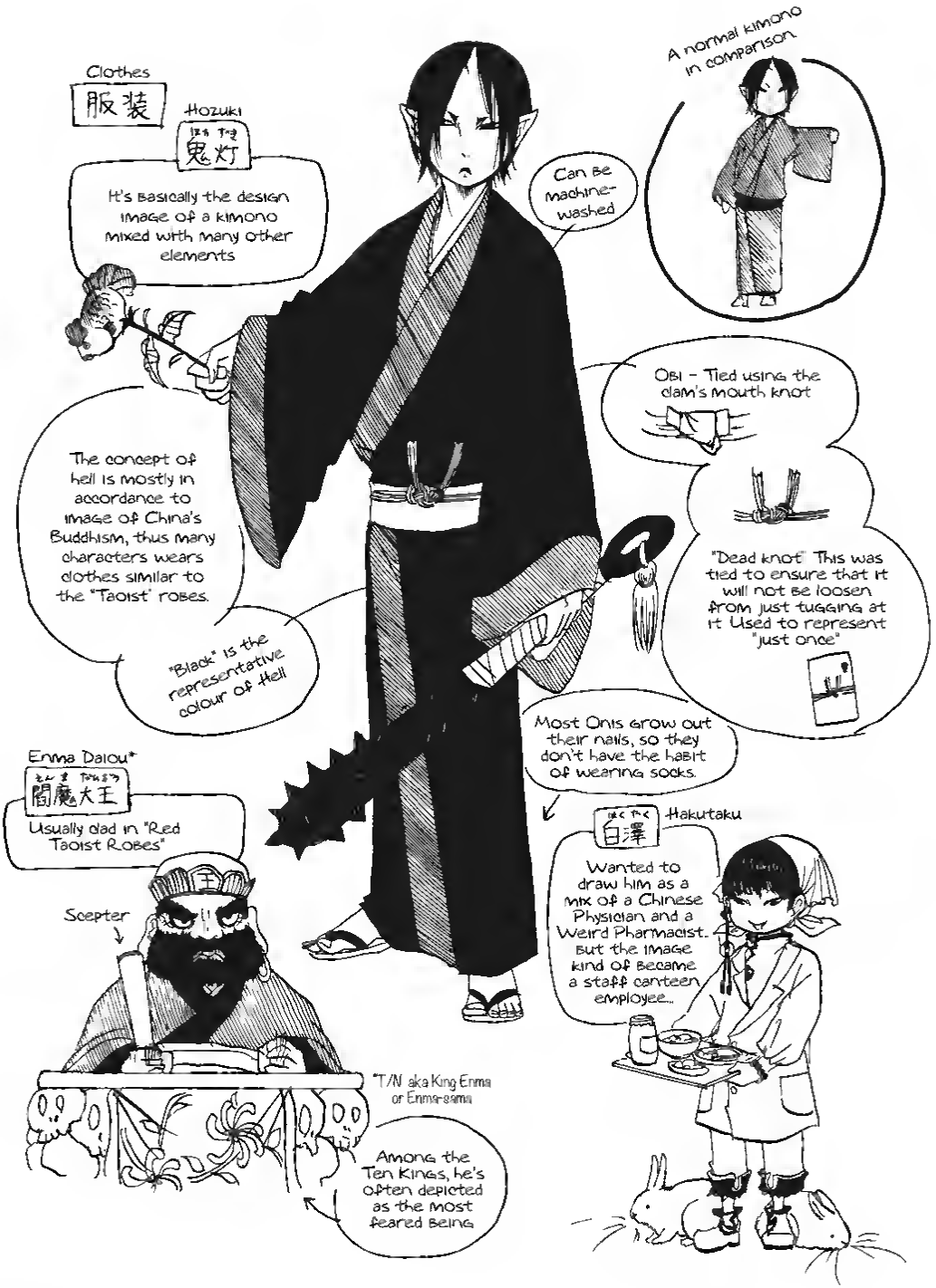


*SFX: SSSSPPPPIINNNNNSSS


Hozuki's Room
鬼灯の部屋
Hozuki's office that appeared in Chapter 5 Like in a normal organisation, many Onis enter for his stamp of approval on documents
Door
Enma-sama's court
Staff's quarters etc.
Books
Medicinal Herb drawers
Experiments etc.
Table
Table with gifts and souvenirs
Washroom
Though there's a big public bath, he uses this more often
Bathtub & Toilet
Mostly bookshelves by the wall
There's no kitchen, as meals are normally taken at the staff canteen
The room is Big but it's full of stuff

Received many comments from female readers' saying "the way the room is divided with things scattered around feels really nice" That's really great This is a room where "although I wish to make time to do a thorough cleaning and to arrange the displays, it was too hectic that books and miscellaneous stuff keep increasing And due to the nature of my work, I received many gifts and books from people, thus the increasing amount of stuff"

KingyoKusa


Clothes
服装
Hozuki
鬼灯
It's basically the design image of a kimono mixed with many other elements
Can be machine-washed
A normal kimono in comparison
Obi - Tied using the clam's mouth knot
"Dead knot" This was tied to ensure that it will not be loosen from just tugging at it. Used to represent "just once"
The concept of hell is mostly in accordance to image of China's Buddhism, thus many characters wears clothes similar to the "Taoist" robes.
"Black" is the representative colour of Hell
Most Onis grow out their nails, so they don't have the habit of wearing socks.
Enma Daiou*
閻魔大王
Usually clad in "Red Taoist Robes"
Sceptre
Hakutaku
白澤
Wanted to draw him as a mix of a Chinese Physician and a Weird Pharmacist. But the image kind of became a staff canteen employee...
*T/N aka King Enma or Enma-sama
Among the Ten Kings, he's often depicted as the most feared being

KingyoKusa

KingyoKusa

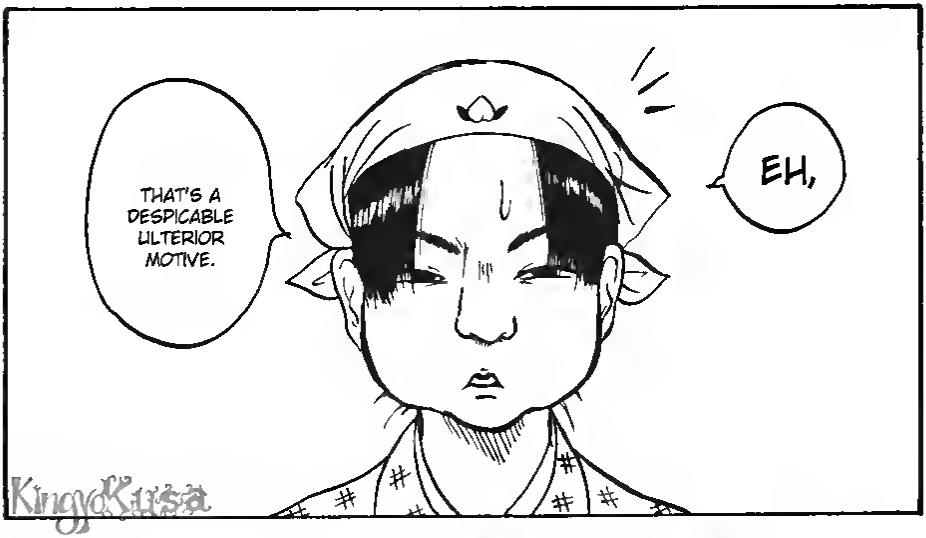
Translator & QC-er:
rociel.

Editor & Proofreader:
psychedelia

Raw Scans:
MANGA ZONE
(manga-zone.org)

@ http://kingyokusa-scans.tumblr.com

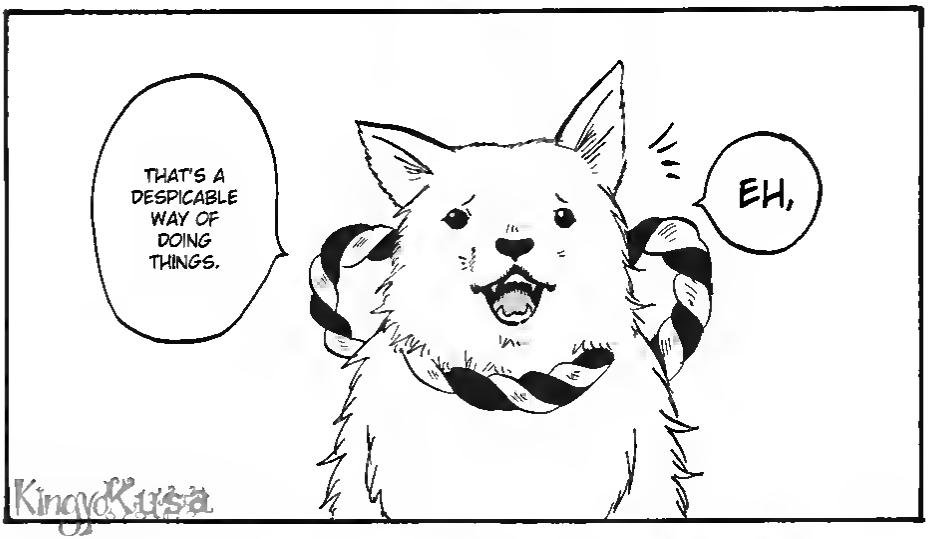
BEING FAMILIAR WITH CHINESE MEDICINE,
WILL INCREASE YOUR POPULARITY WITH GIRLS, YA KNOW.

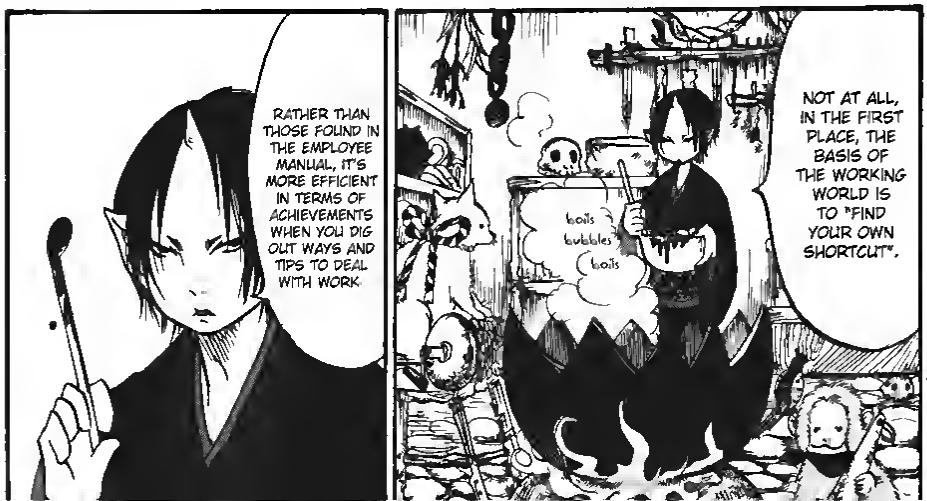

EH,
THAT'S A DESPICABLE ULTERIOR MOTIVE.
KingyoKusa

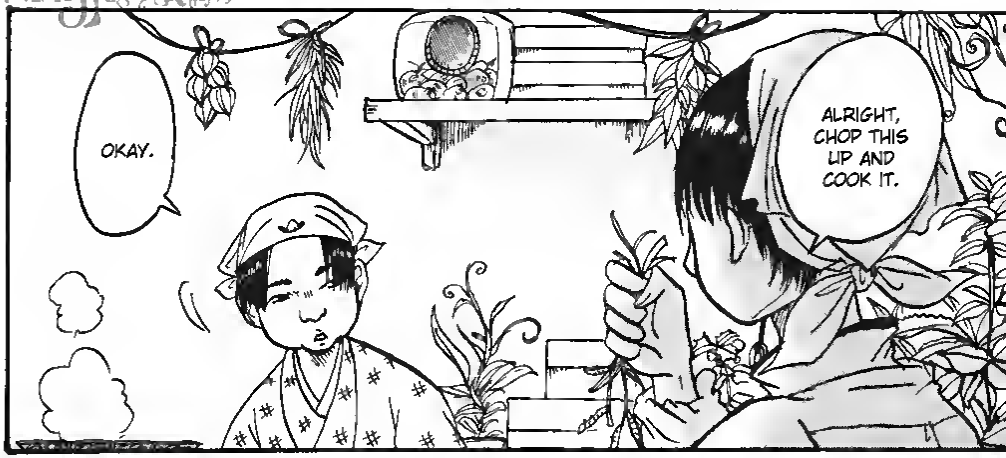
NOT AT ALL, IN THE FIRST PLACE, THE BASIS OF CHINESE MEDICINE IS TO "STRENGTHEN THE BODY".
COMPARED TO WESTERN MEDICINE, IT'S ACTUALLY MORE EFFECTIVE IN DEALING WITH AILMENTS LIKE WEAK BODY CONSTITUTIONS AND MENSTRUAL CRAMPS
boils
bubbles
boils

第9話
龍虎の二重奏
DUET OF THE DRAGON AND TIGER.
SYMMETRY
Please see this illustration in a mirror.

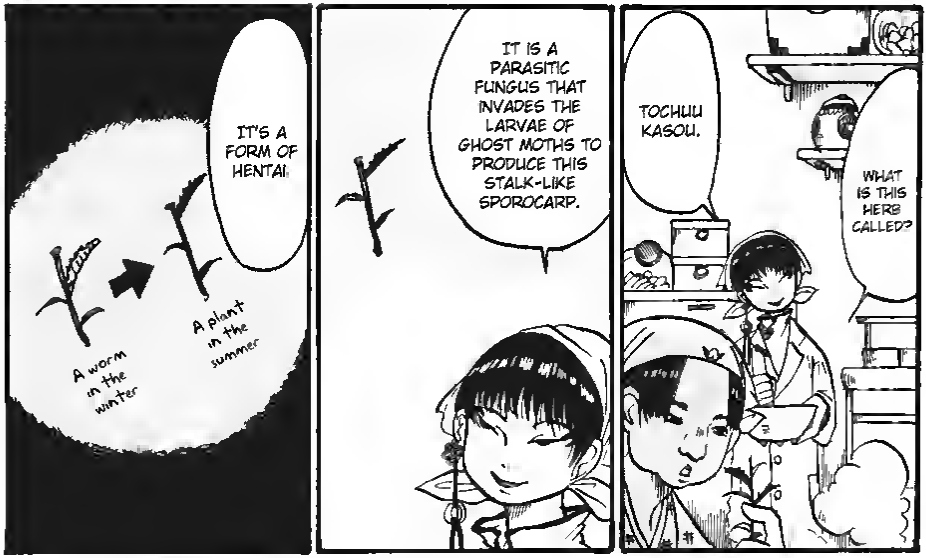
BEING FAMILIAR WITH READING THE ATMOSPHERE,
WILL INCREASE YOUR POPULARITY WITH YOUR SUPERIORS.

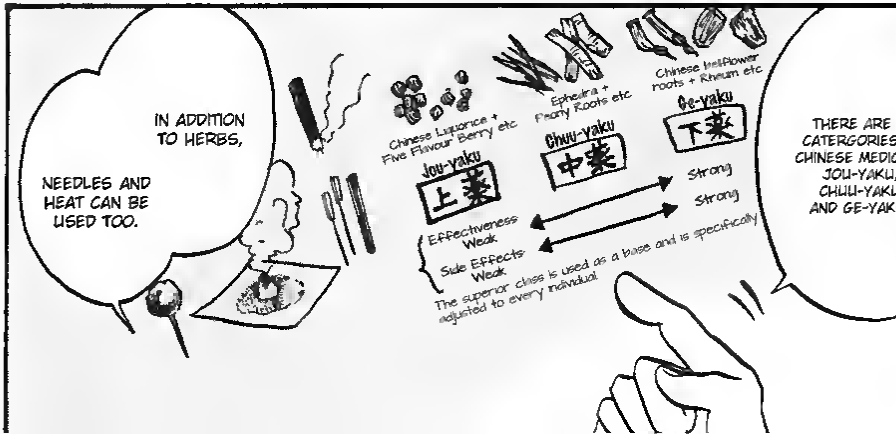

EH,
THAT'S A DESPICABLE WAY OF DOING THINGS.
KingyoKusa


NOT AT ALL, IN THE FIRST PLACE, THE BASIS OF THE WORKING WORLD IS TO "FIND YOUR OWN SHORTCUT".
boils
bubbles
boils
RATHER THAN THOSE FOUND IN THE EMPLOYEE MANUAL, IT'S MORE EFFICIENT IN TERMS OF ACHIEVEMENTS WHEN YOU DIG OUT WAYS AND TIPS TO DEAL WITH WORK.

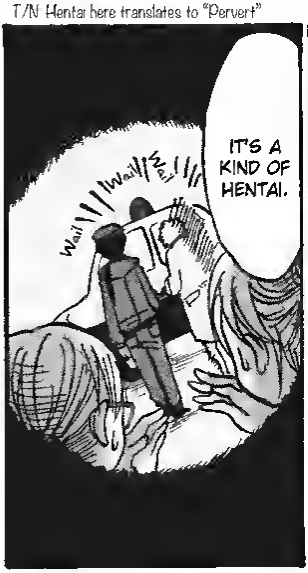


T/N: Hentai in this case translates to "transformation".

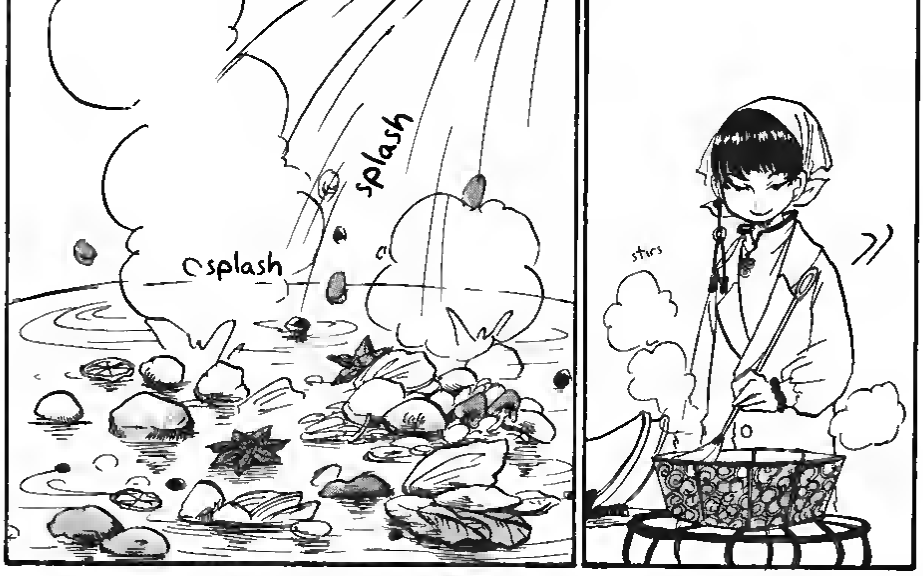

IT'S A FORM OF HENTAI.
A worm in the winter
A plant in the summer
IT IS A PARASITIC FUNGUS THAT INVADES THE LARVAE OF GHOST MOTHS TO PRODUCE THIS STALK-LIKE SPOROCARP.
TOCHUU KASOU.
WHAT IS THIS HERB CALLED?

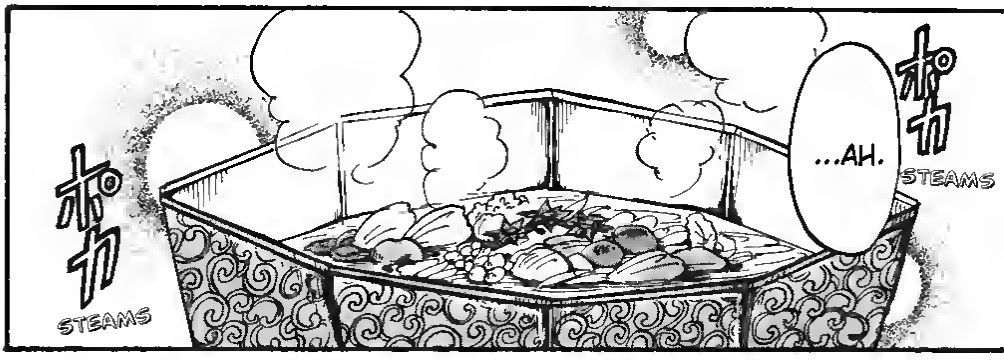

IN ADDITION TO HERBS,
NEEDLES AND HEAT CAN BE USED TOO.
Chinese Lupience + Five Flavour Berry etc
Jou-yaku
上薬
Ephedra + Peony Roots etc
Chuu-yaku
中薬
Chinese Ironflower roots + Rheum etc
Ge-yaku
下薬
Effectiveness Weak
Side Effects Weak
Strong
Strong
The superior class is used as a base and is specifically adjusted to every individual.
THERE ARE 3 CATERGORIES IN CHINESE MEDICINE: JOU-YAKU, CHUU-YAKU AND GE-YAKU.

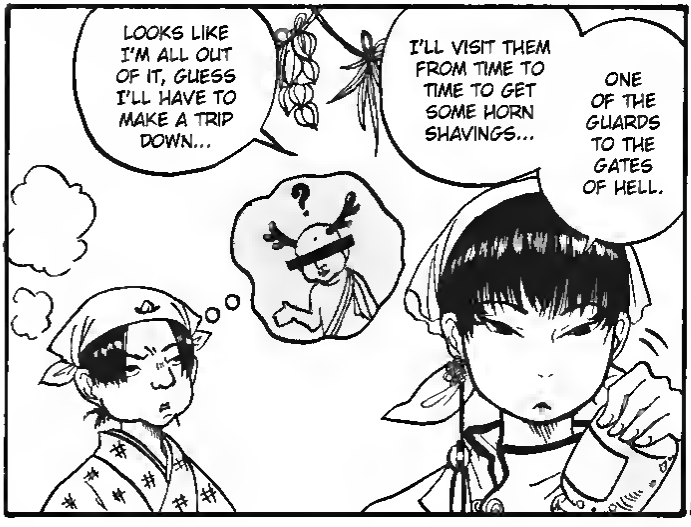
T/N Hentai here translates to "Pervert"



T/N Eavesdropping and Flashing


splash
splash
stars

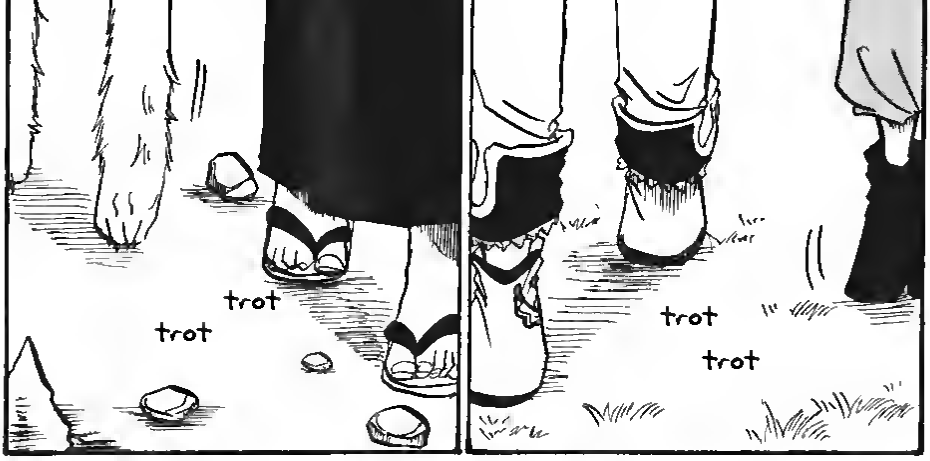

...AH.
ホカ
STEAMS
ホカ
STEAMS

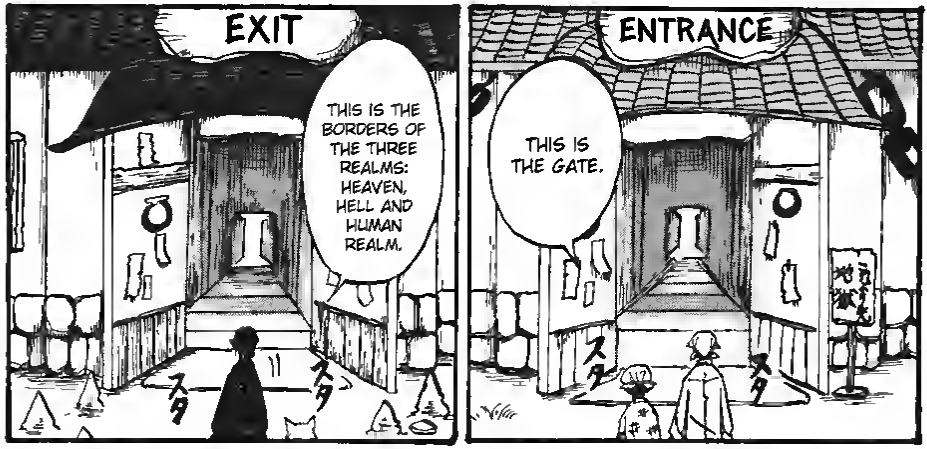

LOOKS LIKE I'M ALL OUT OF IT, GUESS I'LL HAVE TO MAKE A TRIP DOWN...
I'LL VISIT THEM FROM TIME TO TIME TO GET SOME HORN SHAVINGS...
ONE OF THE GUARDS TO THE GATES OF HELL.
?

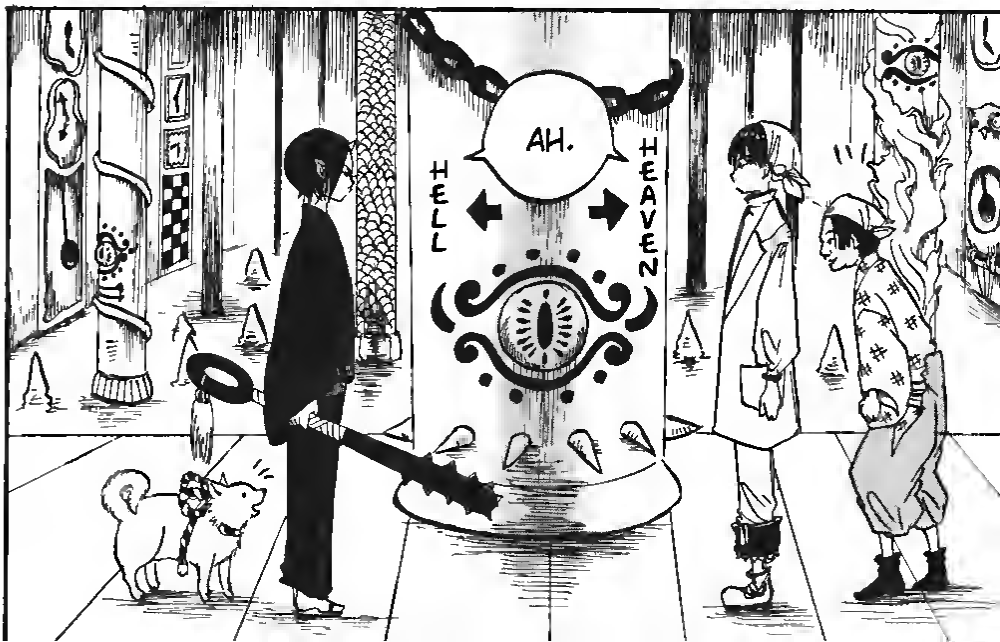
GOZU?
RIGHT, I NEED SOME GOZU HORNS..

SPLASH
SPLASH
stirs
...AH.
STEAMS
STEAMS
RIGHT, I NEED SOME MEZU HORNS...
MEZU?
ONE OF THE GUARDS TO THE GATES OF HELL.
I'LL VISIT THEM FROM TIME TO TIME TO GET SOME HORN SHAVINGS...
LOOKS LIKE I'M ALL OUT OF IT, GUESS I'LL HAVE TO MAKE A TRIP DOWN...
?

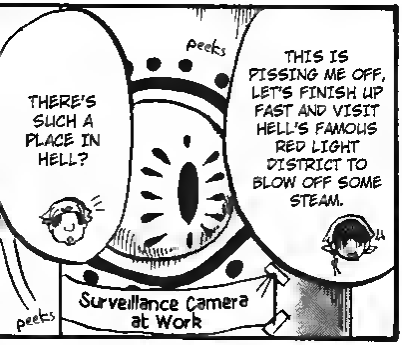
KingyoKusa

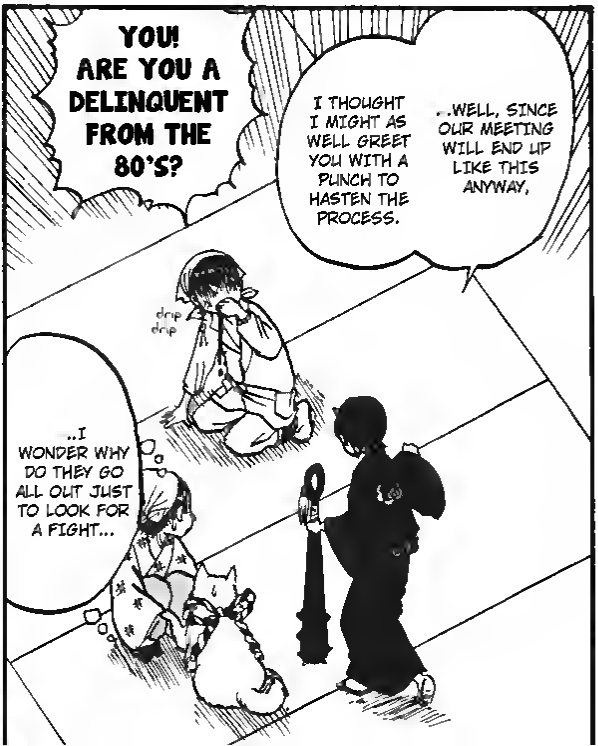

trot
trot
trot
trot


EXIT
THIS IS THE BORDERS OF THE THREE REALMS: HEAVEN, HELL AND HUMAN REALM.
スタ
スタ
ENTRANCE
THIS IS THE GATE.
スタ
スタ

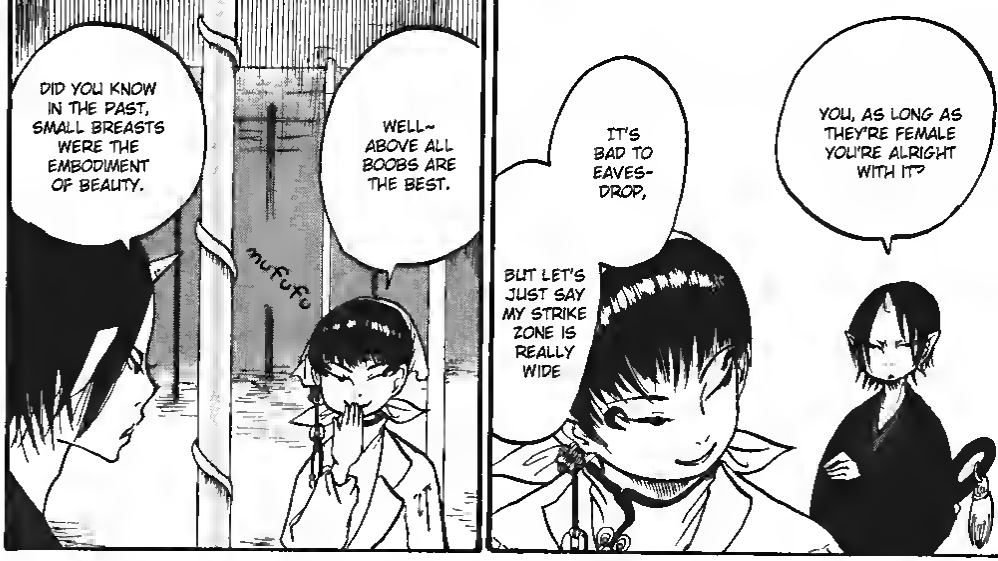

AH.
HELL
HEAVEN

SO-IYAAA
PUNCH
CRACK
YOU BASTARD, A STRAIGHT PUNCH WITHOUT EVEN A GREETING!


THERE'S SUCH A PLACE IN HELL?
peeks
THIS IS PISSING ME OFF, LET'S FINISH UP FAST AND VISIT HELL'S FAMOUS RED LIGHT DISTRICT TO BLOW OFF SOME STEAM.
peeks
Surveillance Camera at Work


YOU! ARE YOU A DELINQUENT FROM THE 80'S?
I THOUGHT I MIGHT AS WELL GREET YOU WITH A PUNCH TO HASTEN THE PROCESS.
..WELL, SINCE OUR MEETING WILL END UP LIKE THIS ANYWAY,
drip drip
..I WONDER WHY DO THEY GO ALL OUT JUST TO LOOK FOR A FIGHT...

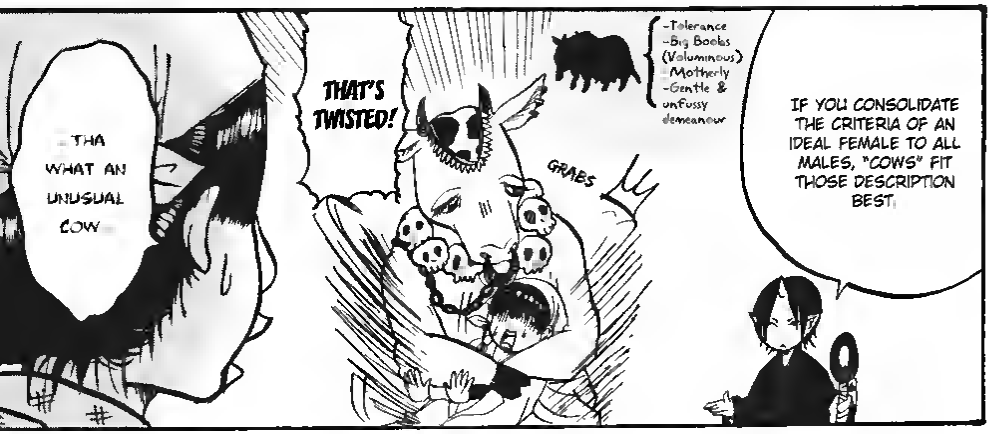
IT'S LIKE A HEAVENLY HELL.
OF COURSE THERE IS, AND IT'S FILLED WITH MANY GORGEOUS HOT BABES.
OH~


DID YOU KNOW IN THE PAST, SMALL BREASTS WERE THE EMBODIMENT OF BEAUTY.
WELL~ ABOVE ALL BOOBS ARE THE BEST.
mufufu
IT'S BAD TO EAVES-DROP,
BUT LET'S JUST SAY MY STRIKE ZONE IS REALLY WIDE
YOU, AS LONG AS THEY'RE FEMALE YOU'RE ALRIGHT WITH IT?

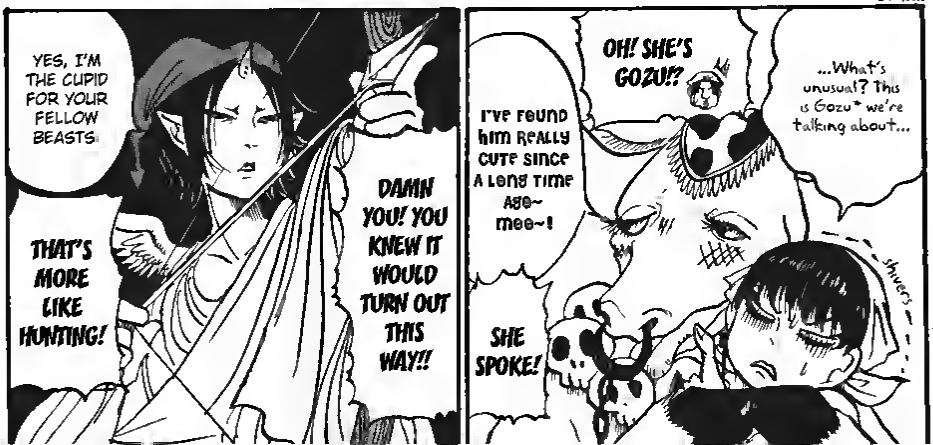
I WISH TO BE "BURIED" IN BIG BOOBS AND TO "WRAP" MY HANDS AROUND THOSE SMALL BOOBS.
I LOVE BOTH.

THEN HERE, BE BURIED BY THESE.

MOOOOOOOOOOAH
MOOOOOOOOOO
crawl
crawl
crawl
OTHER THAN HAVING LARGE GORGEOUS BOOBS, THERE'RE EVEN 4 OF THEM!
MORE DOESN'T MEAN BETTER!
SHE'S A GORGEOUS FEMALE ALRIGHT, BUT SHE REGURGITATES DOESN'T SHE!?
HOW AUDACIOUS.. YOU'RE BOTH CLOVEN-HOOF ANIMALS, PLEASE GET ALONG.
DON'T CATEGORISE A CELESTIAL BEAST!
WAIS!


IF YOU CONSOLIDATE THE CRITERIA OF AN IDEAL FEMALE TO ALL MALES, "COWS" FIT THOSE DESCRIPTION BEST
-Tolerance
-Big Boobs (Voluminous)
-Motherly
-Gentle & unFussy demeanour
GRABS
THAT'S TWISTED!
THA WHAT AN UNUSUAL COW

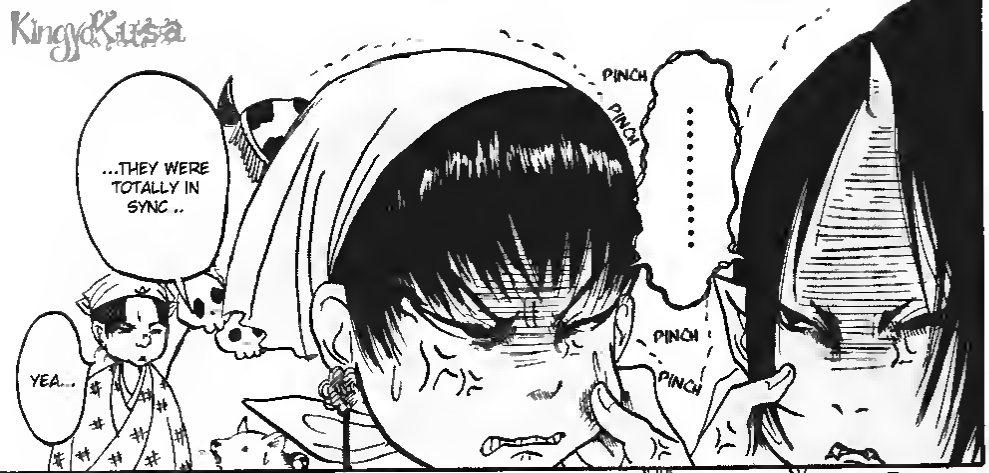
*Oxhead

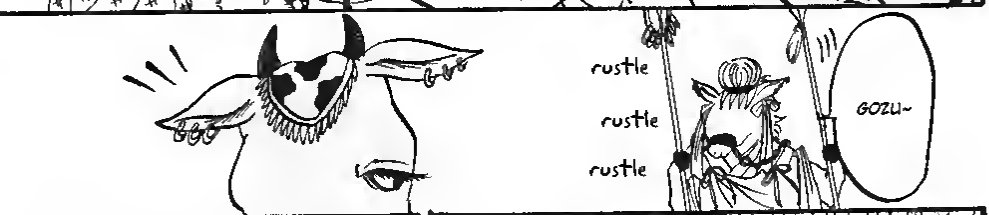

...What's unusual? This is Gozu* we're talking about...
OH! SHE'S GOZU!?
I've found him really cute since a long time ago~ mee~!
SHE SPOKE!
shivers
DAMN YOU! YOU KNEW IT WOULD TURN OUT THIS WAY!!
THAT'S MORE LIKE HUNTING!
YES, I'M THE CUPID FOR YOUR FELLOW BEASTS!

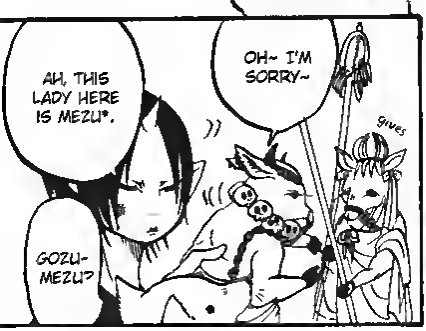
THERE'S NO WAY THAT'D HAPPEN.
EVEN IF YOU ARE AGAINST A 100-MAN STRONG MATADOR SHE CAN PROTECT YOU.
SHE'S AN IDEAL WIFE ALRIGHT.
EVEN IF YOU ASK "WHAT"...
I THINK IF I PUT MY MIND TO IT I CAN PRODUCE SWEET MILK TOO~
FOR STARTERS, I AM ABLE TO PRODUCE MILK DAILY.
WHAT DO YOU THINK ABOUT ME, HAKUTAKU-SAMA?

T/N: Hozuki is using polite speech while Hakutaku uses impolite speech.

KingofKusa

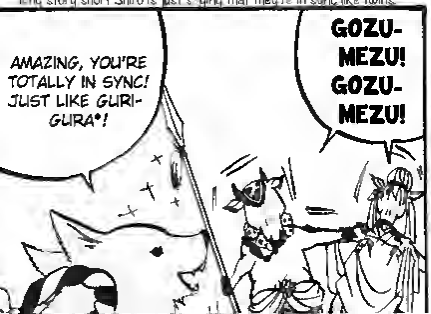


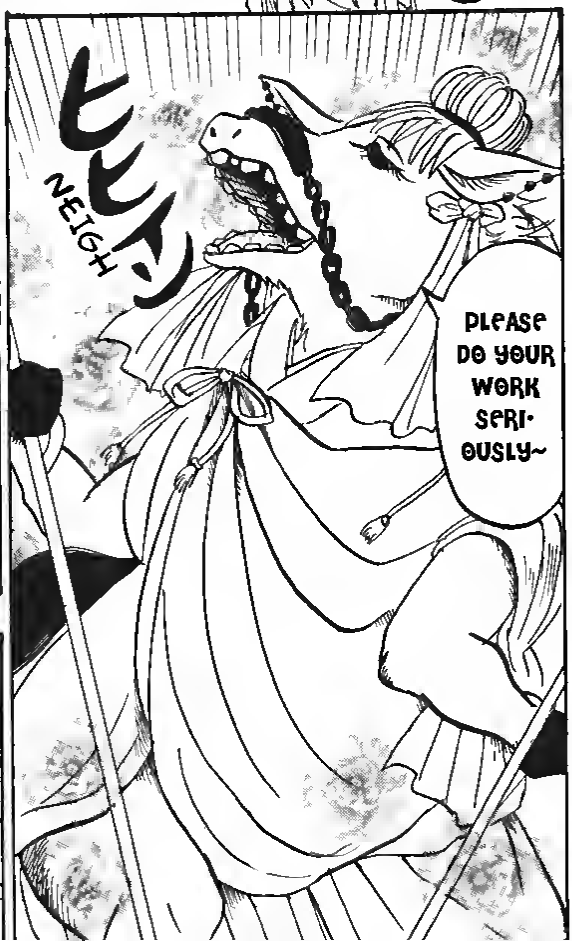




*HORSEFACE

T/N: Guri & Gura refers to a story of two mouse, long story short Shiro is just saying that they're in sync like twins





Cow = Cloven (Even-toed) Hoof
Horse = UnCloven (Odd-toed) Hoof
THAT'S BECAUSE THE TWO OF US HAVE BEEN THE GUARDS HERE FOR A FEW THOUSAND YEARS
WE WERE CHAMPIONS FOR THE SYNCHRONISED SWIMMING COMPETITION TOO
WITH US, THERE'S BOUND TO BE LOTS OF LOVE TALKS COMING OUR WAY~
Kyaa~
RIGHT ~!!
EVEN THOUGH THEY'RE BOTH HERBIVORES, THEY SEEM REALLY CARNIVOROUS...
BOTH OF YOU APPEAR TO BE CLOSE FRIENDS TOO?
fufufu
NO WAY.
AWW~ DON'T BE SHY~
..PLEASE GIVE ME YOUR HOOFS AS SOON AS POSSIBLE SO THAT I MAY RETURN.
AH... RIGHT, I CAME HERE HERE FOR YOUR HORNS TOO...
OH~ THAT'S ALL? DO VISIT US AGAIN SOON! BOTH OF YOU~

KingyoKusa

bubbles
boils
boils
boils
bubbles
boils
bubbles
NEXT, ADD ONE HELL'S SPIDER.
NEXT, ADD ONE SMALL FLUFF OF HEAVEN'S CLOUDS
ALRIGHT~ THE PUNISHMENT HOTPOT IS READY.
'PRETRIBUTION HAS BEEN SERVED FOR THESE SINFUL CRIMINALS, THE MILLS OF GOD GRIND SLOWLY BUT SURELY
ALRIGHT~ THE HERBAL HOTPOT IS READY.
'ENJOY THIS DELICIOUS SERVING OF THE HOMOLOGY OF MEDICINE AND FOOD

ARGH, TODAY WAS A TROUBLING DAY.

GOOD GRIEF, TODAY I MET A TROUBLING GUY.

THAT GUY, I'LL STRANGLE HIM ONE DAY.

I SHALL CALL THIS A DAY.

KingyoKusa

Translator & QC-er:
rociel.

Editor & Proofreader:
psychedelia

Raw Scans:
MANGA ZONE
(manga-zone.org)

@ http://kingyokusa-scans.tumblr.com

KingyoKusa

1) The three catergories in chinese medicine.

The official English translation for "Jou-yaku" is the "superior" catergory, while the other two doesn't have an English-equialent term, so we left all three catergories in Japanese. In any case, "上" is "High", "中" is "Middle" and "下" is "Low" but the terms aren't used to refer to their class, effects, or usage so it was difficult translating them.

2) Second last page, Hotpot

1 医食同源 - a proverb referring to the Chinese/Japanese/Korean theory that both food and medicine originates from the same natural source and are both important for the body.

2 天網恢恢 - a proverb that indicates that it's never possible to hide after committing any wrongful or sinful acts

3) Last Page (First Half)

Hakutaku - "itai me ni atta yo" (I met a painful experience)

Hozuki - "itai yatsu ni aimashita" (I met a painful guy)

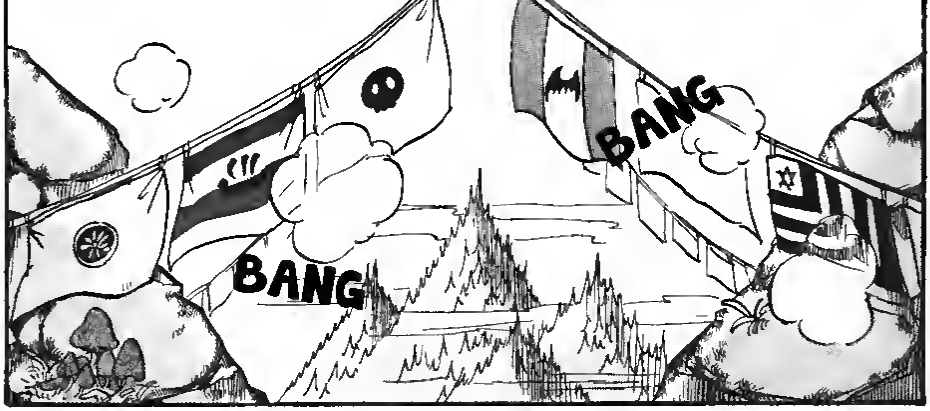
The mangaka is playing on an idiom, the wordplay can't be translated into English

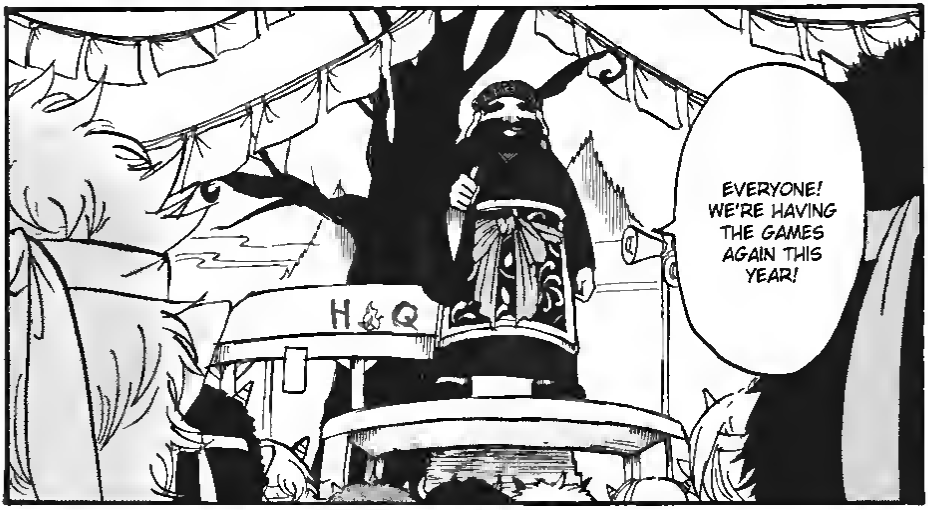
4) Last Page (Second Half)

Hakutaku - "kyou wa mise shimeyou" (I shall close shop today)

Hozuki - "itsuka shimemasshou" (One day I will strangle)

Another wordplay, but on homophones this time


BANG
BANG

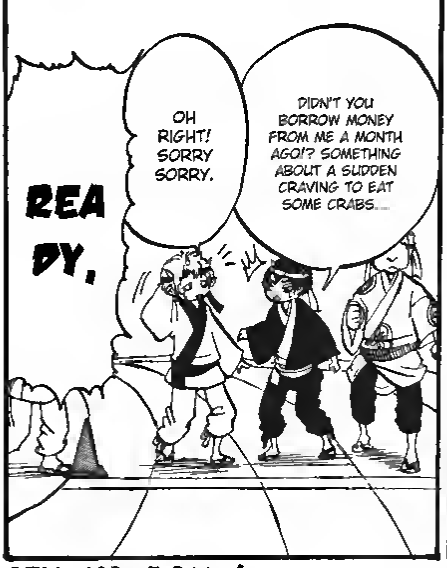

H Q
EVERYONE! WE'RE HAVING THE GAMES AGAIN THIS YEAR!

王
THE HELL WARDEN SPORTS DAY!
EMPLOYEES NEW OR OLD; LET US ALL ENJOY THIS DAY TOGETHER!

T/N: The title is a wordplay, the first two characters has a double meaning of either "energetic" or "mental"

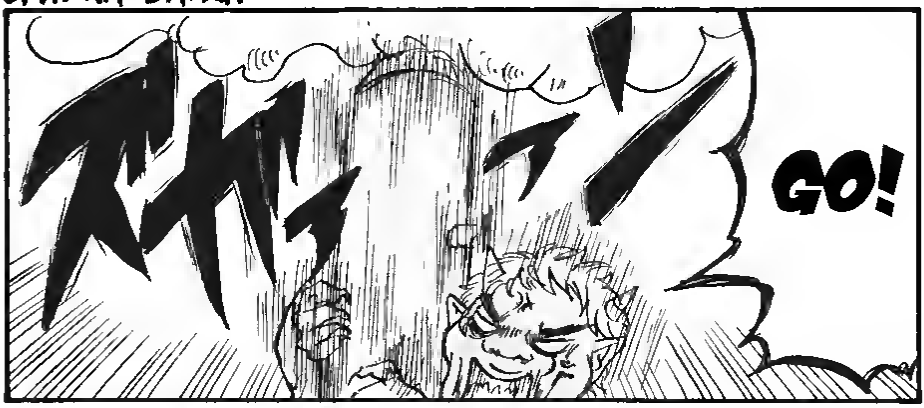
第10話
精神的運動会
THE MENTAL SPORTS DAY

OH, WE'RE HAVING HOZUKI-KUN AS THE HEAD OF SPORTS DAY COMMITTEE THIS YEAR?
ALRIGHT, LET'S LEISURELY ENJOY THE MATCHES.
claps
claps
claps
claps
YES.
WELL, THIS YEAR'S THE 100TH SPORTS DAY SO...
I THOUGHT THE VERTERANS WOULD PROBABLY BE ALREADY BORED OF IT...
REALLY?
I'M GONNA LOOK FORWARD TO THIS
SO I PUT A LITTLE MORE EFFORT INTO ORGANISING IT, AND THAT WAS TIRING.
AS THERE'RE MANY WITH THE CONCEPT OF "SPORTS = MUSCLES",
MY CHANGES STARTED FROM THERE.


READY,
OH RIGHT! SORRY SORRY.
DIDN'T YOU BORROW MONEY FROM ME A MONTH AGO!? SOMETHING ABOUT A SUDDEN CRAVING TO EAT SOME CRABS...

HUH?
AH! HEY, RETURN ME THE 2,000 YEN YOU BORROWED
WE'LL HAVE TO BORROW THINGS...
THE FIRST GAME!
SCAVENGER HUNT!

SFX: KA-BANG!


GO!

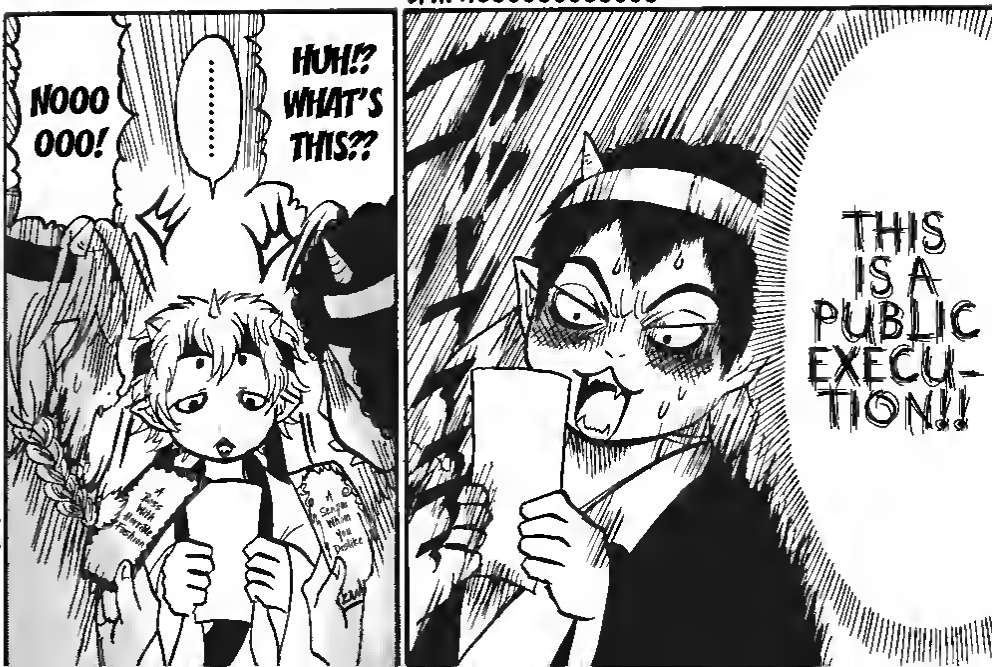
HQ
YEA... UH, NO I JUST THINK THE GUY WHO FIRED THE BAZOOKA IS RATHER GUTSY.
I REPLACED THE DULL STARTER PISTOL WITH A BAZOOKA. IT PACKS QUITE A PUNCH, DOESN'T IT?

THAT ASIDE... WHAT'S WITH THE STARTING SIGNAL...
AND THE ANTICIPATED FIRST GAME BEGINS!

AREN'T THE RULES TOO HARSH!? IS IT REALLY ALRIGHT TO LEAVE IT TO YOU!?
THIS IS HELL, SO
THIS IS A CHANCE TO BUFF UP THE SLACKERS.
OH? SEEMS LIKE A FEW ATHLETES FAINTED FROM SHOCK DUE TO THE STARTING SIGNAL.
THAT'S NOT VERY BECOMING OF A HELL WARDEN.
run
run
run
タッタッタッ

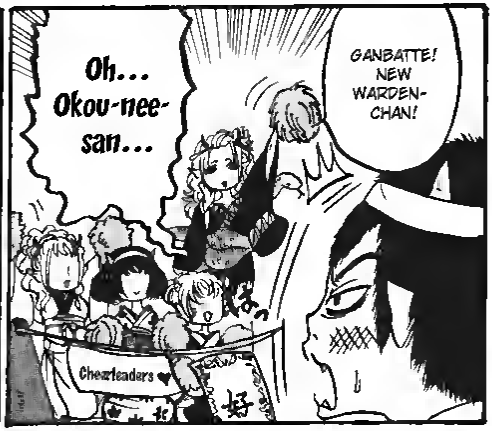
GREAT~ I'M FIRST!
I HAVE TO BORROW...
flip

SFX: NOOOOOOOOOOOO

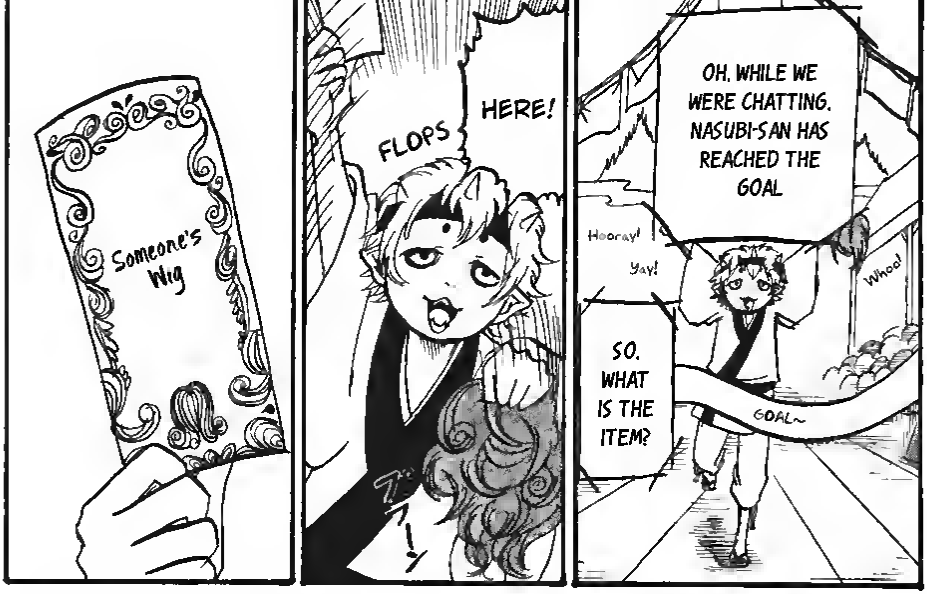


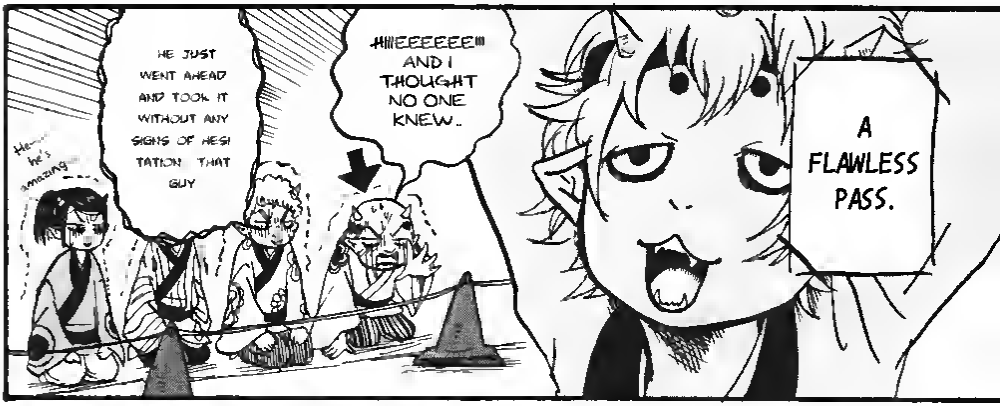
THIS IS NOT FUN!!
GO AHEAD. HAVE FUN!
H
HQ
HQ
THIS YEAR, GAMES WILL INCREASE THE MENTAL CAPABILITIES OF ALL ATHLETES.

JUST DISCARD YOUR HONOUR AND DO IT.
PLEASE SAY THE ANSWER, KARAURI-SAN.
THAT CHILD, HE'S SO EASY TO READ.
HIIEEE~! YOU'RE AN OH AMONG THE OH!!

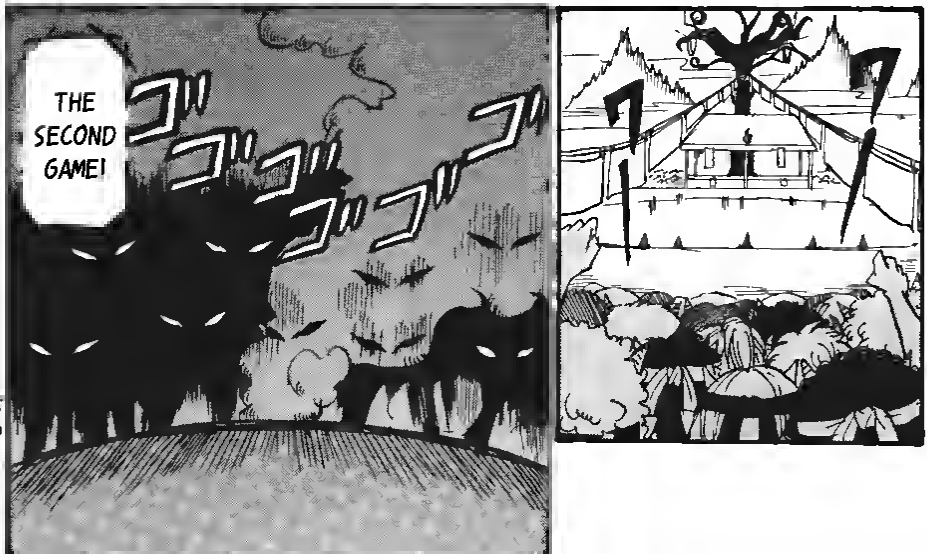

Oh... Okou-nee-san...
GANBATTE! NEW WARDEN-CHAN!
Cheerleaders

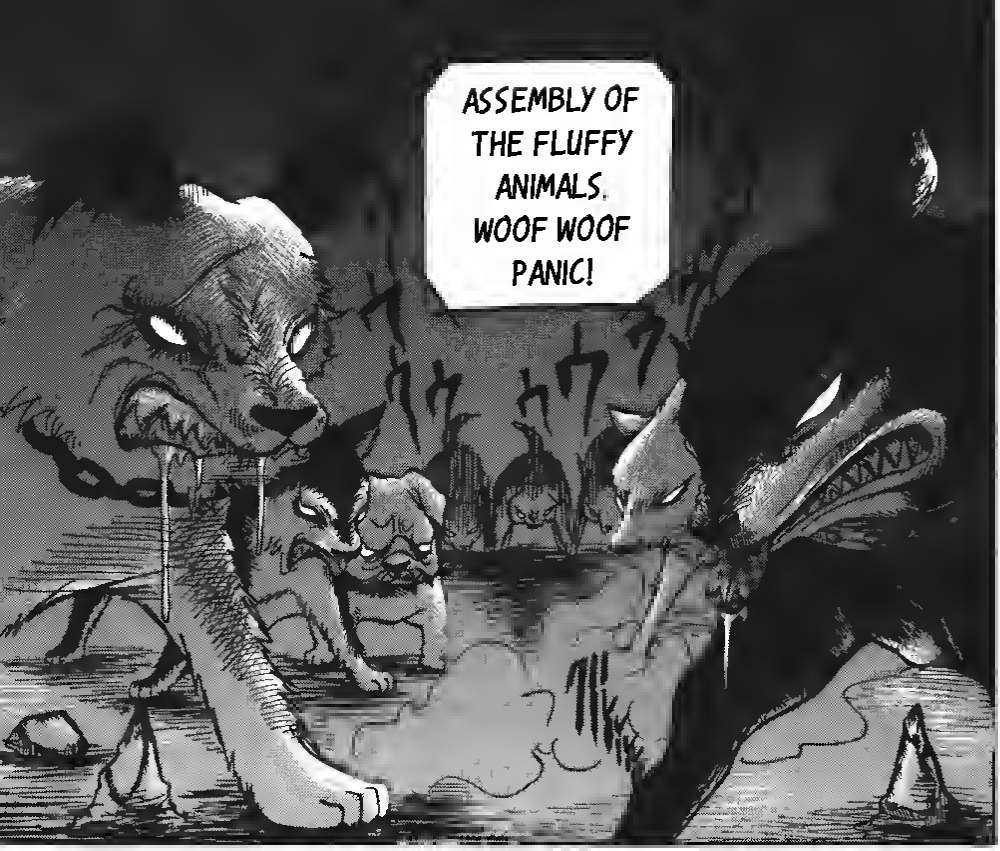
BEFORE OUR BRAINS GET STIMULATED OUR HEARTS ARE ALREADY DYING!!!
IT IS SAID THAT APPROPRIATE STIMULUS TO THE YOUNG IS BENEFICIAL TO THE BRAIN'S DEVELOPMENT.

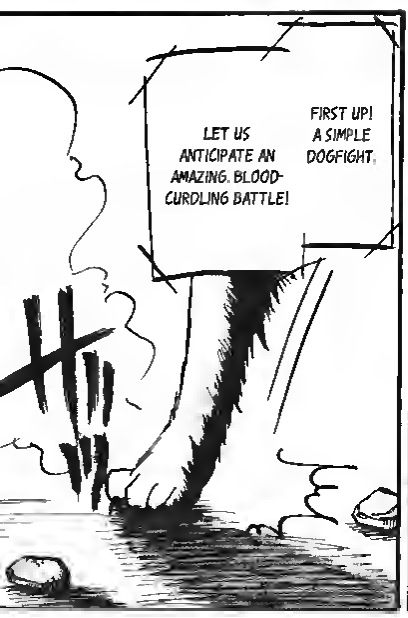



HE JUST WENT AHEAD AND TOOK IT WITHOUT ANY SIGNS OF HESI TATION. THAT GUY
He- he's amazing
AHHHEEEEEE!! AND I THOUGHT NO ONE KNEW..
A FLAWLESS PASS.

SFX: GROOOOWLS

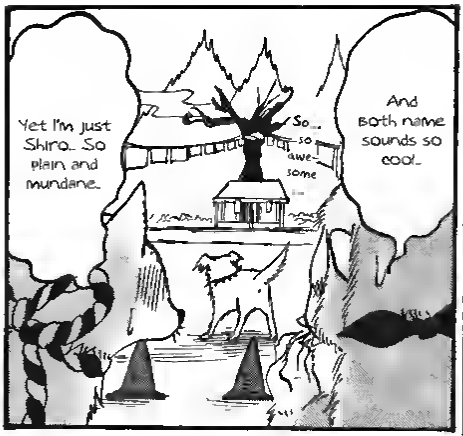



ASSEMBLY OF THE FLUFFY ANIMALS. WOOF WOOF PANIC!

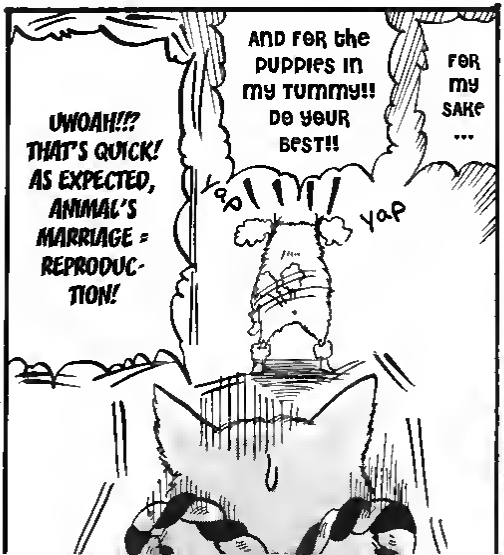

LET US ANTICIPATE AN AMAZING, BLOOD-CURDLING BATTLE!
FIRST UP! A SIMPLE DOGFIGHT.

THERE ARE MANY IMPORTANT ANIMAL EMPLOYEES IN HELL.
SO THIS NEW GAME IS INTRODUCED FOR THEM.
OOH~ OR ELSE THE ANIMALS CAN ONLY PARTICIPATE AS CHEERLEADERS, RIGHT?

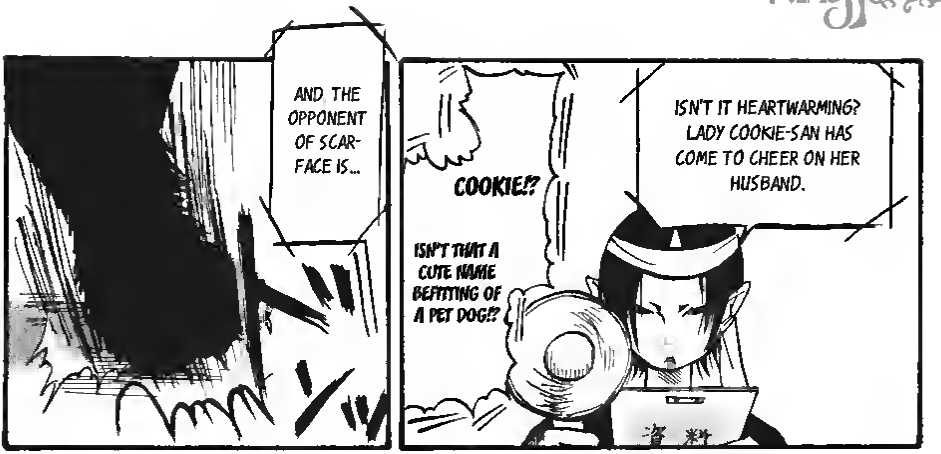
KingyoKusa

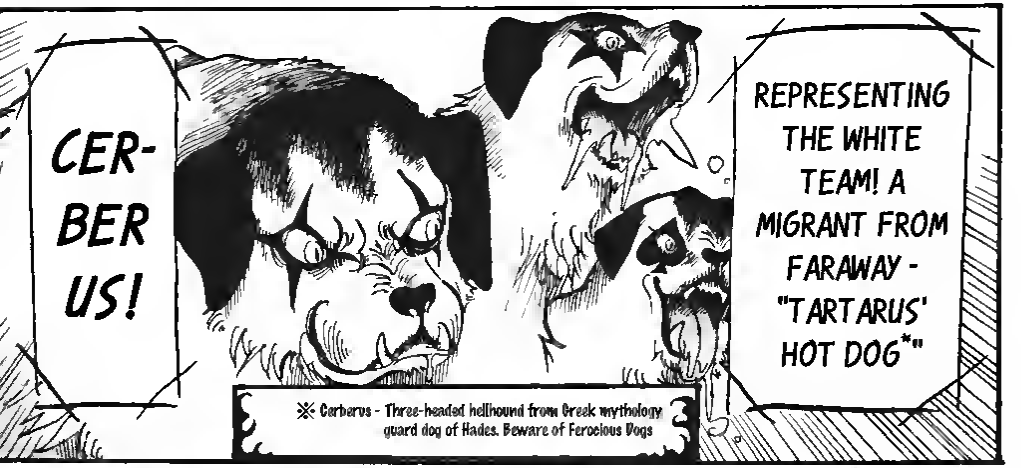


※ Refer to Chapter 2 - Dashing Senpai from Fukisho Hell

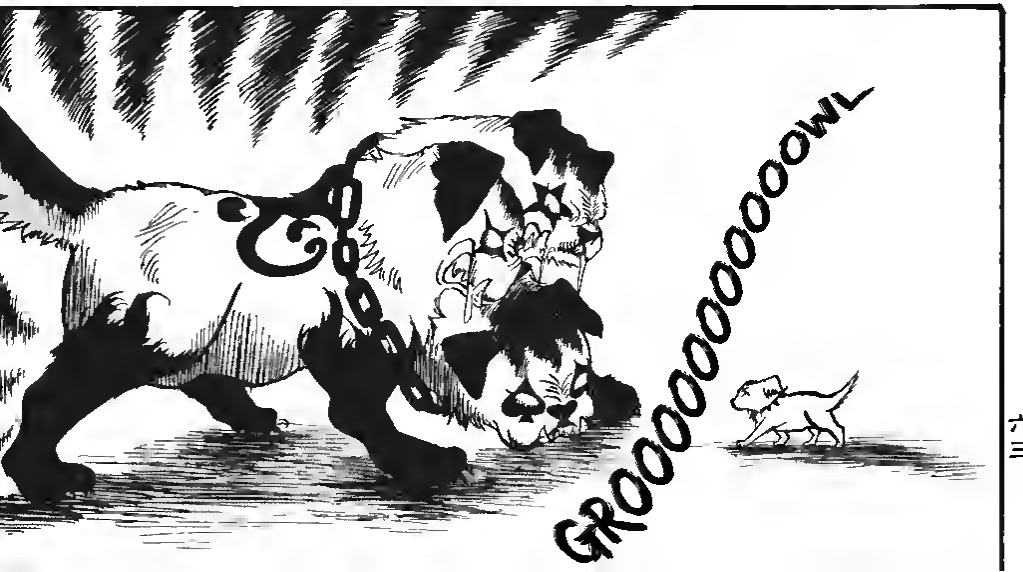

UWOAH!!? THAT'S QUICK! AS EXPECTED, ANIMAL'S MARRIAGE = REPRODUCTION!
AND FOR the PUPPIES in my TUMMY!! DO YOUR BEST!!
FOR my SAKE ...
yap
yap

KingyoKusa

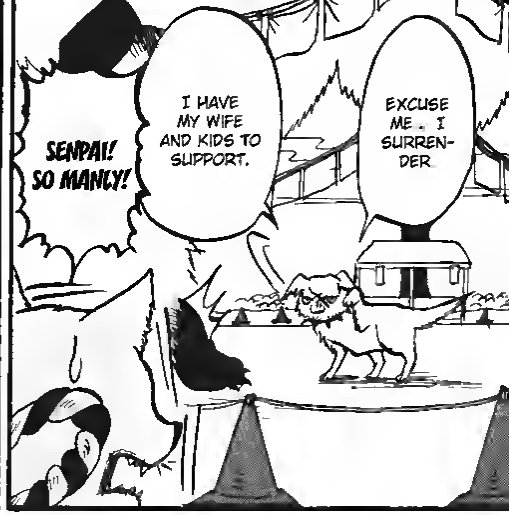

AND THE OPPONENT OF SCAR-FACE IS...
COOKIE!?
ISN'T THAT A CUTE NAME BEFITTING OF A PET DOG!?
ISN'T IT HEARTWARMING? LADY COOKIE-SAN HAS COME TO CHEER ON HER HUSBAND.

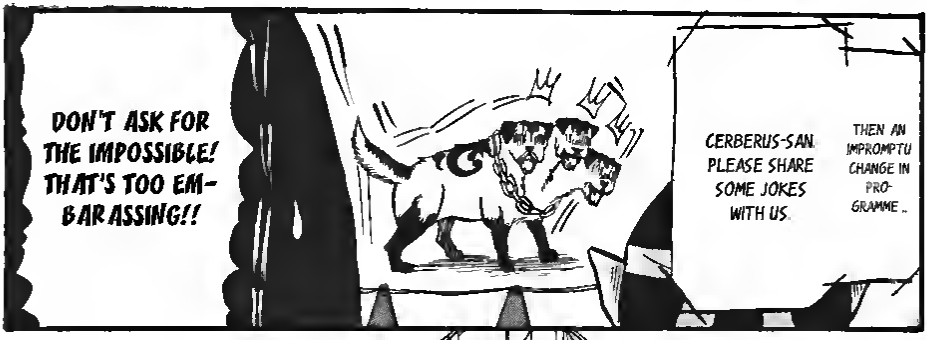

CER-BER US!
REPRESENTING THE WHITE TEAM! A MIGRANT FROM FARAWAY - "TARTARUS' HOT DOG*"
※ Cerberus - Three-headed hellhound from Greek mythology guard dog of Hades. Beware of Ferocious Dogs

*T/N Pun intended

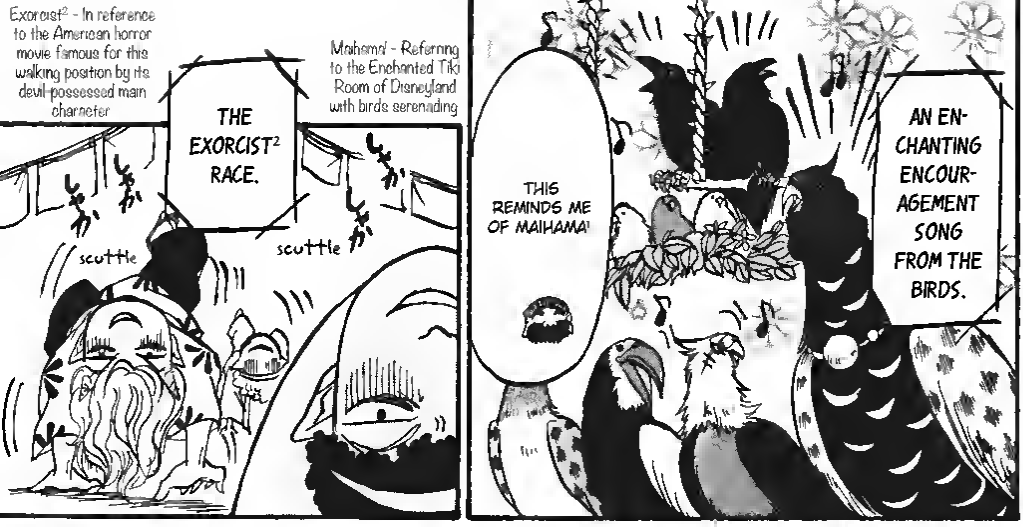


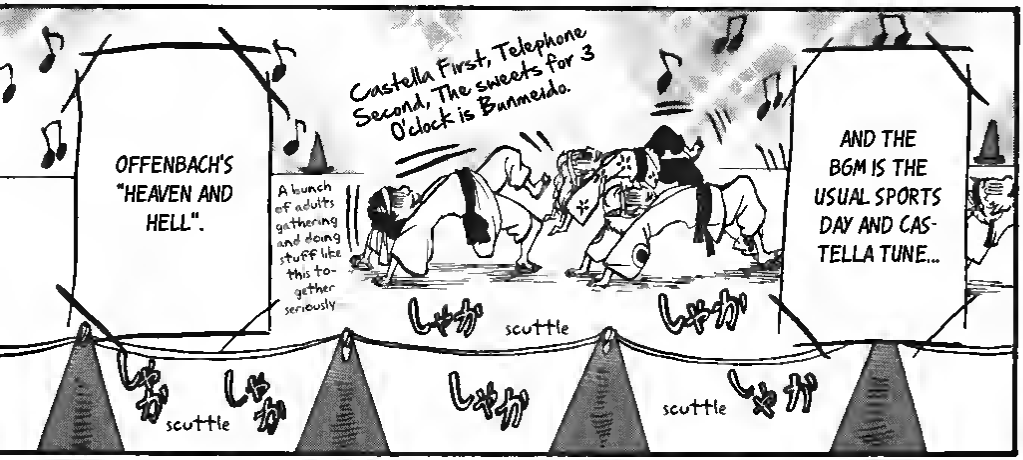
SEEING HE'S CALLED THE MAD DOG... I DIDN'T EXPECT HIM TO MAKE SUCH A CLEAR LOGICAL DECISION.
TSK.
..WAS OUR CANDIDATE (DOGIDATE) A FAILURE?


SENPAI! SO MANLY!
I HAVE MY WIFE AND KIDS TO SUPPORT.
EXCUSE ME.. I SURRENDER


DON'T ASK FOR THE IMPOSSIBLE! THAT'S TOO EMBARASSING!!
CERBERUS-SAN, PLEASE SHARE SOME JOKES WITH US.
THEN AN IMPROMPTU CHANGE IN PROGRAMME..

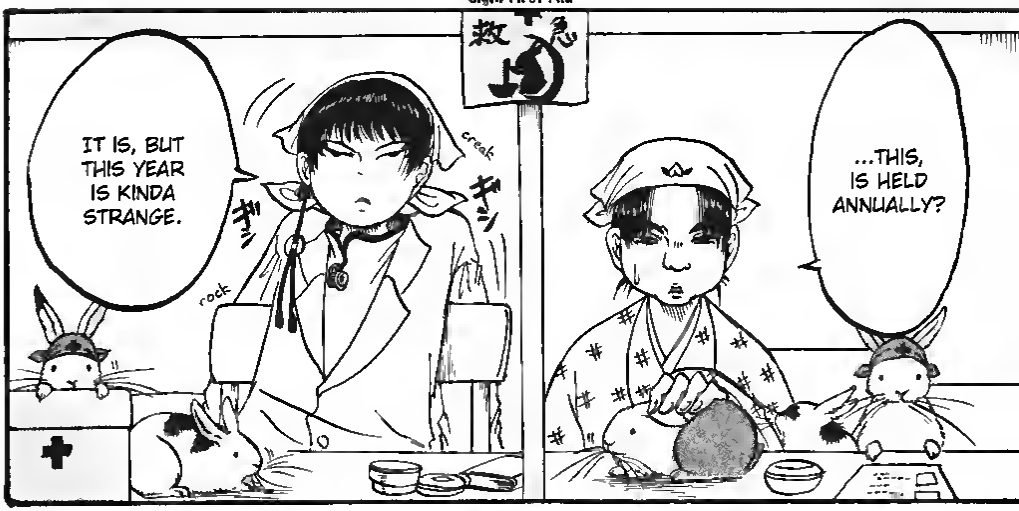
THAT'S REALLY LIVELY.
ウキ
キキッ
A CHEER DANCE FROM THE MONKEYS.
--AND THE GAMES CONTINUE.

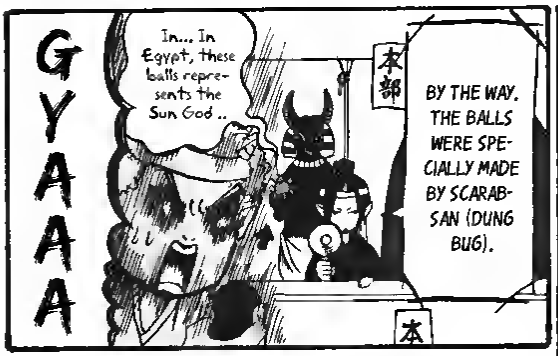

Exorcist[2] - In reference to the American horror movie famous for the walking position by its devil-possessed main character
Maihama! - Referring to the Enchanted Tiki Room of Disneyland with birds serenading
THE EXORCIST[2] RACE.
scuttle
scuttle
THIS REMINDS ME OF MAIHAMA[1]
AN ENCHANTING ENCOURAGEMENT SONG FROM THE BIRDS.

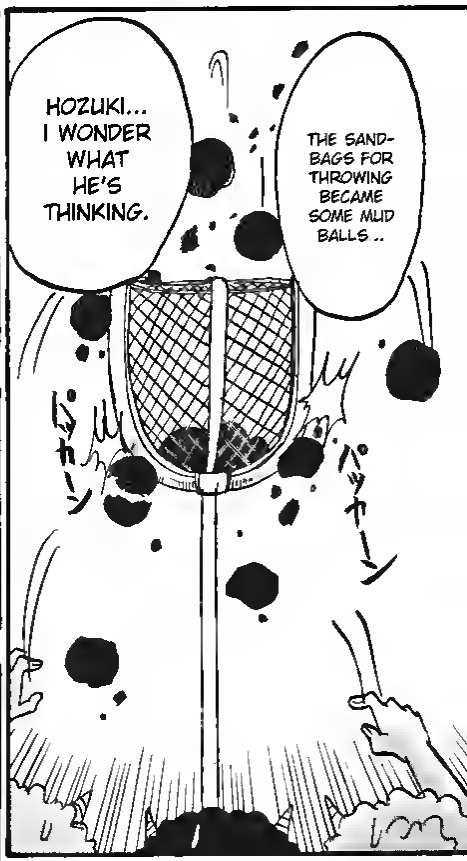

OFFENBACH'S "HEAVEN AND HELL".
A bunch of adults gathering and doing stuff like this together seriously
Castella First, Telephone Second, The sweets for 3 O'clock is Bunmeido.
AND THE BGM IS THE USUAL SPORTS DAY AND CASTELLA TUNE...
scuttle
scuttle
scuttle

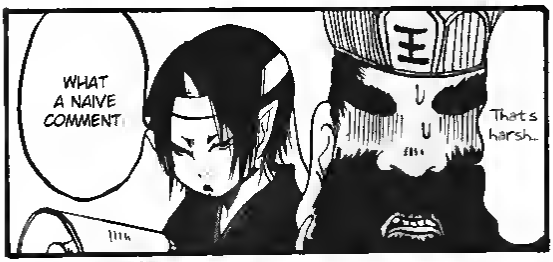
Maou[3]- It's the famous can-can song, google it. Commonly used for Japan's Sports Day and commercials
"FA-THER, FA-THER, THE MAOU IS COMING." I'M SCARED~
I WAS HESITATING BETWEEN THIS AND SCHUBERT'S "MAOU"[3] BUT THAT MIGHT AFFECT THE RACE SO I DIDN'T PICK THAT.
INDEED, THERE'S NO BGM MORE SUITABLE THAN THIS
ALTHOUGH THE IMAGERY IS PRETTY FITTING.

Sign: First Aid

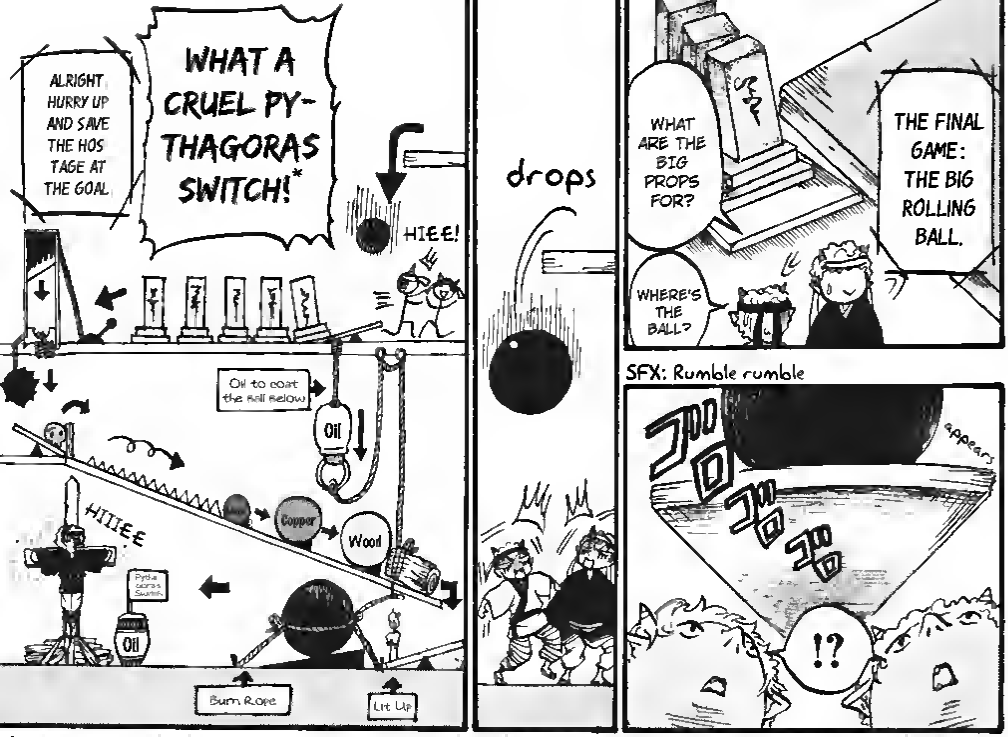




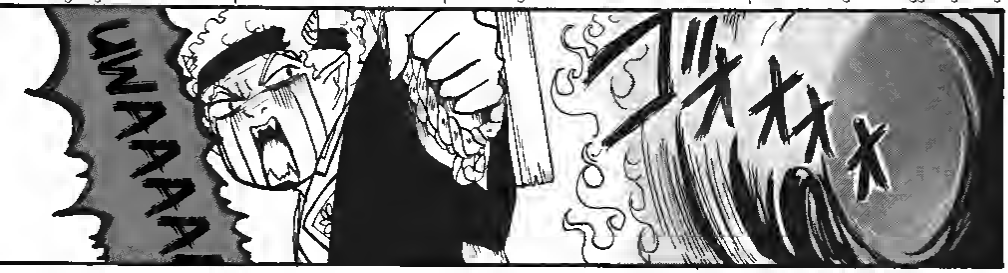


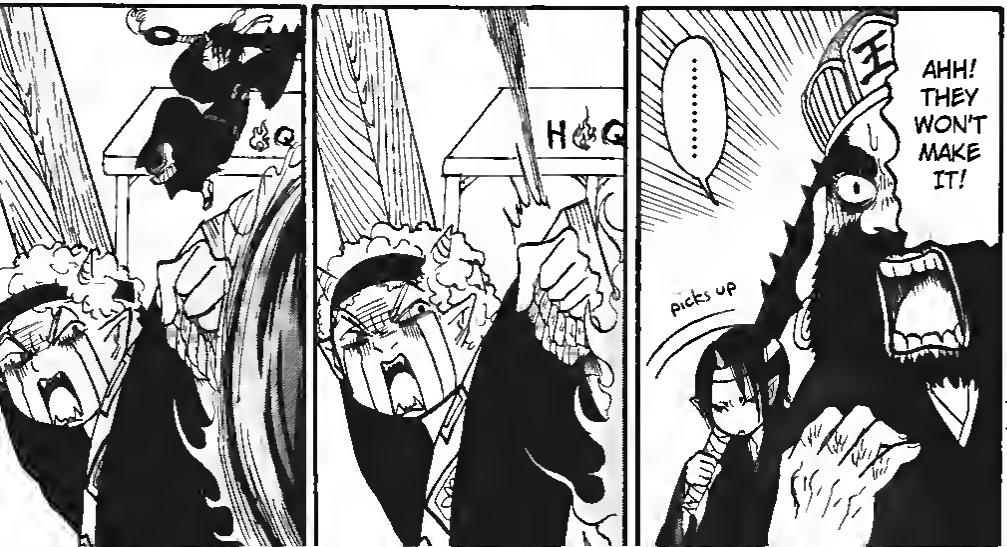


*T/N A non-parasitic flatworm



*T/N: Pythagoras Switch is a Jap show that showcases contraptions using a marble to activate a series traps to the end goal of triggering a flag





SFX: SOUND OF BAT HITTING THE BALL

SFX: BALL SWITCHING PATHS
Oh... Ohh...

SFX: Ball rolling
...TODAY WAS... A RE-HEARSAL?
...AC-... ACTUAL?
GUAGH
I TOLD YOU ALL ABOUT THE MENTAL LOAD EARLIER ON, DIDN'T I.
...I WON'T SAVE ANYONE IN THE ACTUAL EVENT TO-MORROW, GOT IT?
本部
第10話 おしまい

Cerberus

ケルベロス

They formed a Band, but disBanded due to their differences tastes in music Yet technically, they can't Be detached from one another Their center of gravity is a mystery

Karauri & Nasubi

唐瓜と茄子

Karauri - Like in all organisations, he's the capable person where they'll say "Oh, this newcomer will make it BIG"

Nasubi - Like in all organisations, he's the one where they'll go "Ah, he's not very helpful But this is unavoidable." But a lovable and popular person

KingyoKusa

Translator & QC-er:
rociel.

Editor & Proofreader:
psychedelia

Raw Scans:
MANGA ZONE
(manga-zone.org)

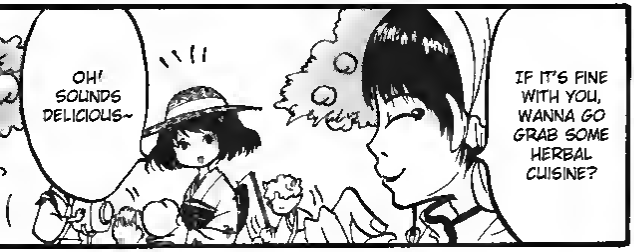
@ http://kingyokusa-scans.tumblr.com

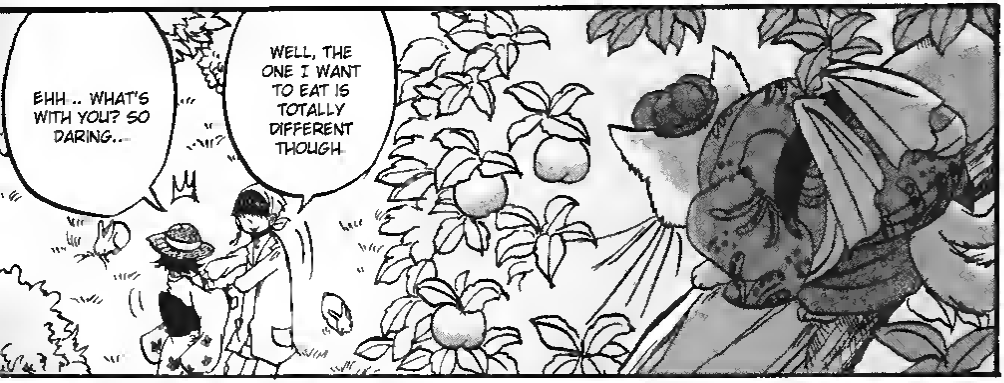
第11話 ニャパラッチ

NYAPARAZZI

OH THANK YOU~ THANKS FOR HELPING OUT TOO!
THANK YOU~
HOPE THE POSTER WILL TURN OUT AS CUTE AS YOU.

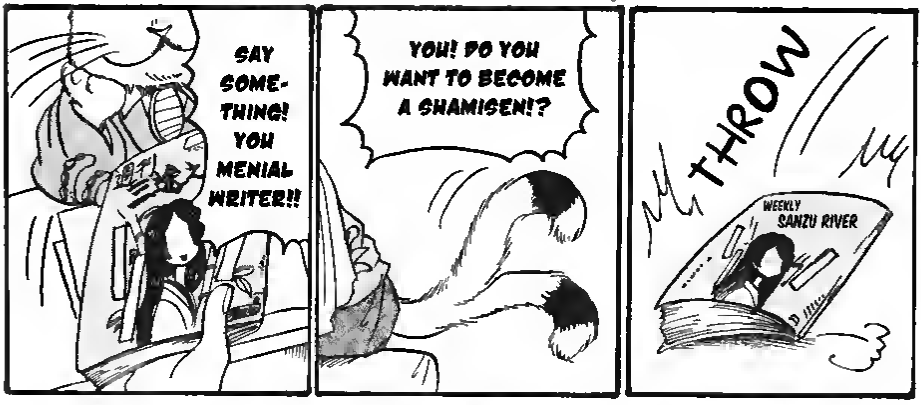
OKAAAY~ FILMING'S OVER, THANKS FOR YOUR GOOD WORK!
Sanrou Campaign


OH! SOUNDS DELICIOUS~
IF IT'S FINE WITH YOU, WANNA GO GRAB SOME HERBAL CUISINE?

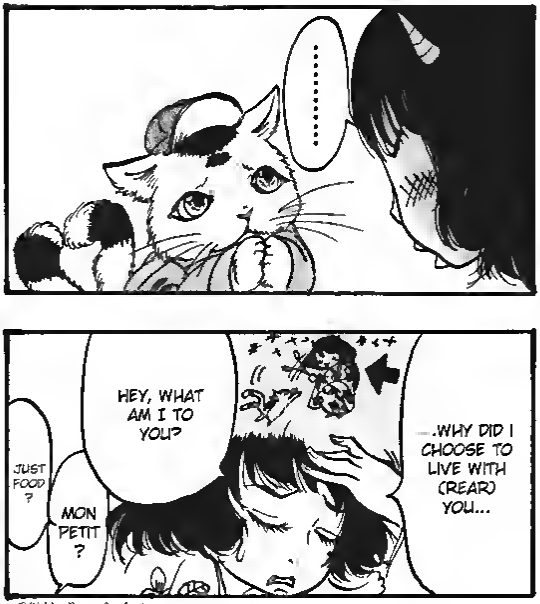

EHH .. WHAT'S WITH YOU? SO DARING..
WELL, THE ONE I WANT TO EAT IS TOTALLY DIFFERENT THOUGH.

WHAT'S THIS?!
DIDN'T I TELL YOU NOT TO WRITE ANYTHING FUNNY?
I NORMALLY HAVE 3 GUYS AROUND ME?!
Fresh real fruits Pure Makudon
KOBAN! YOU HY-POCRITE!

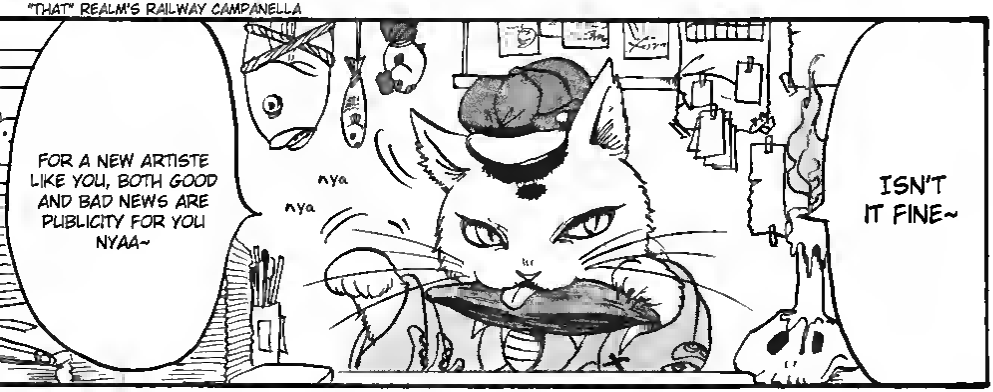
T/N: Cat Skin is the traditional best material for a Shamisen's body

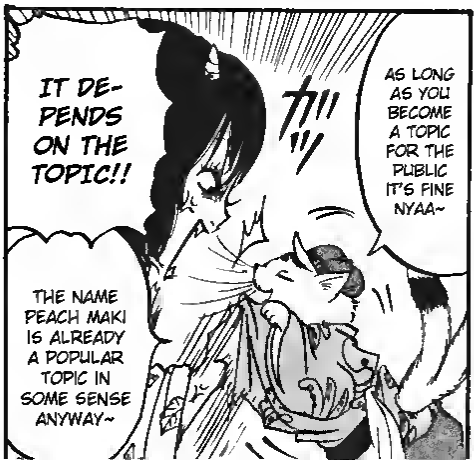


BG WORDS: YES. JUST GO TO HELL.
"THAT" REALM'S RAILWAY CAMPANELLA

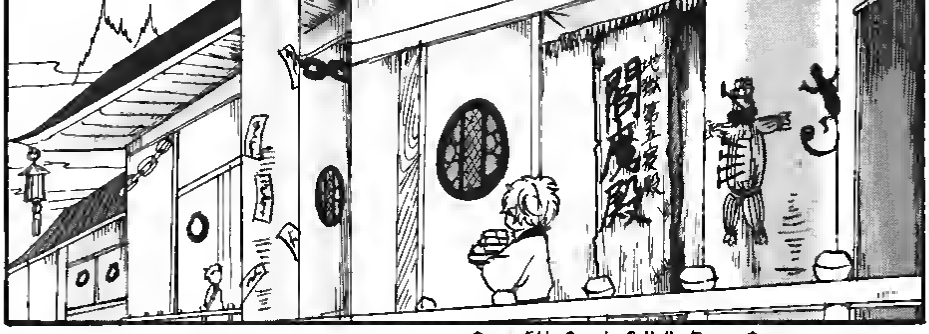


T/N: Mon Petit = Cat food



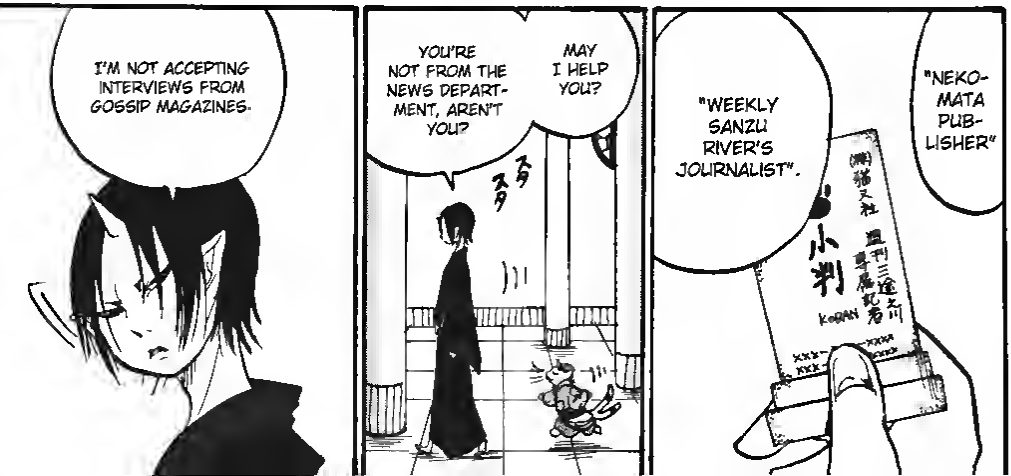

IT DEPENDS ON THE TOPIC!!
力!!
!!
AS LONG AS YOU BECOME A TOPIC FOR THE PUBLIC IT'S FINE NYAA~
THE NAME PEACH MAKI IS ALREADY A POPULAR TOPIC IN SOME SENSE ANYWAY~

ALRIGHT, I'M SICK OF GOSSIPS ABOUT CELEBRITIES ANYWAY NYAA~
I'VE DECIDED. DON'T EVER COME NEAR ME AGAIN!
THEN BYE!
squish
squish
THE ONLY THINGS YOU CAN OFFER ME ARE YOUR SOFT PAW PADS AND FLUFFY FUR!
AREN'T YOU VERY SATISFIED WITH THAT?
CAT
BAMM
With the trend of internet crimes in the Human Realm,
Hell's law will change accordingly
What are the upcoming areas for inspection
The Cat Cafes. I really want to visit that at least once
No, that's not what we're asking
We decided to take on a proposition as strong as this
How will the conversation with China go?
SNAP
No, please be more peaceful
That is all for today's press conference.



Door 5th Court of Hell, Enma-Den

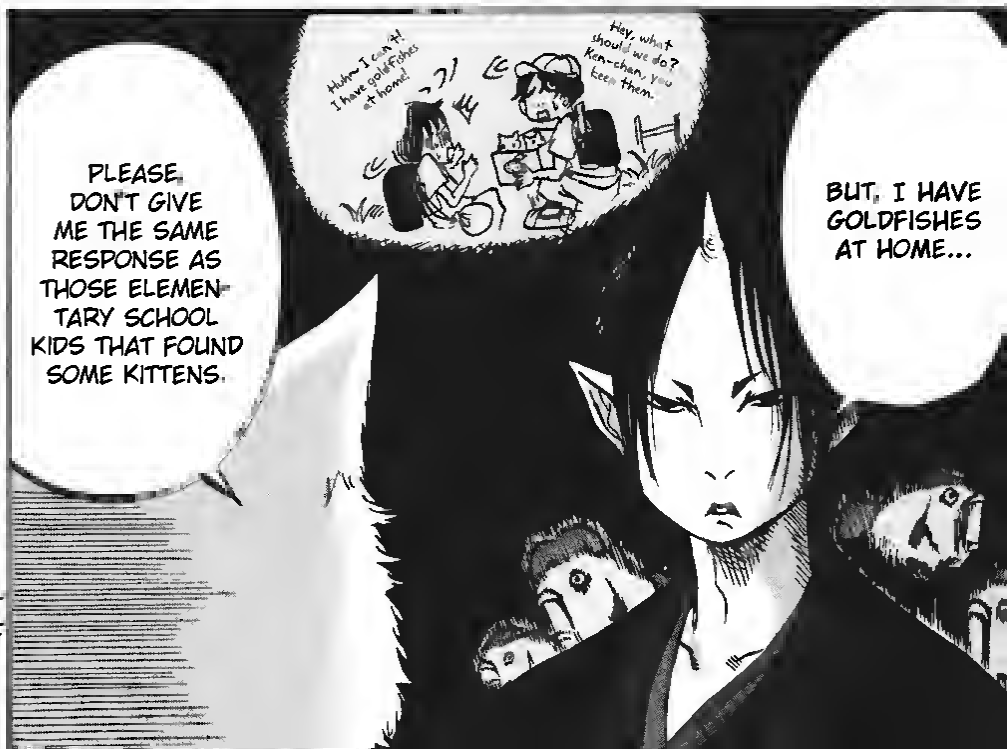
KingyoKusa

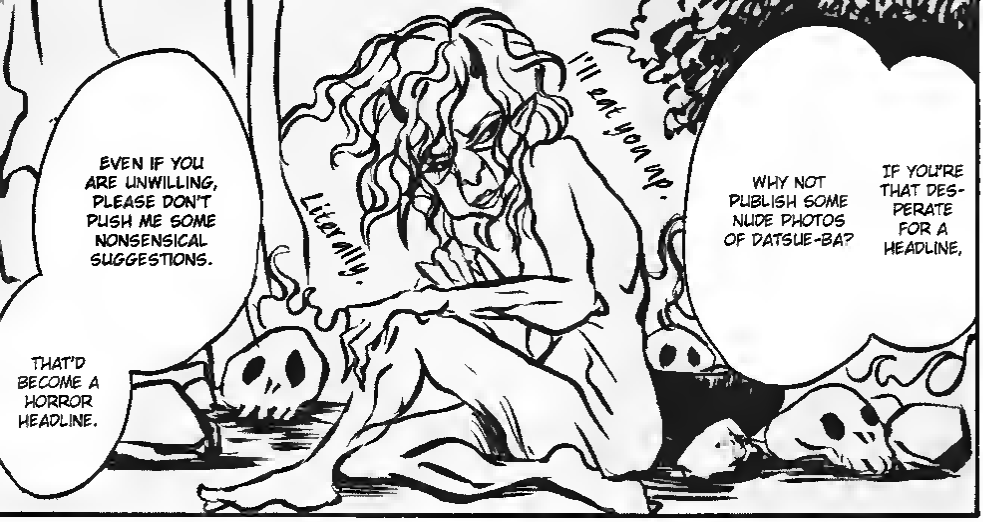


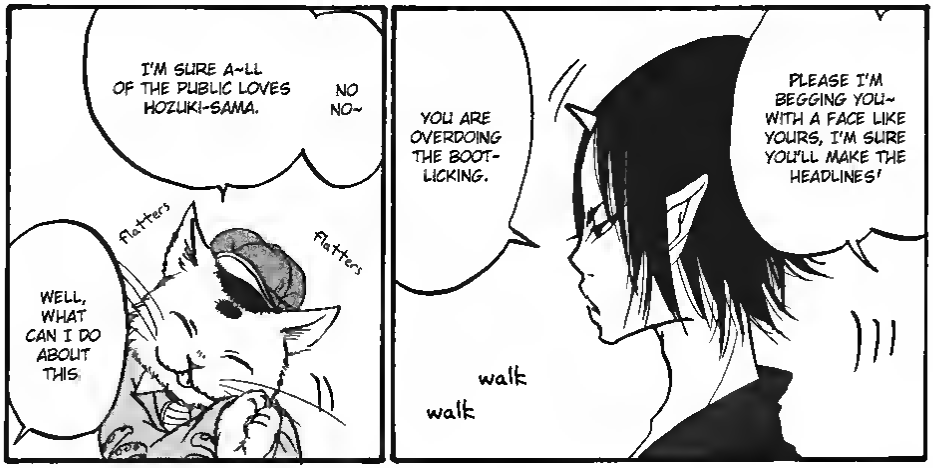
"AN INTIMATE DAY WITH HOZUKI-SAMA!"
ISN'T THAT ENTICING? PLEASE LET ME DO IT~
YOU'RE ALREADY STICKING TO ME...
rub
DON'T BE SO STIFF~
NYaa
rub
NO~ NOT AT ALL.

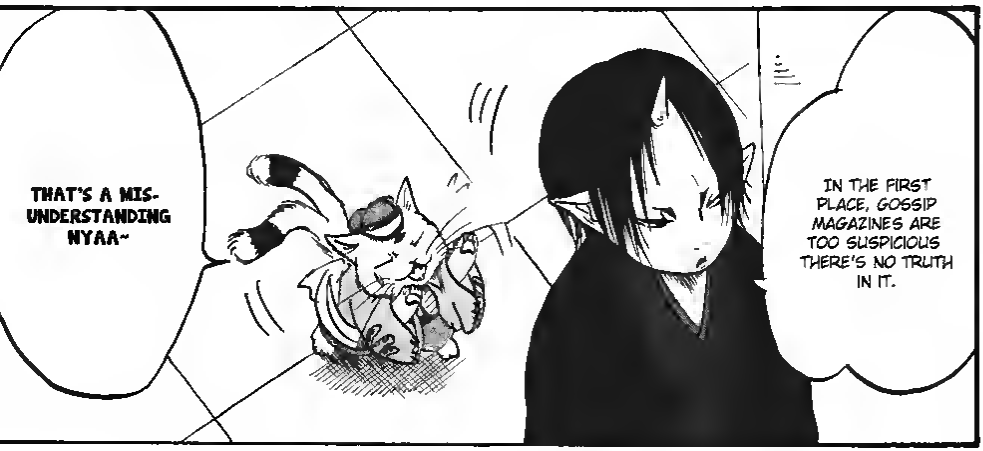
SFX: Purrr

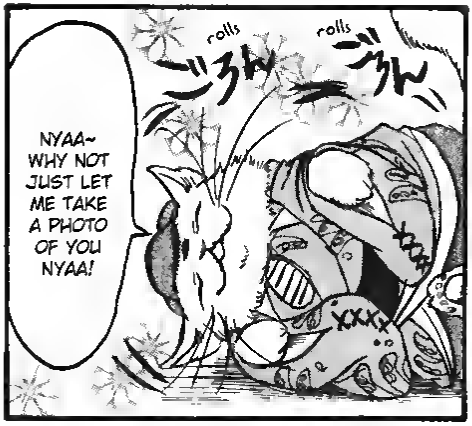
...NO, I DO LIKE CATS...
Purr
Purrrrrrrr
Nyaa
OR DO YOU DISLIKE CATS?


PLEASE, DON'T GIVE ME THE SAME RESPONSE AS THOSE ELEMENTARY SCHOOL KIDS THAT FOUND SOME KITTENS.
Hehe~ I can't! I have goldfishes at home!
Hey, what should we do? Ken-chan, you keep them.
BUT, I HAVE GOLDFISHES AT HOME...

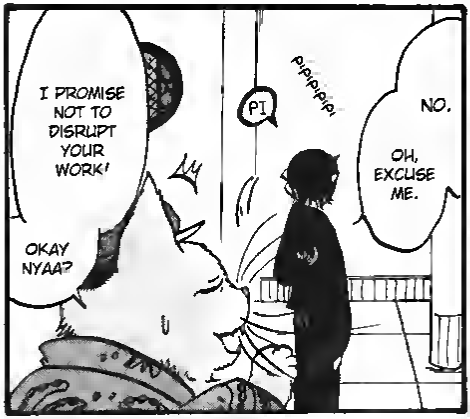

EVEN IF YOU ARE UNWILLING, PLEASE DON'T PUSH ME SOME NONSENSICAL SUGGESTIONS.
THAT'D BECOME A HORROR HEADLINE.
Literally.
I'll eat you up.
WHY NOT PUBLISH SOME NUDE PHOTOS OF DATSUE-BA?
IF YOU'RE THAT DESPERATE FOR A HEADLINE,


I'M SURE A~LL OF THE PUBLIC LOVES HOZUKI-SAMA.
NO NO~
flatters
flatters
WELL, WHAT CAN I DO ABOUT THIS
YOU ARE OVERDOING THE BOOT-LICKING.
walk
walk
PLEASE I'M BEGGING YOU~ WITH A FACE LIKE YOURS, I'M SURE YOU'LL MAKE THE HEADLINES!

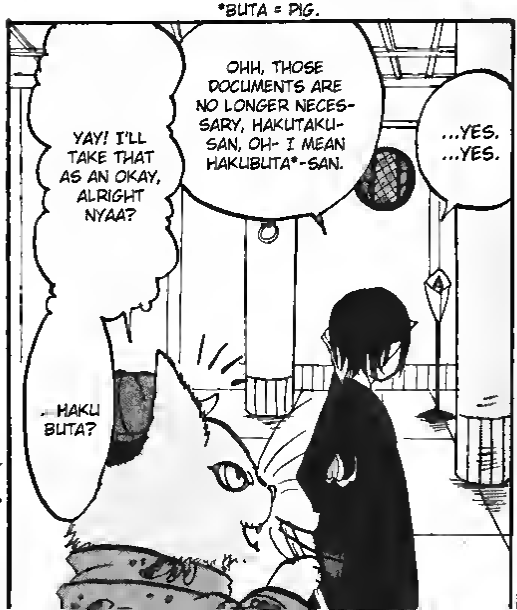

THAT'S A MIS-UNDERSTANDING NYAA~
IN THE FIRST PLACE, GOSSIP MAGAZINES ARE TOO SUSPICIOUS THERE'S NO TRUTH IN IT.


rolls
rolls
NYAA~ WHY NOT JUST LET ME TAKE A PHOTO OF YOU NYAA!

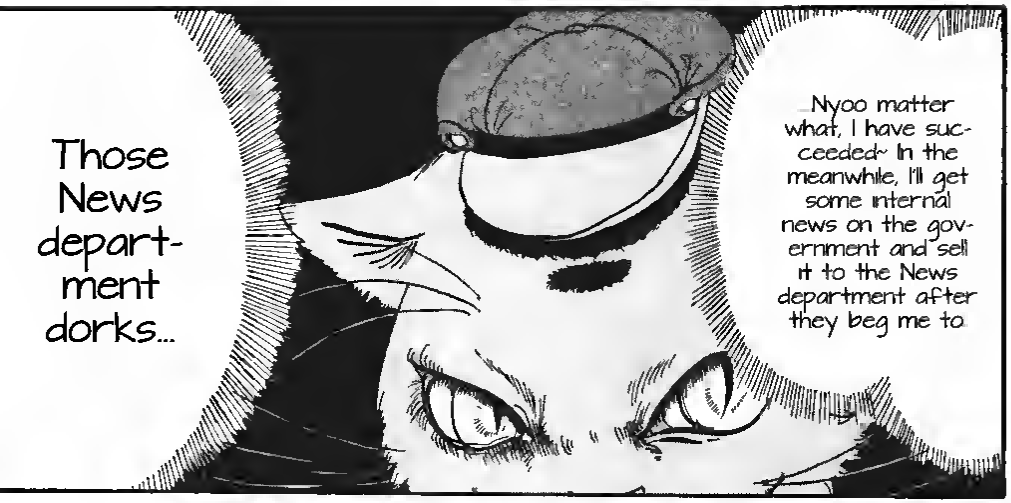
I'M NOT THE ONLY ONE WHO THOUGHT IT WAS SUSPICIOUS?
WE OF THE "SANZU RIVER" ARE A FASHIONYABLE YOUTH MAGAZINE NYAA! WITH LOTS OF CUTE NYAN NYAN KITTIES PUBLISHING IT! IT'S TOTALLY NYA~OT SUSPICIOUS NYAA!
NYAA
NYAA
NYAA

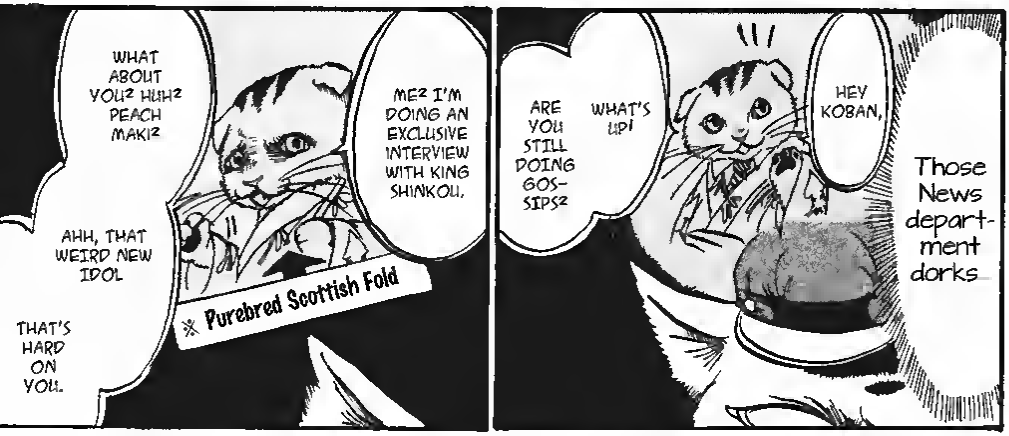

I PROMISE NOT TO DISRUPT YOUR WORK!
OKAY NYAA?
PI
PIPIPIPI
NO.
OH, EXCUSE ME.

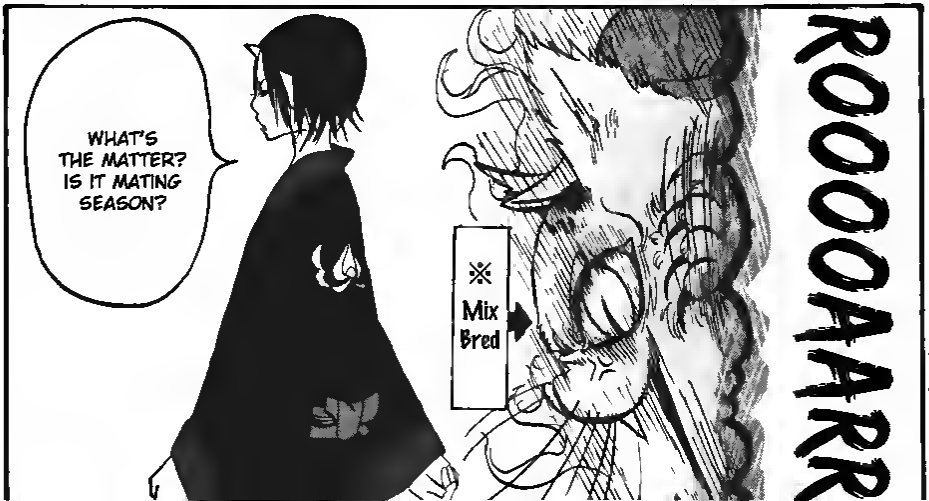
*BUTA = PIG.

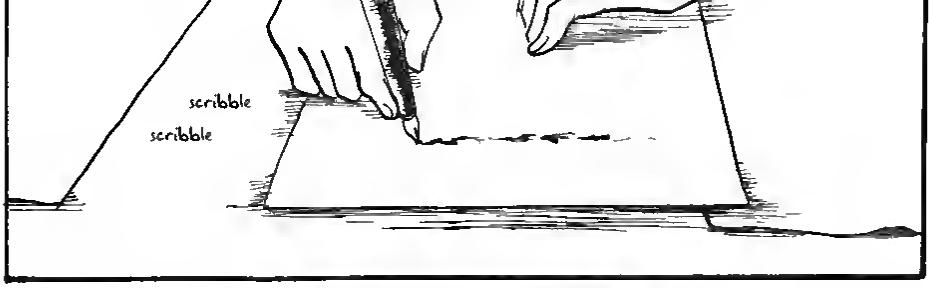

YAY! I'LL TAKE THAT AS AN OKAY, ALRIGHT NYAA?
OHH, THOSE DOCUMENTS ARE NO LONGER NECESSARY, HAKUTAKU-SAN, OH- I MEAN HAKUBUTA*-SAN.
...YES. ...YES.
...HAKU BUTA?

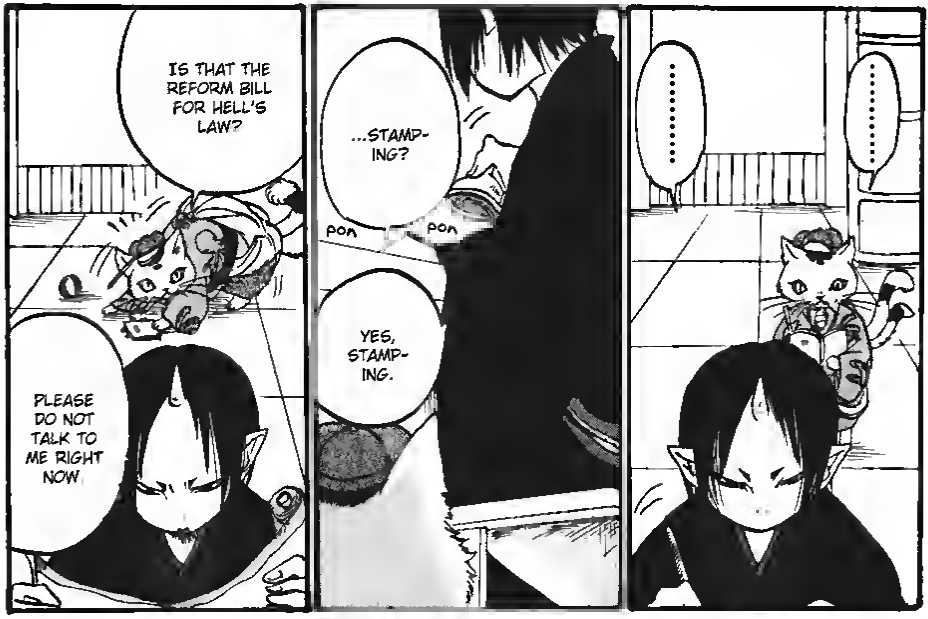
HEY~
HEY~
ALRIGHT, PLEASE BE QUIET FOR THE MOMENT.

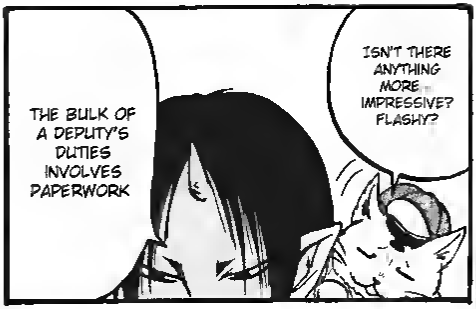

Those News department dorks...
Nyoo matter what, I have succeeded~ In the meanwhile, I'll get some internal news on the government and sell it to the News department after they beg me to


WHAT ABOUT YOU? HUH? PEACH MAKI?
ME? I'M DOING AN EXCLUSIVE INTERVIEW WITH KING SHINKOU.
AHH, THAT WEIRD NEW IDOL
※ Purebred Scottish Fold
THAT'S HARD ON YOU.
HEY KOBAN,
WHAT'S UP!
ARE YOU STILL DOING GOSSIPS?
Those News department dorks

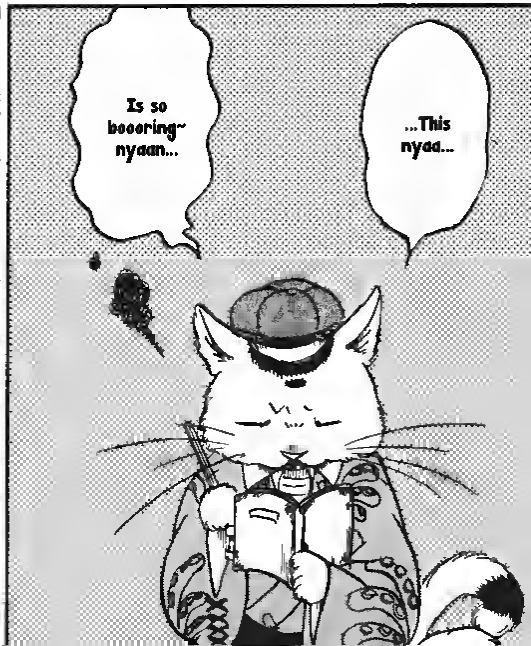

ROOOOAARR
WHAT'S THE MATTER? IS IT MATING SEASON?
※ Mix Bred


scribble
scribble

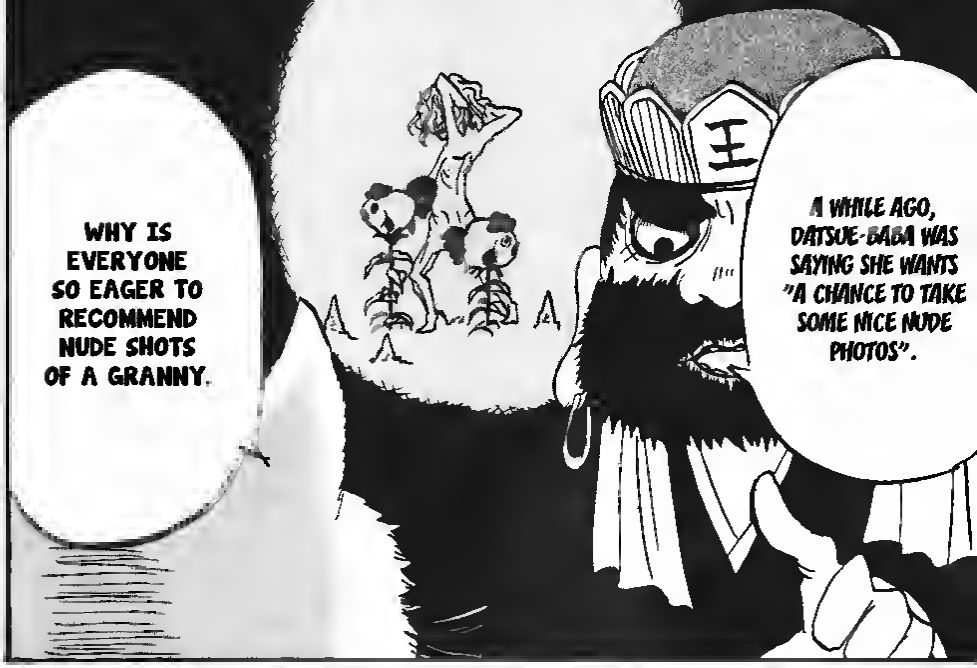

IS THAT THE REFORM BILL FOR HELL'S LAW?
PLEASE DO NOT TALK TO ME RIGHT NOW
...STAMP-ING?
pon
pon
YES, STAMP-ING.
.....
.....

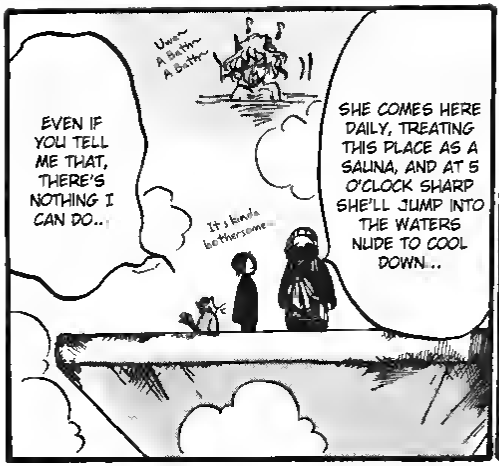

THE BULK OF A DEPUTY'S DUTIES INVOLVES PAPERWORK
ISN'T THERE ANYTHING MORE IMPRESSIVE? FLASHY?

COULD YOU CHANGE YOUR PLANS A LITTLE?
BULIT~... YOU SEE... ISN'T THERE THE IN-TERROGATION OR INSPECTION DUTIES TOO?

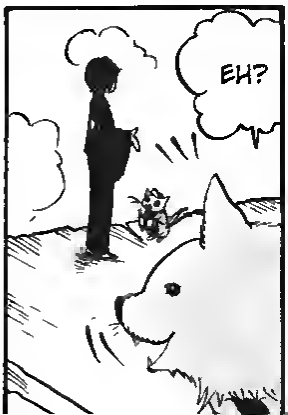

Is so boooring~ nyaan...
...This nyaa...

Haa...
NYOO WAY~
IF PHOTOS ARE TAKEN RECKLESSLY, THERE WILL BE RESPONSIBILITY PROBLEMS.
EH~~
FURTHERMORE, I DID NOT GIVE MY CONSENT FOR TAKING PHOTOS.
HEY YOU DIDN'T YOU PROMISE NOT TO DISRUPT MY WORK?
YES SIR!
ON ONE CONDITION, UNLTIL I GIVE THE OKAY, YOU ARE NOT ALLOWED TO TAKE ANY PHOTOS.
LET'S GO OUT.
ALRIGHT, I GET IT. I CAN'T GET ANYTHING DONE WITH YOU AROUND ANYWAY,
OH, THAT CHILD'S A JOURNALIST?
PLEASE GIVE ME SOME GOOD HEADLINERS
AH, THERE'S KING ENMA. GO INTERVIEW HIM INSTEAD.
I WANT AN INTERVIEW WITH YOU, HOZUKI-SAMA
NEKOMATA?
Wow, so cute.
NEW WARDENS ARE MOSTLY TRAINED IN HERE.
OH!
WOW~!


WHY IS EVERYONE SO EAGER TO RECOMMEND NUDE SHOTS OF A GRANNY.
A WHILE AGO, DATSUE-BABA WAS SAYING SHE WANTS "A CHANCE TO TAKE SOME NICE NUDE PHOTOS".

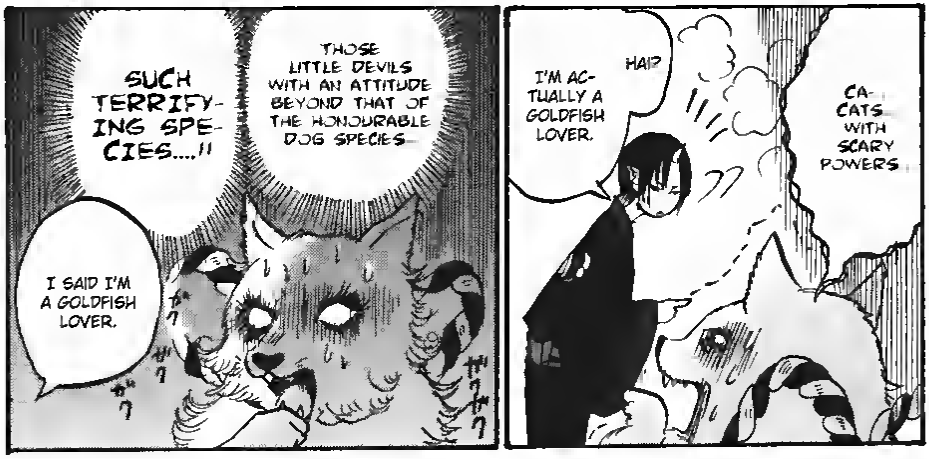

Uwaa~ A Bathh~ A Bathh~
EVEN IF YOU TELL ME THAT, THERE'S NOTHING I CAN DO..
It's kinda bothersome...
SHE COMES HERE DAILY, TREATING THIS PLACE AS A SAUNA, AND AT 5 O'CLOCK SHARP SHE'LL JUMP INTO THE WATERS NUDE TO COOL DOWN...

THAT IS HOW MAN GETS STRONGER
T/N: Some Japanese magazines has a sealed pages with erotic pictures
JUNIOR HIGH KIDS WHO TRIES THEIR BEST TO PEEP INTO THESE SEALED PAGES WILL DIE OF SHOCK.


EH?

AH, IT'S HOZUKI-SAMA
...AND THEN, THAT TIME-

HOZUKI-SAMA...
アイン
DON'T TELL ME YOU'RE MORE OF A CAT PERSON .....!!??


SUCH TERRIFYING SPECIES....!!
THOSE LITTLE DEVILS WITH AN ATTITUDE BEYOND THAT OF THE HONOURABLE DOG SPECIES
I SAID I'M A GOLDFISH LOVER.
HA!?
I'M ACTUALLY A GOLDFISH LOVER.
CA-CATS WITH SCARY POWERS

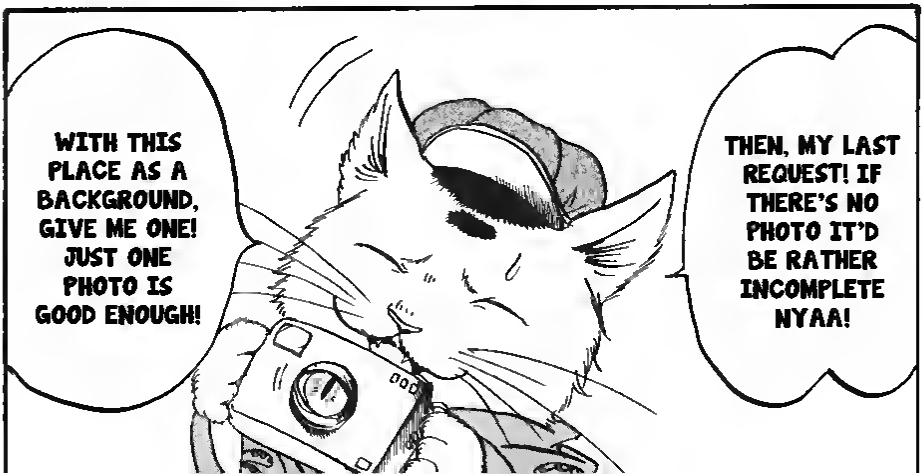
I HAVE NYOO INTEREST IN DOGS!!
LET'S DO IT! DO IT~!
HUH? WHAT? INTERVIEW?
WHAT'S WITH THAT WHITE FURBALL NYAN?
HE'S THE FORMER PARTNER OF MOMOTARO, HOW ABOUT INTERVIEWING HIM?
WO~ OOF

[2]T/N Written with the kanji for "Shit" and "Mud"

[1]T/N A kind of yokai/god When inanimate objects are used after a long time, it gains awareness of self

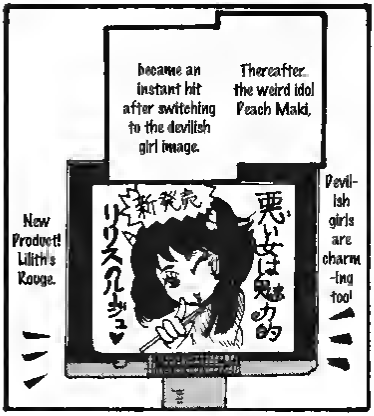
And the dumb dog is interfering...
THIS IS BAD... HE'S MORE DEFENSIVE THAN I THOUGHT.
SINCE THE DEADLINE IS NEAR, PERHAPS I'LL JUST DO A NORMAL ARTICLE THIS TIME ROUND...

EHH!? PLEASE TELL ME MORE ABOUT YOURSELF, HOZUKI-SAMA..
shake shake
THAT SHOULD BE SUFFICIENT FOR YOUR ARTICLE.
ALRIGHT, THAT'S ALL FOR THE EXPLANATION OF THESE IRON POTS THESE INFORMATION ARE NOT NORMALLY SHARED WITH OTHERS.
NO.


WITH THIS PLACE AS A BACKGROUND, GIVE ME ONE! JUST ONE PHOTO IS GOOD ENOUGH!
THEN, MY LAST REQUEST! IF THERE'S NO PHOTO IT'D BE RATHER INCOMPLETE NYAA!

A SPECIAL AREA? THAT'S GREAT.
THE PLACE AND ANGLE IS VERY IMPOR-TANT.
THEN, I WISH TO HAVE THOSE WATERS AS MY BACK-GROUND.
JUST ONCE ONLY.
EVEN IF IT'S A FAILURE,
...IN THAT CASE, JUST ONE.
YAY! YES SIR!
YESH! THEN, I'LL BE TAKING IT~!!
!?
ALRIGHT! PLEASE TAKE THE PHOTO NOW!!
IS IT GONNYA LIGHT UP?
?
IN 10 SECONDS.
FUUUU~ SAUNA'S THE BEST!
A BATH~ A BATH~
10
17:00

GUUUUUUU
AH? WHAT'S WITH THIS CAT. THIS IS MY DAILY ROUTINE.
チロチロチロオ


Thereafter, the weird idol Peach Maid, became an instant hit after switching to the devilish girl image.
Devil-ish girls are charm-ing too!
New Product! Lilith's Rouge.
新発売
悪い女は魅力的
リリスルージュ♥

ONE MORE! JUST ONE MORE!
ニャー
ニャー
NO, THAT'S THE ONLY ONE
WHAT HAPPENS AFTER IS NONE OF MY PROB-LEM.
WHIYY YOOUU, DAMMIT!!

第11話 おしまい

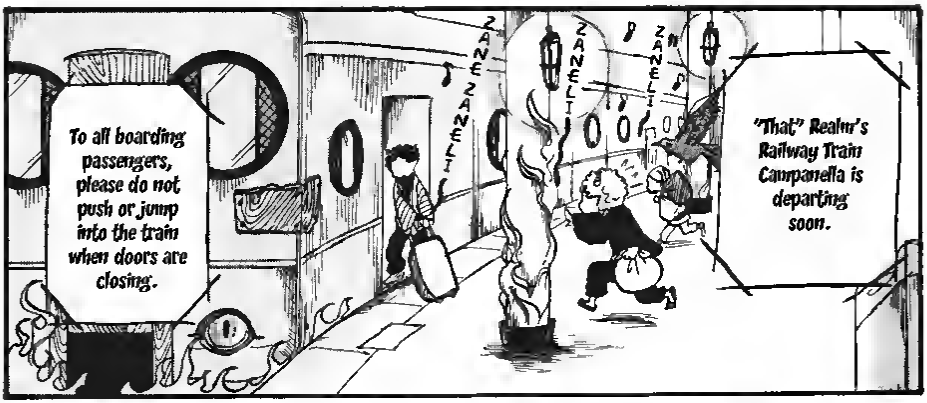
KingyoKusa

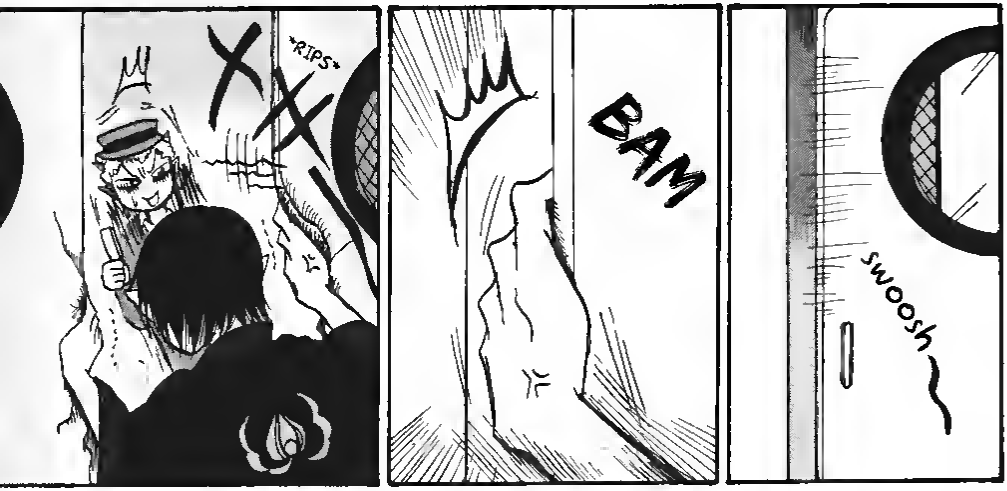
Translator & QC-er:
rociel.

Editor & Proofreader:
psychedelia

Raw Scans:
MANGA ZONE
(manga-zone.org)

@ http://kingyokusa-scans.tumblr.com


To all boarding passengers, please do not push or jump into the train when doors are closing.
ZANE ZANELI
ZANELI
ZANELI
"That" Realm's Railway Train Campanella is departing soon.

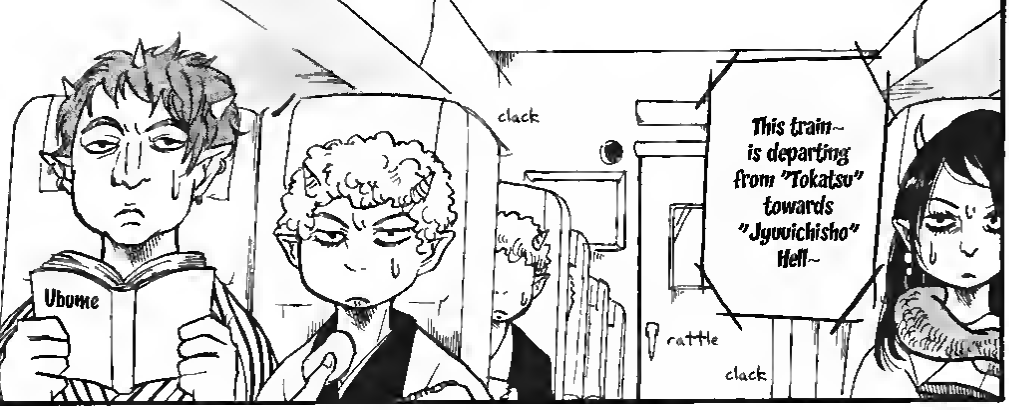


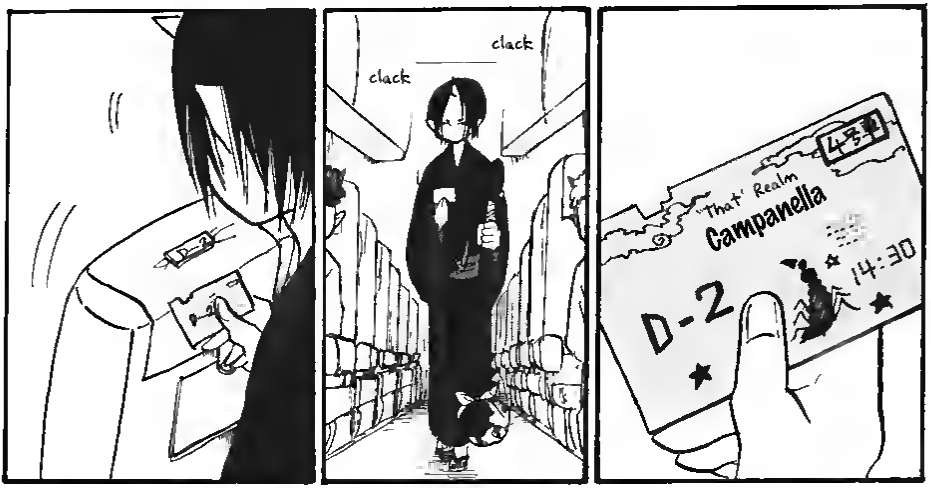
T/N: Amano-Iwato just means that the door is forced open. Google the story!

KingyoKusa

第12話 地獄アイドル ピーチ・マキ

HELL'S IDOL PEACH MAKI

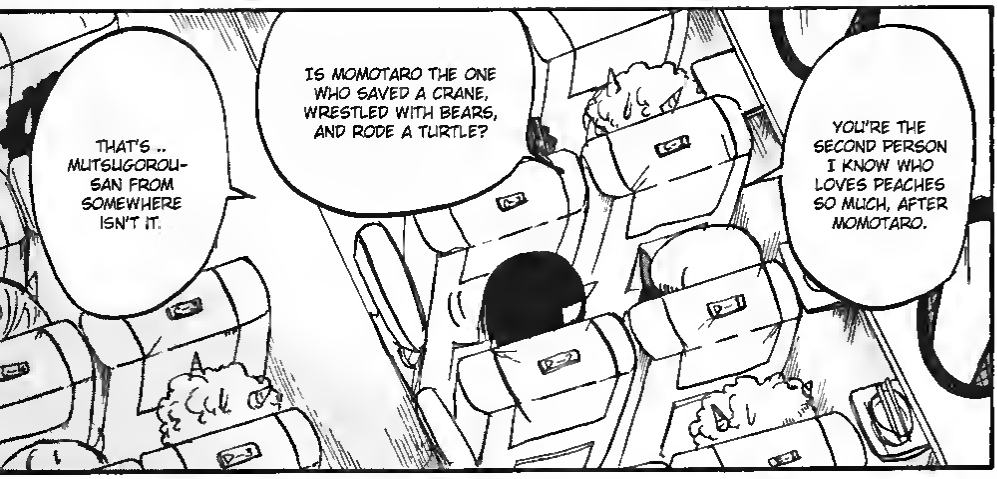

Ubume
clack
This train~
is departing
from "Tokatsu"
towards
"Jyuuichisho"
Hell~
rattle
clack


clack
clack
"That" Realm
Campanella
14:30
D-2

rattle

I-... I'VE BEEN EXPOSED !!!?
ERM... EXCUSE ME,
ARE YOU THE CELEBRITY PEACH MAKI-SAN?
WELL, YOU'RE RATHER OBVIOUS THOUGH.

DAMN YOU~ THAT DUMB MANAGER...
...AND HE SAID THAT "IT'S SO OBVIOUS THAT YOU WON'T BE RECOGNISED"...
NO, I DON'T THINK IT'S ENTIRELY THE MANAGER'S FAULT.
REAL-LY!?
peep peep peep peep peep peep peep peep peep peep peep peep
I'VE BEEN WONDERING WHY THERE'RE PEOPLE PEEPING IN THIS DIRECTION SINCE JUST NOW...


THAT'S .. MUTSUGOROU-SAN FROM SOMEWHERE ISN'T IT.
IS MOMOTARO THE ONE WHO SAVED A CRANE, WRESTLED WITH BEARS, AND RODE A TURTLE?
YOU'RE THE SECOND PERSON I KNOW WHO LOVES PEACHES SO MUCH, AFTER MOMOTARO.

SOMEWHAT CLOSE, BUT SOMEHOW TOTALLY WRONG.
wrong! wrong
no, that's
AH, HE'S THE ONE THAT DROVE THE EVIL ONI AWAY WITH A NEEDLE SWORD?
donburako
donburako

*Blue spots that appears on babies' butts.

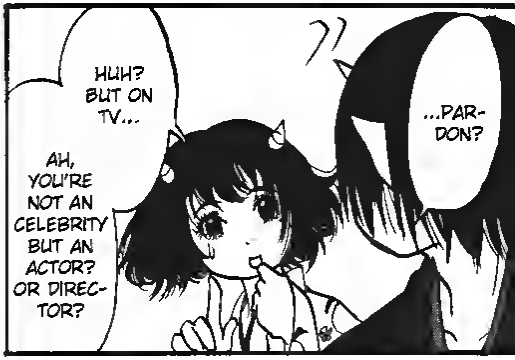
ARE YOU SERI-OUS!?
And it seems to be neatly wrapped too.
mongolian spot*
TO PUT IT SIMPLY, IT LOOKS LIKE YOU'RE WEAR-ING BUTTOCKS ON YOUR HEAD.

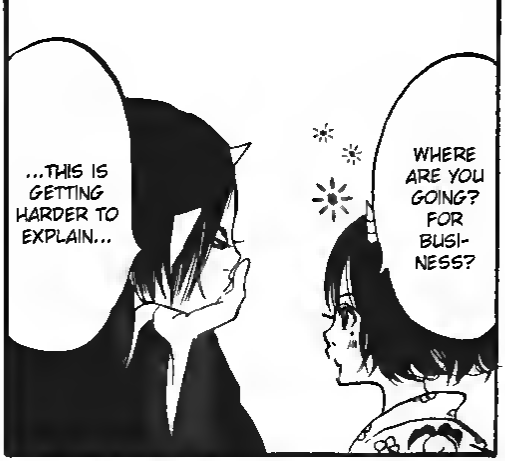
MONGOLIAN SPOT? WHAT'S THAT?
whispers
HMM... EXCUSE ME, IT'S BEEN BOTHERING ME FOR AWHILE, BUT THAT SPOT LOOKS LIKE A MONGOLIAN SPOT!

NO WAY!
I THINK MOST OF THE PASSENGERS FEELS THE SAME AS ME.
NICE TSUKKOMI, SEAT D-2-SAN!!
Yes!

HUH...!? There are people other than performing artiste that are allowed to go on TV...
...I'M A GOVERNMENT OFFICIAL
MAKI SHOCK!

EH? ISN'T IT THE SAME FOR YOU?
...WELL, IT IS DIFFICULT FOR CELEBRITIES TO GO OUT ON THE STREET.

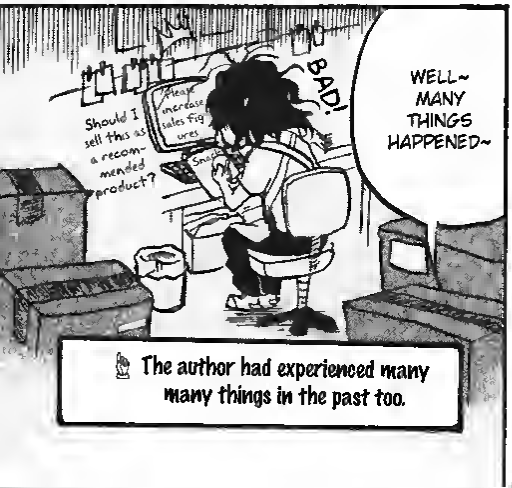

HUH? BUT ON TV...
...PARDON?
AH, YOU'RE NOT AN CELEBRITY BUT AN ACTOR? OR DIRECTOR?

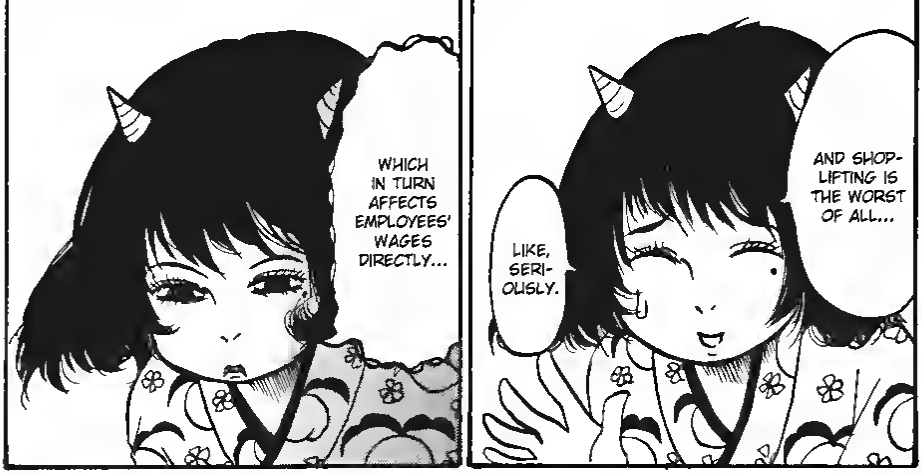


T/N: Both Government official and Management are "kann" in Japanese, hence the mix up
...THAT'S NOT IT...
Home Appliances?
Supermarket?
SO YOU'RE IN SOME WAREHOUSE PRODUCTS MANAGEMENT?

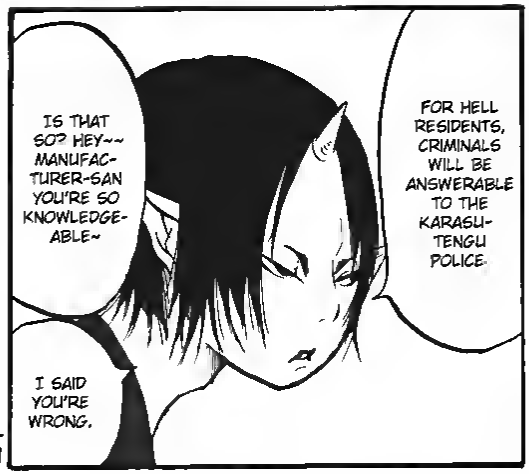
FMCG = Fast Moving Consumer Goods.

WHY DO YOU KNOW SO MUCH ABOUT ISSUES IN THE FMCG INDUSTRY?
SELLING OUT FAST!
10% off till June!
RECOM-MENDED
AH.
YOU, ARE YOU PART OF THOSE UNDERGROUND DEALINGS WITH MANUFACTURERS WHO LABEL THEIR EXCESS STOCKS AS "RECOMMENDED" PRODUCTS JUST TO GET RID OF INSTOCKS!


Should I sell this as a recommended product?
Increase sales figures
BAD!
WELL~ MANY THINGS HAPPENED~
The author had experienced many many things in the past too.

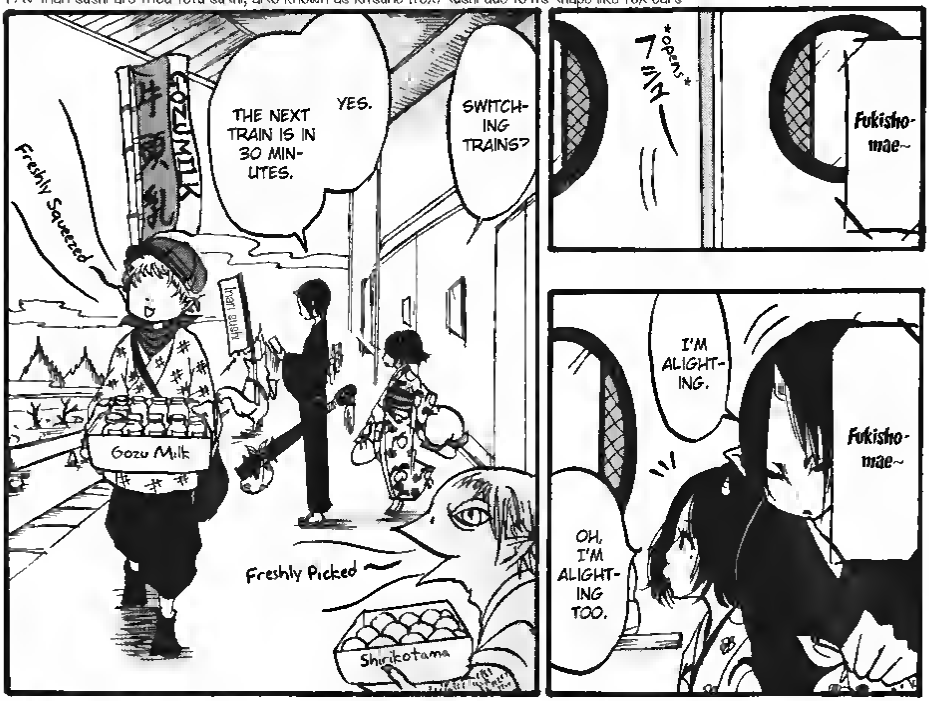

WHICH IN TURN AFFECTS EMPLOYEES' WAGES DIRECTLY...
AND SHOP-LIFTING IS THE WORST OF ALL...
LIKE, SERI-OUSLY.

AREN'T YOU TALKING ABOUT SOMEONE ELSE'S GRUDE?
Enehehehe, I shall steal the stapler bullets today.
★ A granny that steals 8 items a day. A monster that caused the owner to overstress himself and ended business ultimately
DAMN YOU MONSTER SHOP-LIFTING OLD HAG....
※ The author had once fainted in the past because of this reason.

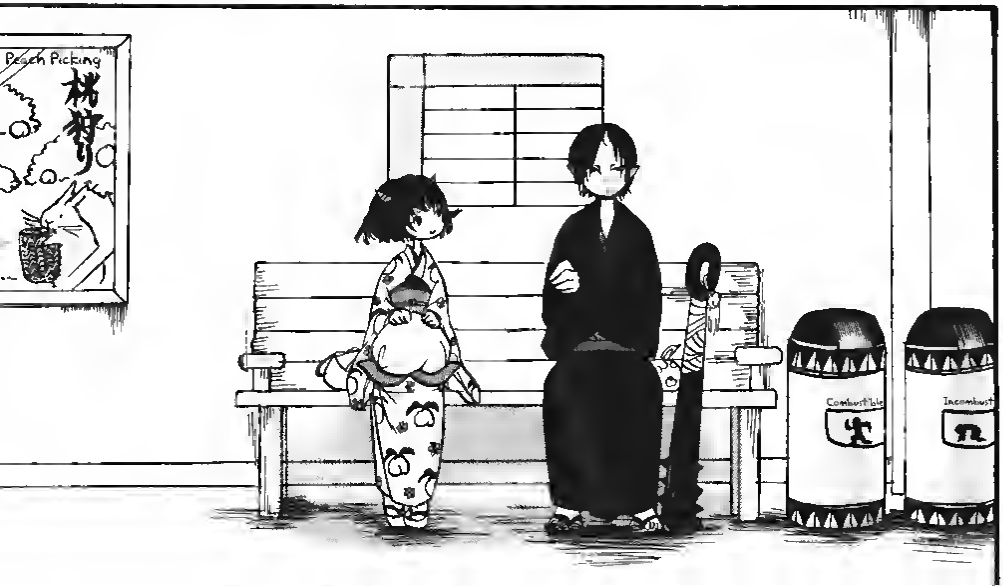

IS THAT SO? HEY~~ MANUFAC-TURER-SAN YOU'RE SO KNOWLEDGE-ABLE~
FOR HELL RESIDENTS, CRIMINALS WILL BE ANSWERABLE TO THE KARASU-TENGU POLICE.
I SAID YOU'RE WRONG.

THOSE WHO COMMITTED THEFT ARE SENTENCED TO 13 TRILLION YEARS IN KOKUJO HELL.

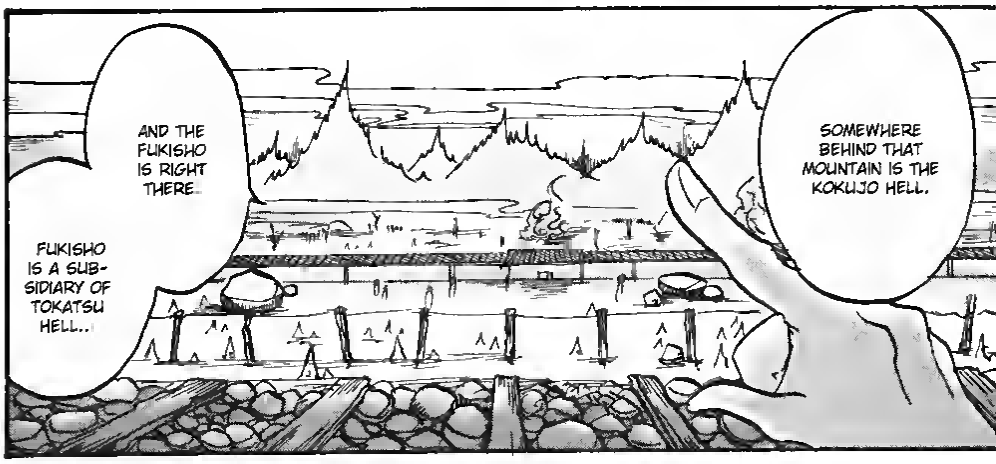
T/N Inari sushi are fried tofu sushi, also known as kitsune (fox) sushi due to its shape like fox ears

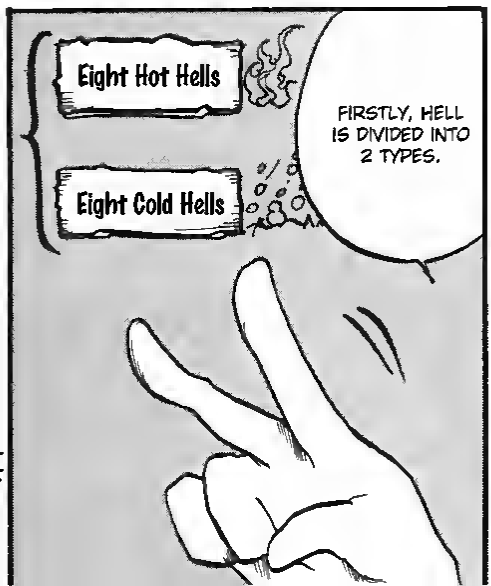


T/N Shirikotama is a mythical ball that kappa extracts from human's ass, said to contain our soul.



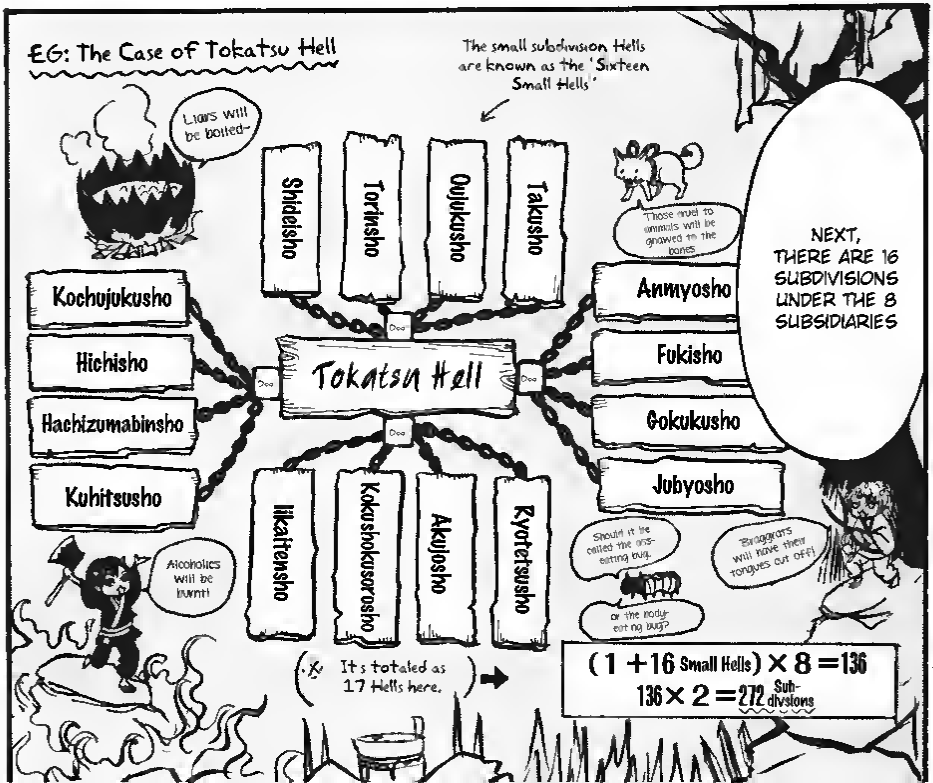
?
LOOK, YOU CAN SORT OF SEE IT FROM HERE.
.....


FUKISHO IS A SUB-SIDIARY OF TOKATSU HELL..
AND THE FUKISHO IS RIGHT THERE.
SOMEWHERE BEHIND THAT MOUNTAIN IS THE KOKUJO HELL.


Eight Hot Hells
Eight Cold Hells
FIRSTLY, HELL IS DIVIDED INTO 2 TYPES.

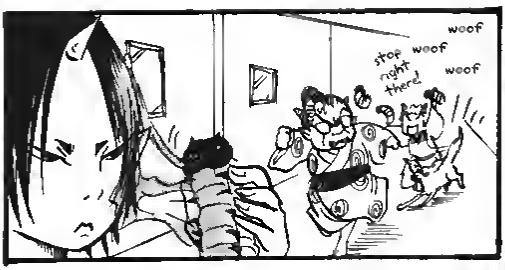
HO HO~
PLEASE EN-LIGHTEN ME.
...THOUGH THIS MAY NOT CONCERN YOU, BUT DO YOU KNOW THE BASIC STRUCTURE OF HELL?

Eight Hot Hell
Tokatsu Hell
Kokujo Hell
Shugou Hell
Kyokan Hell
Dai-Kyokan Hell
Shonetsu Hell
Dai-Shonetsu Hell
Avici Hell
Cruel
Eight Cold Hell
Abuda Hell
Nirabuda Hell
Atada Hell
Kakaba Hell
Kokoba Hell
Ubara Hell
Hadoma Hell
Maka-Hadoma Hell
THEN, THEY HAVE 8 SUBSIDIARIES EACH...

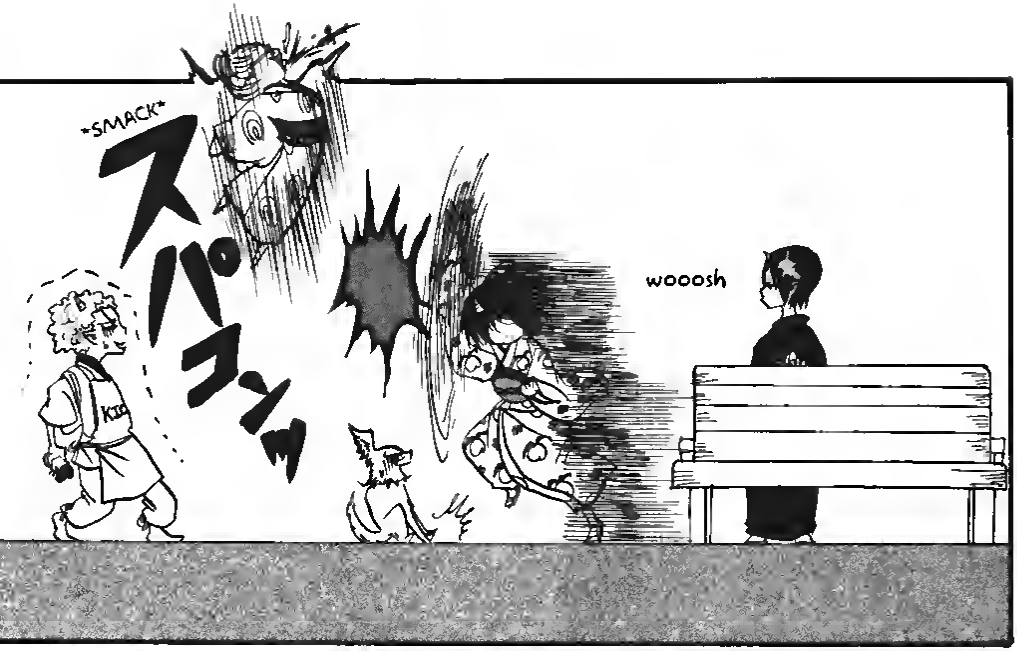

EG: The Case of Tokatsu Hell
The small subdivision Hells are known as the 'Sixteen Small Hells'
Liars will be boiled~
Shideisho
Torinsho
Oujukusho
Takusho
Those cruel to animals will be gnawed to the bones
Kochujukusho
Hichisho
Hachizumabinsho
Kuhitsusho
Tokatsu Hell
Anmyosho
Fukisho
Gokukusho
Jubyosho
Alcoholics will be burnt!
Iikaitensho
Kokushokusorosho
Akujosho
Ryoteisusho
Should it be called the ants-eating bug, or the moldy-eating bug?
Braggarts will have their tongues cut off!
NEXT, THERE ARE 16 SUBDIVISIONS UNDER THE 8 SUBSIDIARIES
(※ It's totaled as 17 Hells here.)
(1 +16 Small Hells) × 8 =136
136× 2 =272 Sub-divisions

SPLAT
EACH SUB DIVISION HAS ITS OWN BU-REAUCRACY,
AND I'M ON MY WAY TO THE GENERAL MEETING.

sticky

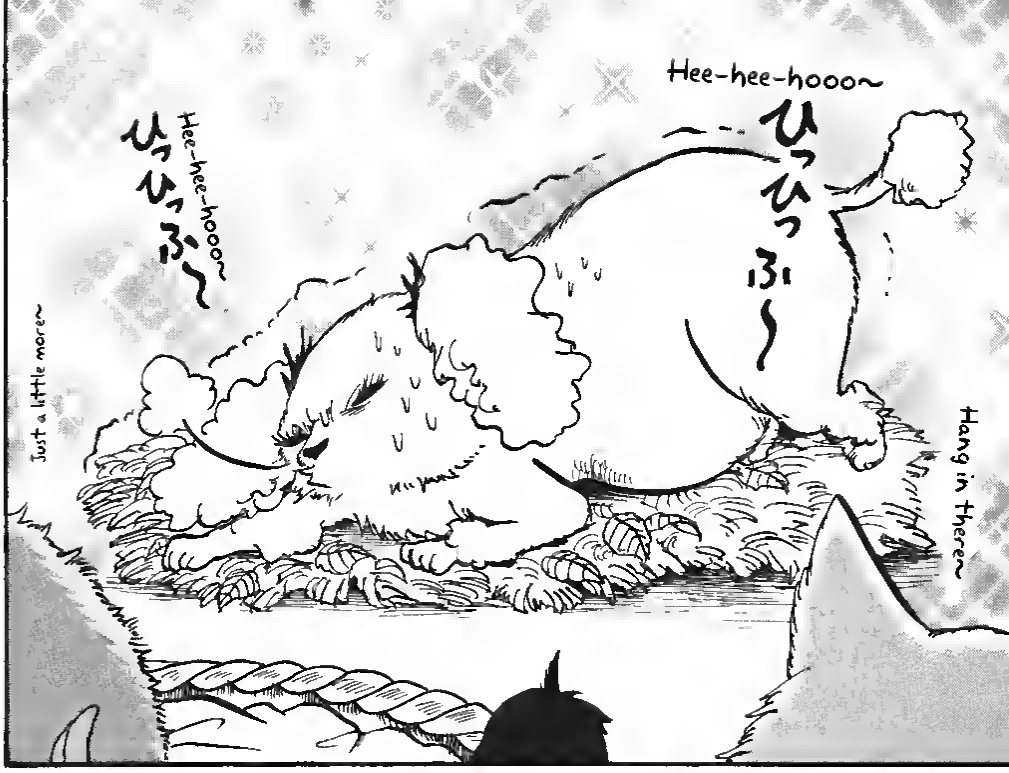

woof
stop right there!
woof
woof

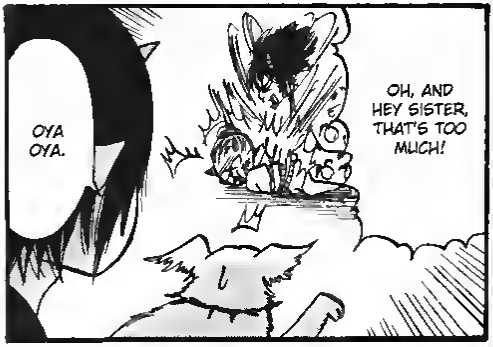
SHE'S A SHOP-LIFTER!
HEY! ARREST THAT PERSON!!

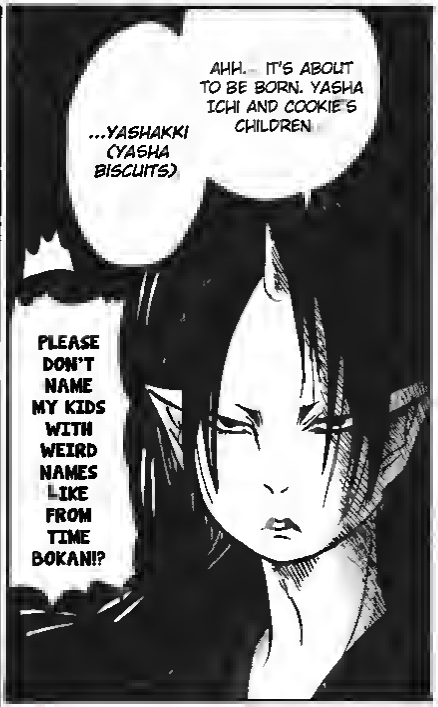

SMACK
スパコン!!
wooosh

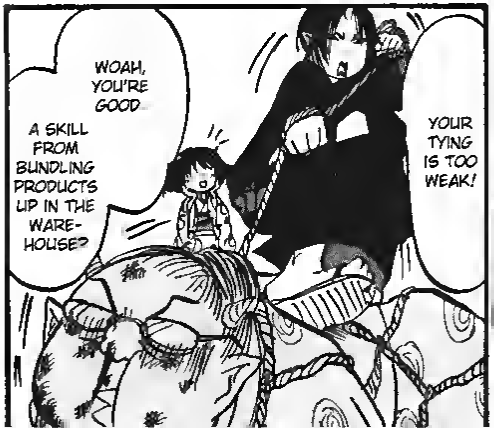
HOZUKI-SAMA! WHY ARE YOU GRABBING ME!?
.....
UWOOOOOOO

TODAY IS A VERY IMPORTANT DAY!
PLEASE DON'T DIRTY MY FUR!
DO YOU HATE BUG FLUIDS THAT MUCH!?
wipe
wipe


Hee-hee-hooo~
ひっひっふ~
Hee-hee-hooo~
ひっひっふ~
Just a little more~
Hang in there~


OYA OYA.
OH, AND HEY SISTER, THAT'S TOO MUCH!

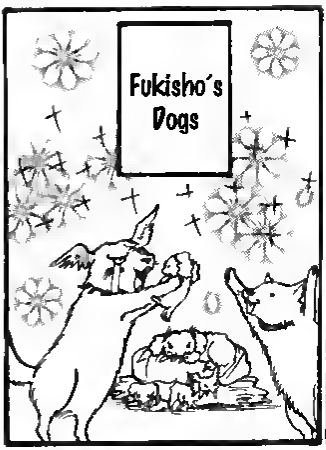

AHH... IT'S ABOUT TO BE BORN. YASHA ICHI AND COOKIE'S CHILDREN
...YASHAKKI (YASHA BISCUITS)
PLEASE DON'T NAME MY KIDS WITH WEIRD NAMES LIKE FROM TIME BOKAN!?


WOAH, YOU'RE GOOD
A SKILL FROM BUNDLING PRODUCTS UP IN THE WARE-HOUSE?
YOUR TYING IS TOO WEAK!

KingyoKusa

OH! THAT'S RIGHT! THE... THE ONE WITH A WEIRD NAME!
HEY, IS THAT... THE FORMER GRAVURE IDOL!
SOME-ONE'S ARREST-ED!!
MISSY~ LOOK THIS WAY NYAA~ ...
AL-RIGHTY~ TODAY'S MY LUCKY DAY NYAA~
LET ME THROUGH~ LET ME THROUGH~
squeeze
squeeze
URGH KOBAN!
...EH?
DUE TO THAT COLD-BLOODED ENMA'S DOG...
DON'T SAY THAT NYA. I'VE BEEN IN A SLUMP SINCE THE REPORT WITH THE NUDE GRANNY PHOTO NYAA.
NO WAY, I DON'T WANT TO BE ON YOUR GOSSIP HEAD-LINES.
OH IT'S JUST MAKI? OH WELL, JUST LET ME SNAP A PHOTO NYA.

PLEASE CUT ME SOME SLACK...
ENMA...'S ?
ENMA'S DOG?


Fukisho's Dogs

Oh! Maki-chan's first correct answer!
Ho... Hozuki-sama...
Quiz Hell Gamma
Who is King Enma's Deputy?
THIS KID HAS BEEN APPEARING A LOT RECENTLY.

Oxhead (Gozu), Horseface (Mezu), Datsue-ba

牛頭・馬頭、奪衣婆

Famous characters of Hell

Gozu-Mezu are monsters with beast's head and human body. Though they are drawn with male bodies in many other works, they're ladies here.

Datsue-ba (kanji as snatching clothes granny) can be written as Datsue-ba (stripping granny) too. She's also known as Ken-e-u. She strips the dead of their clothes, and determine their sins by the weight of the clothes.

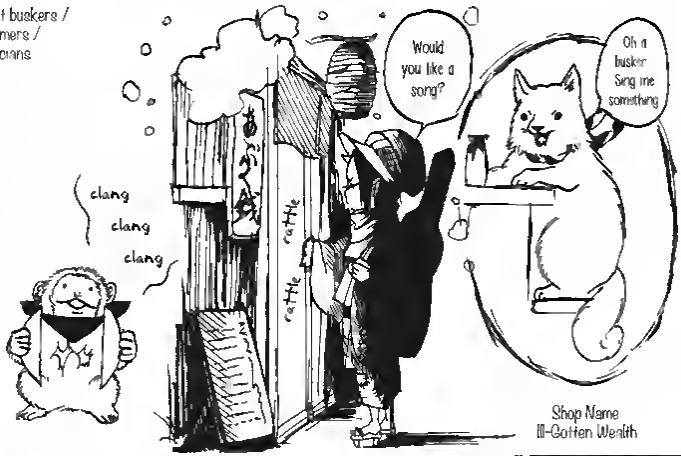
流し (ギター流し)

Nagashi (Guitar Nagashi)

T/N Street buskers / performers / musicians

The title page of Chapter 12 received both praise and criticism.

It's drawn as a "busker" but the meaning does not seem to be properly conveyed in the art. It feels more like "a budding idol"



小判 一猫又

Koban - Nekomata

A yokai with major supporters from cat lovers

Among yokai-maniacs, they are building an image where it "looks really cute, but scary when angry" Considered a mascot character of the yokai world

T/N Tsurezuregusa is a collection of Japanese literature, aka Essays in Idleness

KingyoKusa

Translator & QC-er:
rociel.

Editor & Proofreader:
psychedelia

Raw Scans:
MANGA ZONE
(manga-zone.org)

@ http://kingyokusa-scans.tumblr.com

Rumours of Hell and this and that (2) (3)

「地獄の沙汰とあれやこれ」②・③

These are short stories that had the honour of being published in the MORNING's newbie column "Mo--tama"

With 8 pages per chapter, this is my first time drawing the storyboard with a serious mindset (before this, the manuscript was always drawn with a haphazard style of "really messy with just a very rough plot outline")

Although 8 pages are short and easier to draw, there were however some pretty difficult aspect to it too

⓪ It's hard to draw a Hell or yokai differing from the standard styles and concepts (-> as the explanations will already take up half of the page allowances)

④ There were a few chapters already drawn, but the publishing dates for these were unknown, so "storyline that could not be understood without reading the preceding chapters" is a no go NG!

So, would these (the above) be properly accomplished? From these, I have deeply understood that it is of much higher difficulty to condense such eccentric stories into a short story than drawing a story for serialising

Anyway, Hozuki's face turned out really well! But looking back at Hozuki's face in this Volume 2, it gives off "Woah" kind of surprising feel

When the serialisation of "Hozuki no Reitetsu" started, there were many comments on "Why did you change the title?" received.

Well, it was the result after much considerations. To those who prefer the previous title,

KingyoKusa

sata.2

新(獄)卒

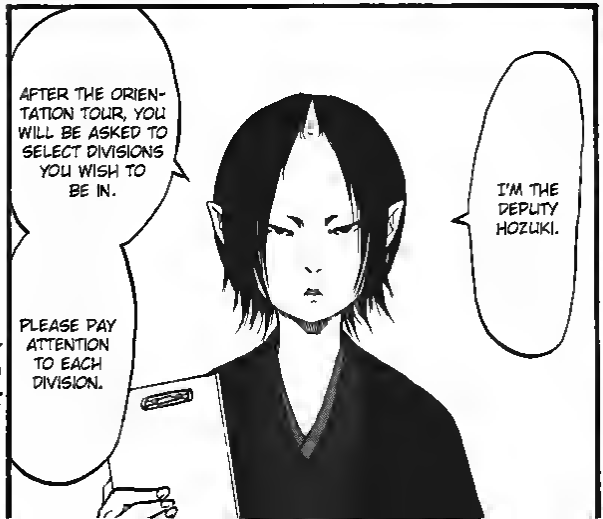
NEW (HELL WARDEN) GRADUATE

TN: if you take away the bracketed word, the 2 kanji = new graduates (newly graduated from school) if you add the bracketed word, it becomes new jail warden.

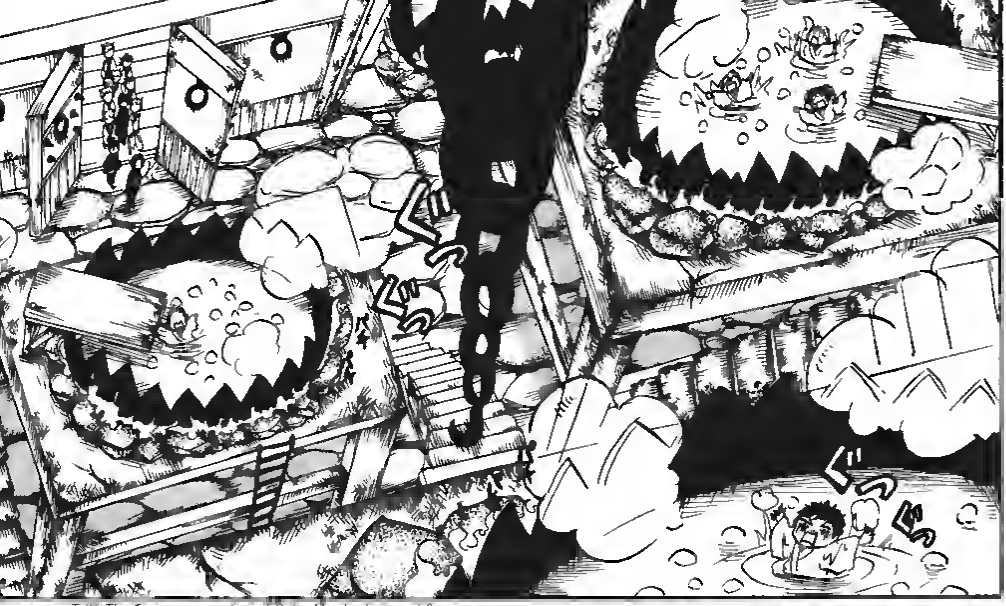
Kingyo&Kitsa

TO ALL NEW EMPLOYEES,
CONGRATULATIONS FOR YOUR ACCEPTANCE INTO OUR COMPANY

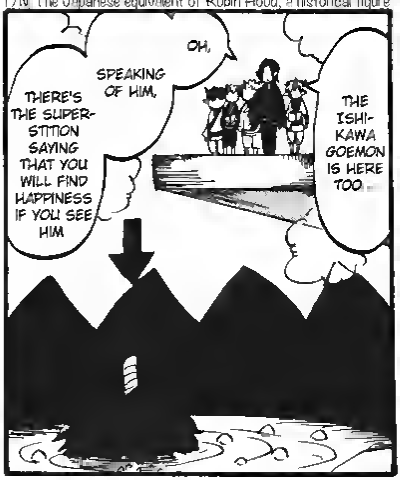
FROM NOW ON AS HELL WARDENS I WISH FOR ALL OF YOU TO EXECUTE YOUR DUTIES OF INTERROGATING AND TORTURING TO THE BEST OF YOUR ABILITIES

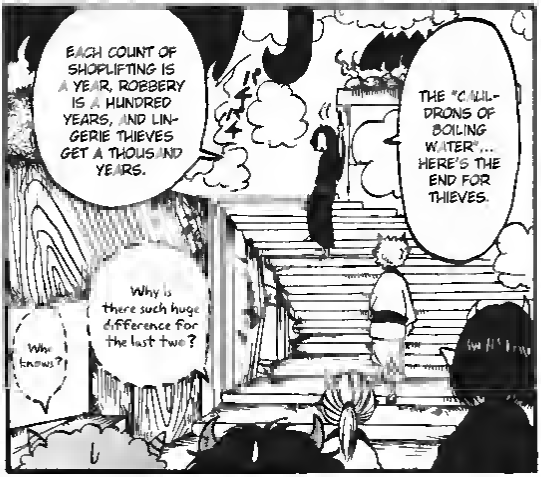

I'M THE DEPUTY HOZUKI.
AFTER THE ORIENTATION TOUR, YOU WILL BE ASKED TO SELECT DIVISIONS YOU WISH TO BE IN.
PLEASE PAY ATTENTION TO EACH DIVISION.

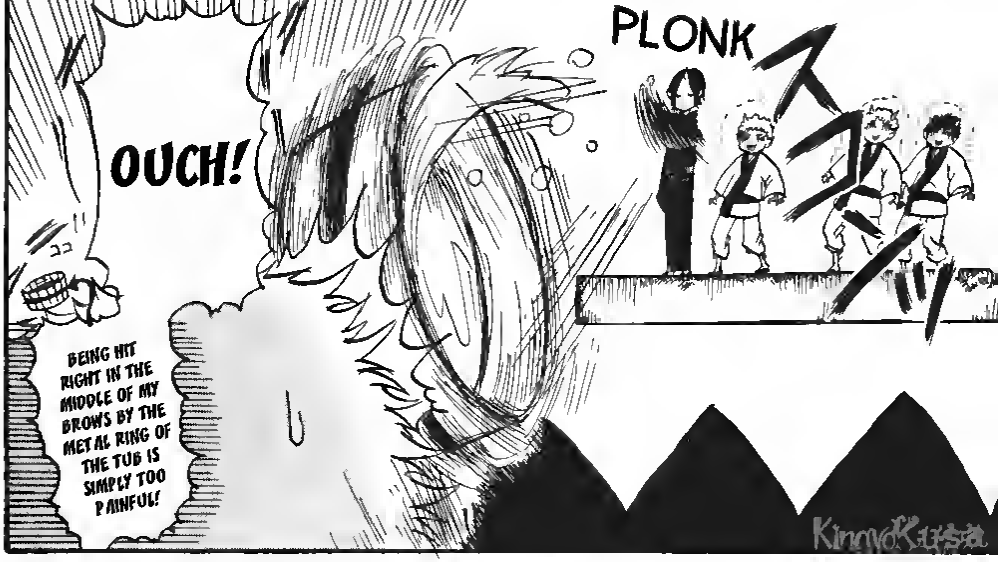
SO FOR NOW, YOU WILL BE VISITING EACH DIVISION FOR YOUR ORIENTATION TOUR.
HOZUKI-KUN!
YES.
EVERYONE, PLEASE FOLLOW HIM

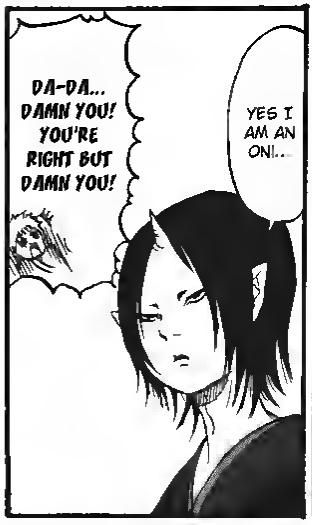


T/N: The Japanese equivalent of Robin Hood, a historical figure.


OH,
SPEAKING OF HIM,
THERE'S THE SUPERSTITION SAYING THAT YOU WILL FIND HAPPINESS IF YOU SEE HIM
THE ISHIKAWA GOEMON IS HERE TOO.

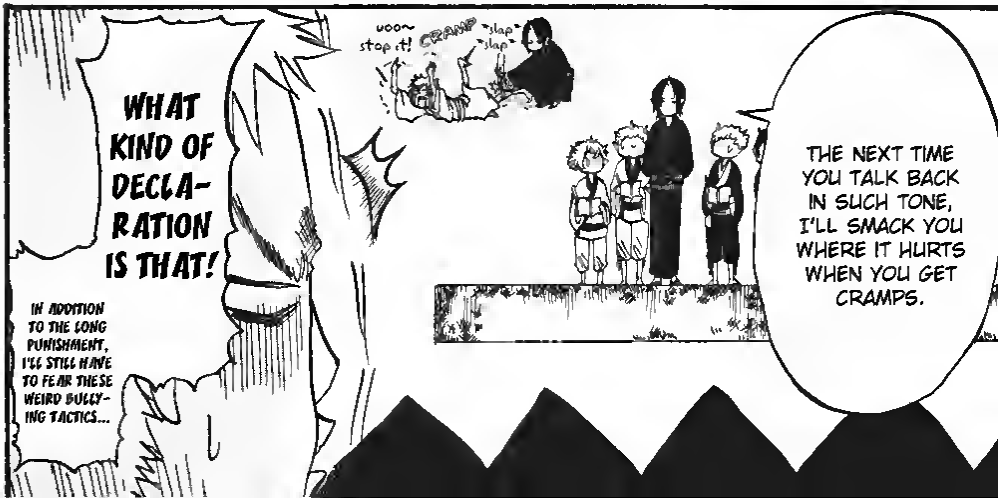

EACH COUNT OF SHOPLIFTING IS A YEAR, ROBBERY IS A HUNDRED YEARS, AND LINGERIE THIEVES GET A THOUSAND YEARS.
THE "CAULDRONS OF BOILING WATER"... HERE'S THE END FOR THIEVES.
Why is there such huge difference for the last two?
Who knows?

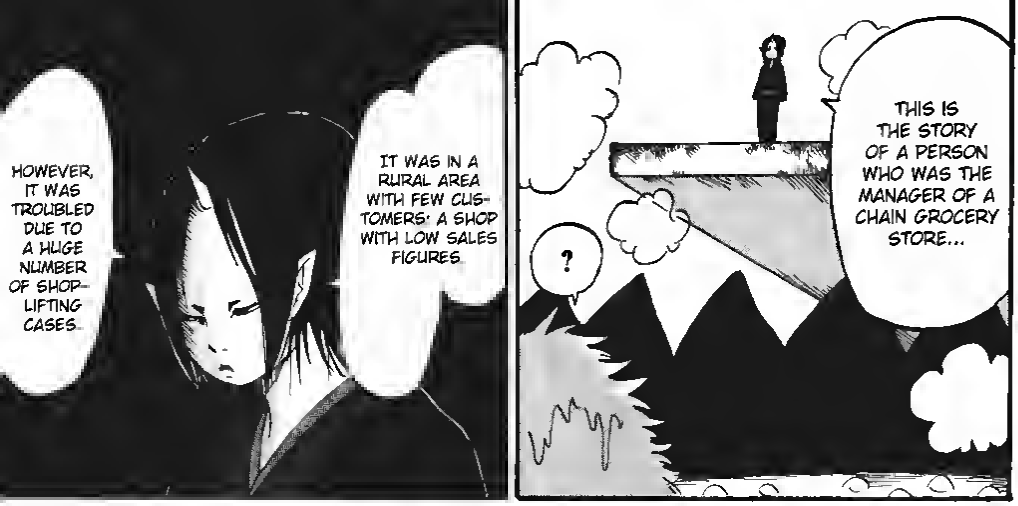

PLONK
スコーン
OUCH!
BEING HIT RIGHT IN THE MIDDLE OF MY BROWS BY THE METAL RING OF THE TUB IS SIMPLY TOO PAINFUL!
KingofKitsune


DA-DA... DAMN YOU! YOU'RE RIGHT BUT DAMN YOU!
YES I AM AN ONI...

ONI!!
スタッ

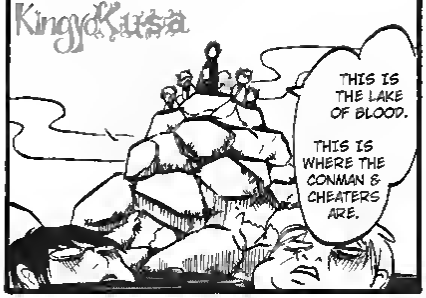
JUST LIKE THAT, FOR THESE ARROGANT AND LIVELY DECEASED, YOU HAVE TO BEAT THEM UP MERCILESSLY.
Will I be able to do that...
ざわ
ざわ


WHAT KIND OF DECLA-RATION IS THAT!
IN ADDITION TO THE LONG PUNISHMENT, I'LL STILL HAVE TO FEAR THESE WEIRD BULLY-ING TACTICS...
uoon stop it! CRAMP slap slap
THE NEXT TIME YOU TALK BACK IN SUCH TONE, I'LL SMACK YOU WHERE IT HURTS WHEN YOU GET CRAMPS.

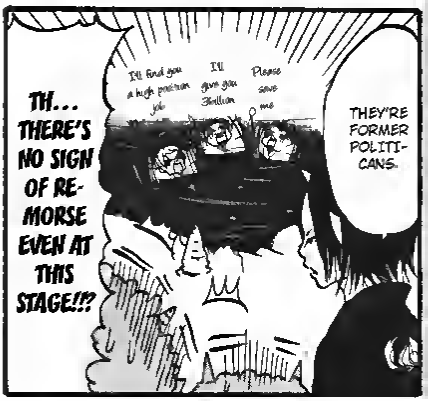

THIS IS THE STORY OF A PERSON WHO WAS THE MANAGER OF A CHAIN GROCERY STORE...
?
IT WAS IN A RURAL AREA WITH FEW CUSTOMERS. A SHOP WITH LOW SALES FIGURES.
HOWEVER, IT WAS TROUBLED DUE TO A HUGE NUMBER OF SHOPLIFTING CASES.

IN THE END, DUE TO THE SUFFERED LOSSES, THE STORE WAS SHUT DOWN.
Both are tired mentally, with looks of extreme fatigue.
Someone from the HQ tasked to inform of the store's closure. (young)
bow bow
Although, it's not his fault.
WHEN A STORE HAS BEEN SHOPLIFTED FROM, IT IS THE MANAGER'S SOLE RESPONSIBILITY, AND HIS BONUSES WERE COMPLETELY GONE. THAT BASTARD!!
How I wish to peel the skin of those who think that shoplifting is a minor sin.
THAT'S TOTALLY A PERSONAL GRUDGE!

※ A true story from the author.

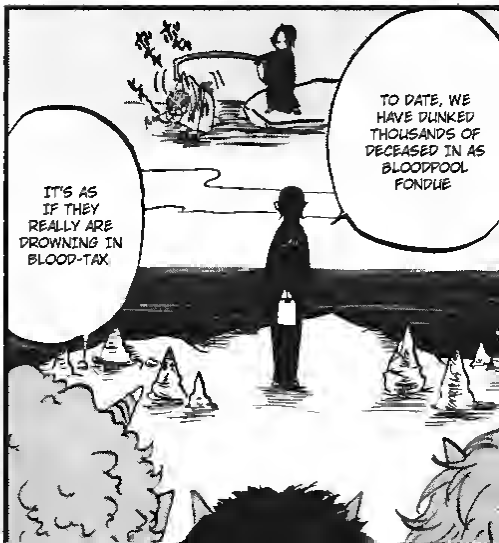

THIS IS THE LAKE OF BLOOD.
THIS IS WHERE THE CONMAN & CHEATERS ARE.

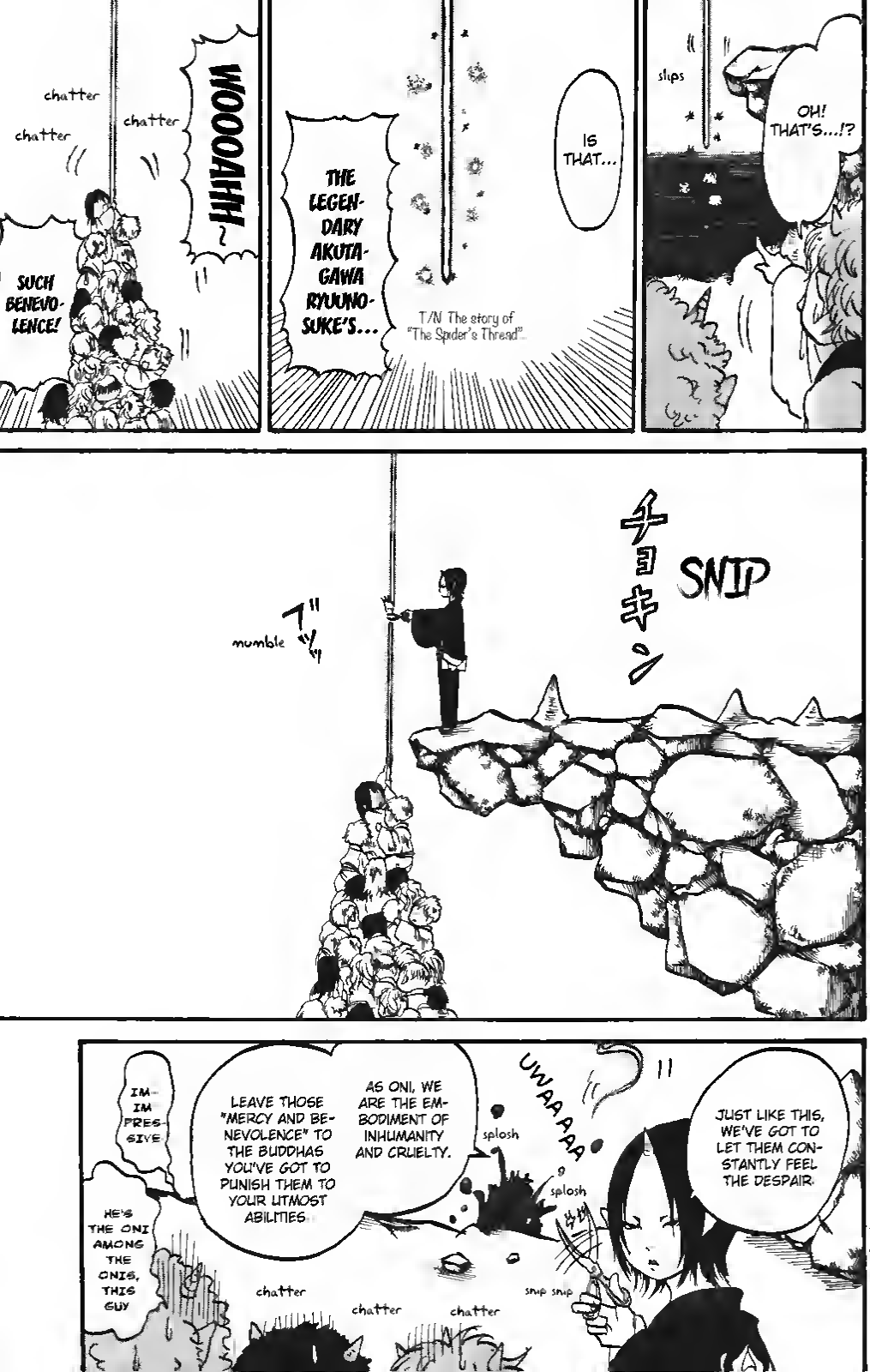
Uhm...
Uhm...
PLEASE TAKE A LOOK AT THAT CORNER.

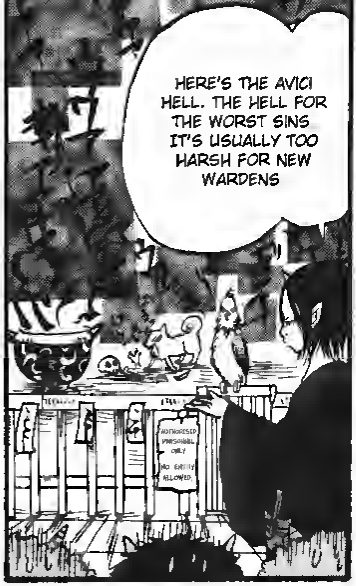

I'll find you a high position job
I'll give you 3billion
Please save me
THEY'RE FORMER POLITI-CANS.
TH... THERE'S NO SIGN OF RE-MORSE EVEN AT THIS STAGE!!?

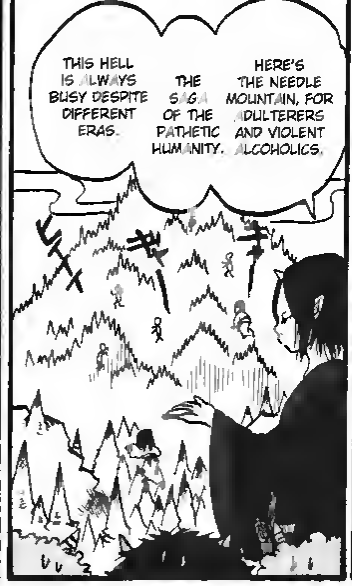
Roar!
MOVING ON...
ボコ
ボコボコ
Gyaa~

!?
ゲヘヴ
BUZZ


TO DATE, WE HAVE DUNKED THOUSANDS OF DECEASED IN AS BLOODPOOL FONDUE
IT'S AS IF THEY REALLY ARE DROWNING IN BLOOD-TAX


chatter
chatter
chatter
WOOOAHH~
SUCH BENEVOLENCE!
THE LEGENDARY AKUTAGAWA RYUUNOSUKE'S...
T/N The story of "The Spider's Thread".
IS THAT...
slips
OH! THAT'S...!?
mumble
SNIP
IM-IM PRESSIVE
HE'S THE ONI AMONG THE ONIS, THIS GUY
LEAVE THOSE "MERCY AND BENEVOLENCE" TO THE BUDDHAS YOU'VE GOT TO PUNISH THEM TO YOUR UTMOST ABILITIES
AS ONI, WE ARE THE EMBODIMENT OF INHUMANITY AND CRUELTY.
UWAAAAA
splosh
splosh
snip snip
JUST LIKE THIS, WE'VE GOT TO LET THEM CONSTANTLY FEEL THE DESPAIR.
chatter
chatter
chatter


HERE'S THE AVICI HELL. THE HELL FOR THE WORST SINS IT'S USUALLY TOO HARSH FOR NEW WARDENS


THIS HELL IS ALWAYS BUSY DESPITE DIFFERENT ERAS.
THE SAGA OF THE PATHETIC HUMANITY.
HERE'S THE NEEDLE MOUNTAIN, FOR ADULTERERS AND VIOLENT ALCOHOLICS.

AND WILL BE CONTINUOUSLY NAGGED AND REPRIMANDED BY THE ONI-SHUUTOME.
THOSE WHO GOSSIPS WILL FALL IN HERE,
HERE'S THE SPIRITUAL HELL,

PLEASE SUBMIT YOUR DIVISION APPLICATION BY TOMORROW.
LATE SUBMISSIONS WILL BE PUNISHED WITH A HUNDRED SMACKINGS ON YOUR BUTT WITH THE METAL MACE
DO YOUR BEST. DON'T FORGET TO "BE HARSH TO HUMANS"
THAT'S THE END OF THE ORIENTATION. PLEASE REFER TO YOUR NOTES FOR INFORMATION ON OTHER HELLS
KingofKusa

To all Human Realm Readers, do look forward to your judgement after death!
And with that, Hell is constantly increasing it's productivity daily.
YES!
sata.2 おしまい

KingyoKusa

Translator & QC-er:
rociel.

Editor & Proofreader:
psychedelia

Raw Scans:
MANGA ZONE
(manga-zone.org)

@ http://kingyokusa-scans.tumblr.com

KingyoKurasa

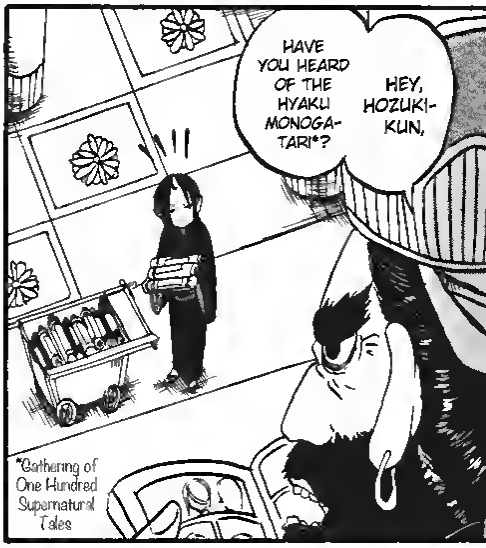
地獄の沙汰とあれやこれ

sata.3

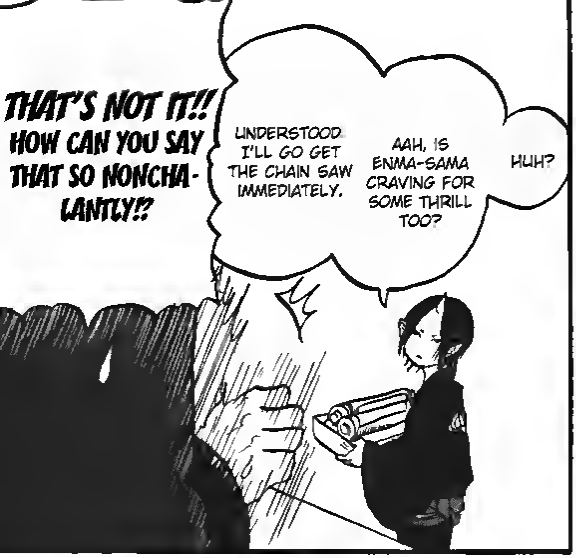
雑談閻魔大王
IDLE CHATS WITH KING ENMA

Although King Enma of Hell is really busy,
He does not forget to relax once in a while.
Read Manga Yotsuya Kaidan
Netto Publishing

THE ONE WHERE HUMANS IN THE HUMAN REALM ARRANGE A HUNDRED CANDLES WHILE TELLING A HUNDRED GHOST STORIES?
I'VE HEARD OF IT...
Deputy Officer: Kishin Hozuki

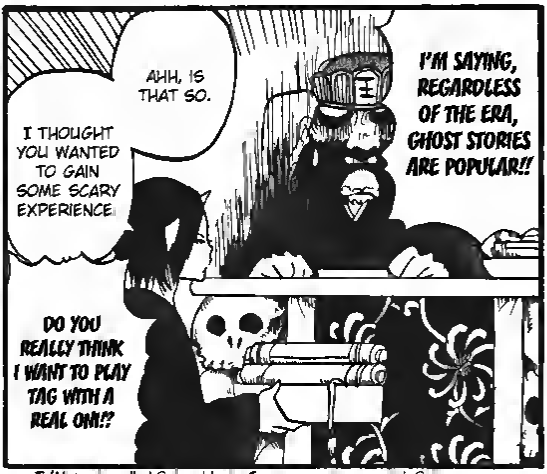

HEY, HOZUKI-KUN,
HAVE YOU HEARD OF THE HYAKU MONOGATARI*?
*Gathering of One Hundred Supernatural Tales

FUFUFU
THAT'S KIND OF INTERESTING
EVERYONE'S AFRAID BUT THEY'LL DO
THAT'S BECAUSE IT'S AN EASILY AVAILABLE AND THRILLING EXPERIENCE, ISN'T IT?
WHAT ABOUT IT?

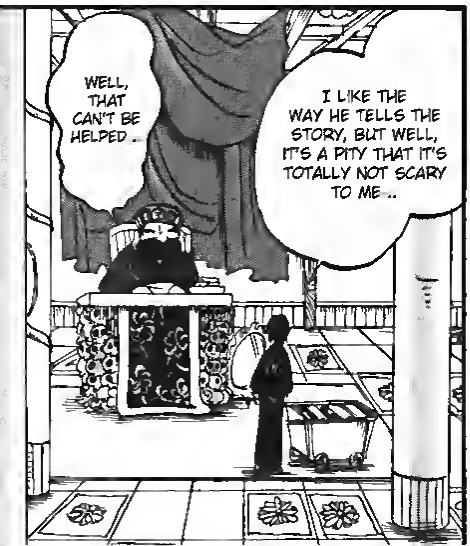

THAT'S NOT IT!! HOW CAN YOU SAY THAT SO NONCHALANTLY!?
UNDERSTOOD. I'LL GO GET THE CHAIN SAW IMMEDIATELY.
AAH, IS ENMA-SAMA CRAVING FOR SOME THRILL TOO?
HUH?

AND YET THEY'RE ATTRACTED TO THEM?
THEY DON'T WISH TO ENCOUNTER SOMETHING SCARY,
IT'S NOTHING. HUMANS ARE SO STRANGE, AREN'T THEY.

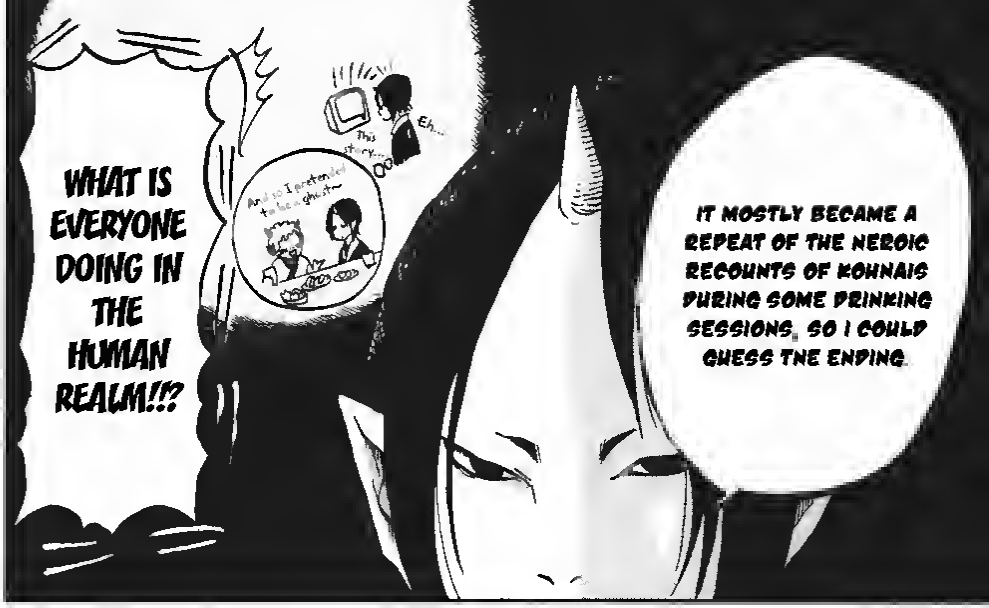
AND THERE WERE GHOST STORIES THEN TOO.
I, TOO, WAS HUMAN A LO~ONG TIME AGO TOO YOU SEE,
※ Enma - Rumoured to be the very first human who died

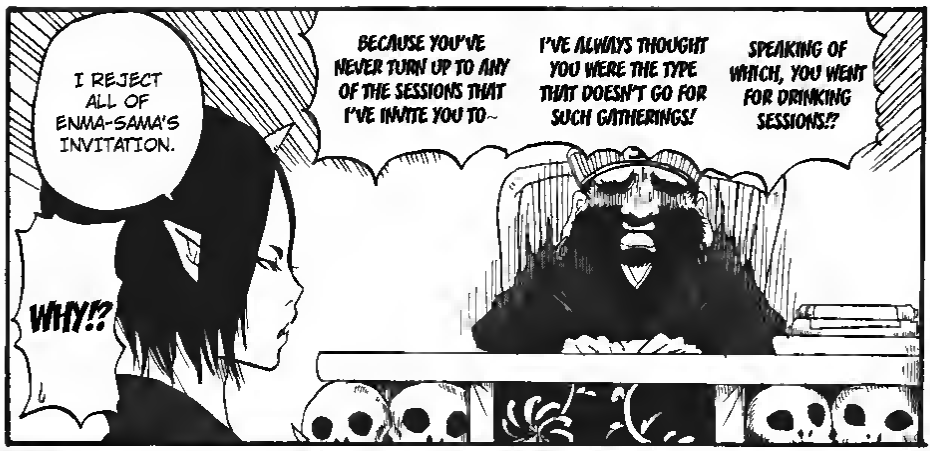

AHH, IS THAT SO.
I THOUGHT YOU WANTED TO GAIN SOME SCARY EXPERIENCE.
I'M SAYING, REGARDLESS OF THE ERA, GHOST STORIES ARE POPULAR!!
DO YOU REALLY THINK I WANT TO PLAY TAG WITH A REAL ONI!?

T/N: tag is called Oni-gokko in Japan, meaning tag with Oni



YOU, YOU WATCHED IT EVEN THOUGH YOU'RE AN ONI!?
EVEN IN THIS MODERN ERA, THERE'S INAGAWA JUNJI ACTING FOR THE NATSU NO FUBUTSUSHI
YUP.
IT'S SCARY!
NO WAY!!

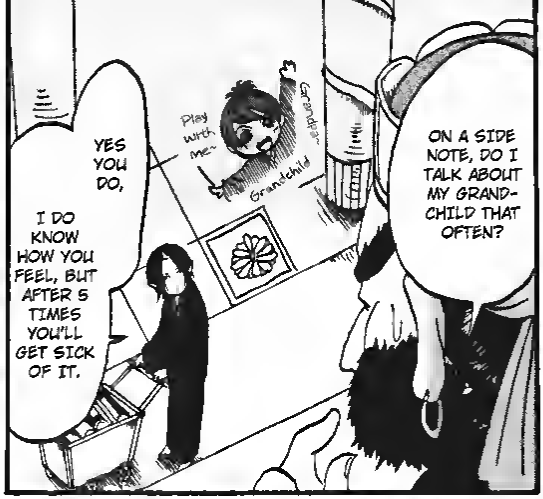

WHAT IS EVERYONE DOING IN THE HUMAN REALM!?
IT MOSTLY BECAME A REPEAT OF THE HEROIC RECOUNTS OF KOHNAIS DURING SOME DRINKING SESSIONS, SO I COULD GUESS THE ENDING.


I REJECT ALL OF ENMA-SAMA'S INVITATION.
WHY!?
BECAUSE YOU'VE NEVER TURN UP TO ANY OF THE SESSIONS THAT I'VE INVITE YOU TO~
I'VE ALWAYS THOUGHT YOU WERE THE TYPE THAT DOESN'T GO FOR SUCH GATHERINGS!
SPEAKING OF WHICH, YOU WENT FOR DRINKING SESSIONS!?

ISN'T THAT SOMETHING IN PARTICULAR!!
BUT WHEN YOU START TALKING ABOUT YOUR GRANDCHILD IT GOES ON AND ON FOR HOURS. WHICH IS RATHER ANNOYING, AND IT'S ALSO TIRING.

WHAT DO YOU DISLIKE ABOUT ME!?
THERE'S NOTHING IN PARTICULAR...

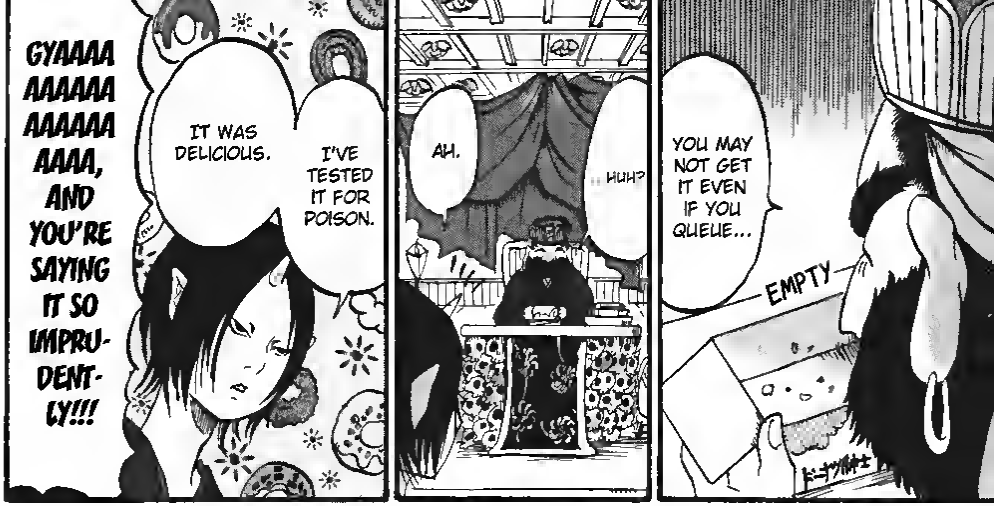
Hahaha It's not a thing to laugh at.
THERE'S NO TRUTH IN THE WORDS OF PEOPLE WHO DOTES VERY MUCH ON THEIR GRANDCHILDREN WHEN THEY SAY "I WON'T DO IT AGAIN".
SORRY, SORRY! I WON'T DO IT AGAIN

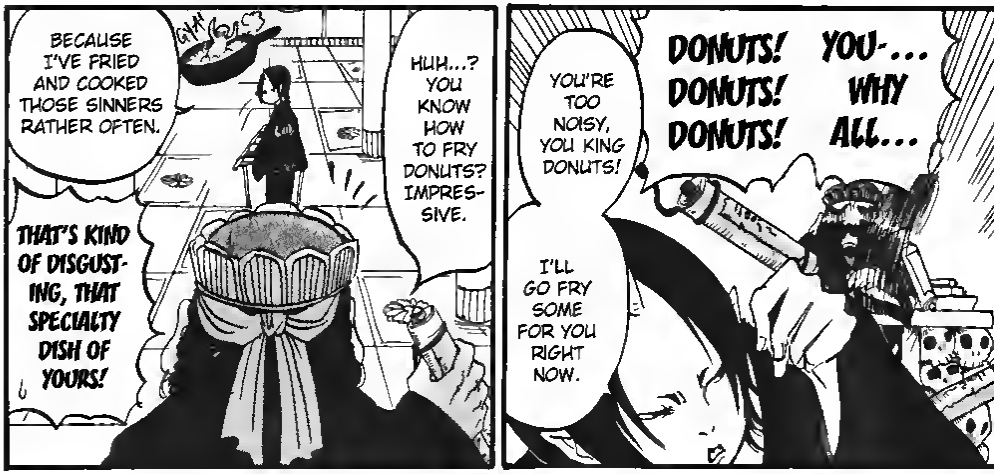

ON A SIDE NOTE, DO I TALK ABOUT MY GRAND-CHILD THAT OFTEN?
YES YOU DO,
I DO KNOW HOW YOU FEEL, BUT AFTER 5 TIMES YOU'LL GET SICK OF IT.
Play with me~
Grandpa~
Grandchild

DON'T DECIDE MY FUTURE AS IF YOU'RE GOING SHOP-PING!!
OOH~~~ ♥ SINCE MY DEAR GRAND-CHILD SAY SO, I SHOULD JUST SENTENCE YOU TO HELL~!
YOU! GO TO HELL!
JUST A WHILE AGO, YOU WERE GOING OVER-BOARD...

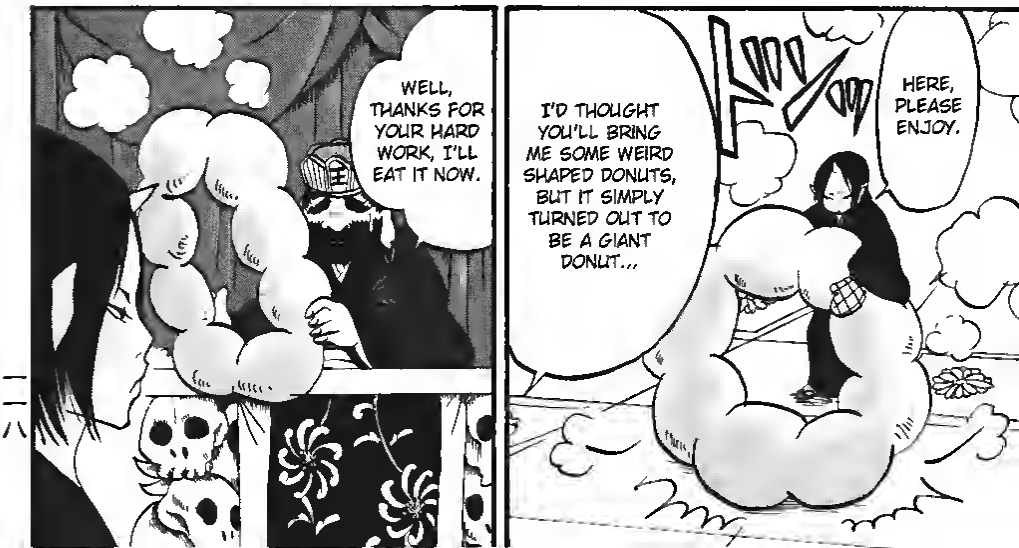
I'LL TREAT YOU TO SOME DONUTS AS AN APOLOGY,
BUT I JUST LOSE MY SENSE OF LOGIC WHEN IT COMES TO MY GRAND-CHILD...
THESE ARE AWESOME CURRENTLY THEY ARE LIMITED .

I'M SORRY. I'M RE-FLECTING ON IT.
Although it's not grandchild-sama's fault
PLEASE STOP BRINGING HIM TO WORK.


GYAAAAAAAAAAAAAA, AND YOU'RE SAYING IT SO IMPRUDENTLY!!!
IT WAS DELICIOUS.
I'VE TESTED IT FOR POISON.
AH.
HUH?
YOU MAY NOT GET IT EVEN IF YOU QUEUE...
EMPTY


BECAUSE I'VE FRIED AND COOKED THOSE SINNERS RATHER OFTEN.
THAT'S KIND OF DISGUSTING, THAT SPECIALTY DISH OF YOURS!
HUH...? YOU KNOW HOW TO FRY DONUTS? IMPRESSIVE.
YOU'RE TOO NOISY, YOU KING DONUTS!
I'LL GO FRY SOME FOR YOU RIGHT NOW.
DONUTS! DONUTS! DONUTS!
YOU-... WHY ALL...

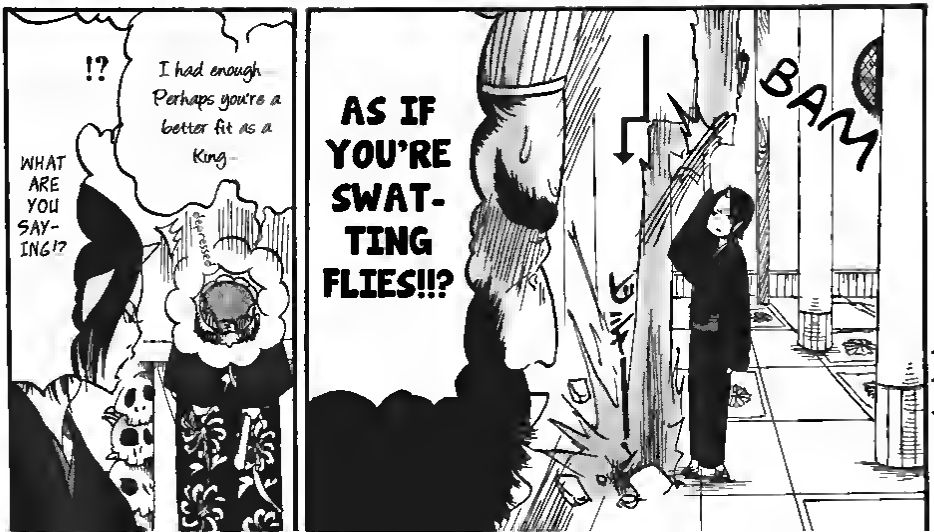
1 HOUR LATER


WELL, THANKS FOR YOUR HARD WORK, I'LL EAT IT NOW.
I'D THOUGHT YOU'LL BRING ME SOME WEIRD SHAPED DONUTS, BUT IT SIMPLY TURNED OUT TO BE A GIANT DONUT...
HERE, PLEASE ENJOY.

WHAT PON DE ENMA ??
I DIDN'T SAY A WORD.
...YOU... I'VE BEEN THINKING FOR SOME TIME BUT... AREN'T YOU TAKING ME AS A FOOL QUITE FREQUENTLY...
PON DE ENMA
bites

T/N Parody of the Mister Donuts's mascot, Pon de Lion, a lion with a giant donut mane.

"ENMA'S JUDGE-MENT"!!!
PREPARE YOUR-SELF!!
PUNISHING SUBORDI-NATES IS THE JOB OF THE BOSS.
LOOKS LIKE I'LL HAVE TO TEACH YOU A LESSON!



HO... HOZUKI-KUN...

!
NO ONE IS MORE FITTING THAN YOU TO BE KING ENMA!

THIS SEEMS TO BE THE FIRST TIME I'M HEARING YOUR HEARTFELT FEELINGS! BUT I DON'T REALLY WANT TO HEAR IT!!
BULLYING YOU, THE BIGGEST SIZED, THICK-HEADED PERSON WHO DON'T BECOME DEPRESSED EASILY, AND BEING THE MASTERMIND BEHIND THE CURTAINS IS THE MOST ENJOYABLE THING EVER.

Quoted from Enma-sama's Interview in Weekly Sanzu River's Special Issue.
"I think my situation right now is befitting of a ghost story."
.....
PLEASE DO CONTINUE TO TAKE CARE OF ME FROM HERE ON.
NOW THAT I THINK ABOUT IT, WE'VE KNOWN EACH OTHER FOR A REALLY LONG TIME.

sata.3 おしまい

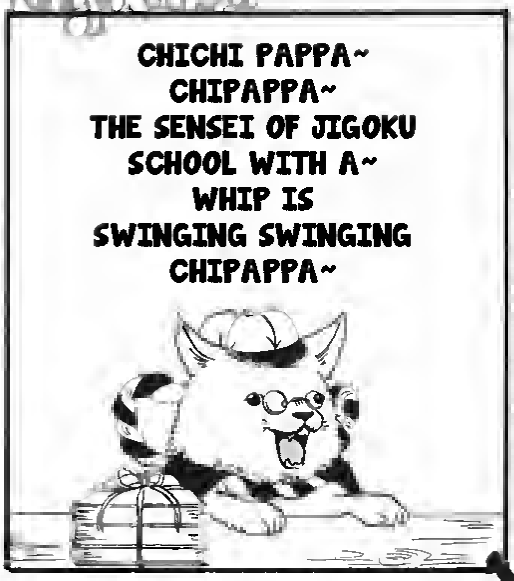
KingyoKusa

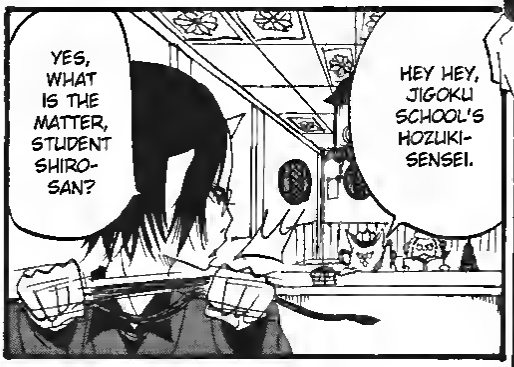
Translator & QC-er:
rociel.

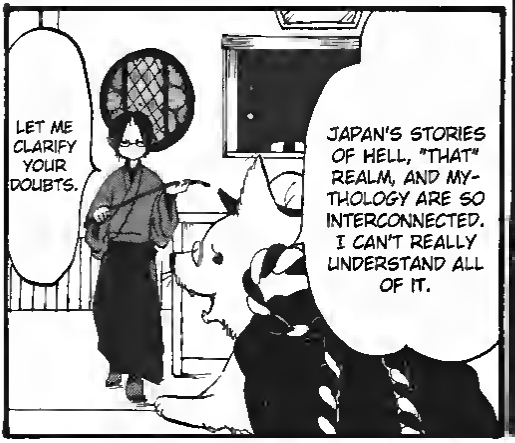
Editor & Proofreader:
psychedelia

Raw Scans:
MANGA ZONE
(manga-zone.org)

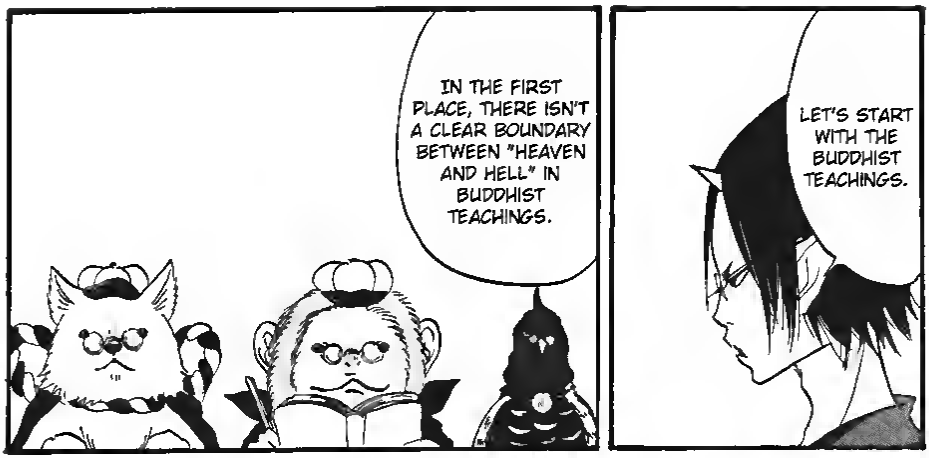
@ http://kingyokusa-scans.tumblr.com

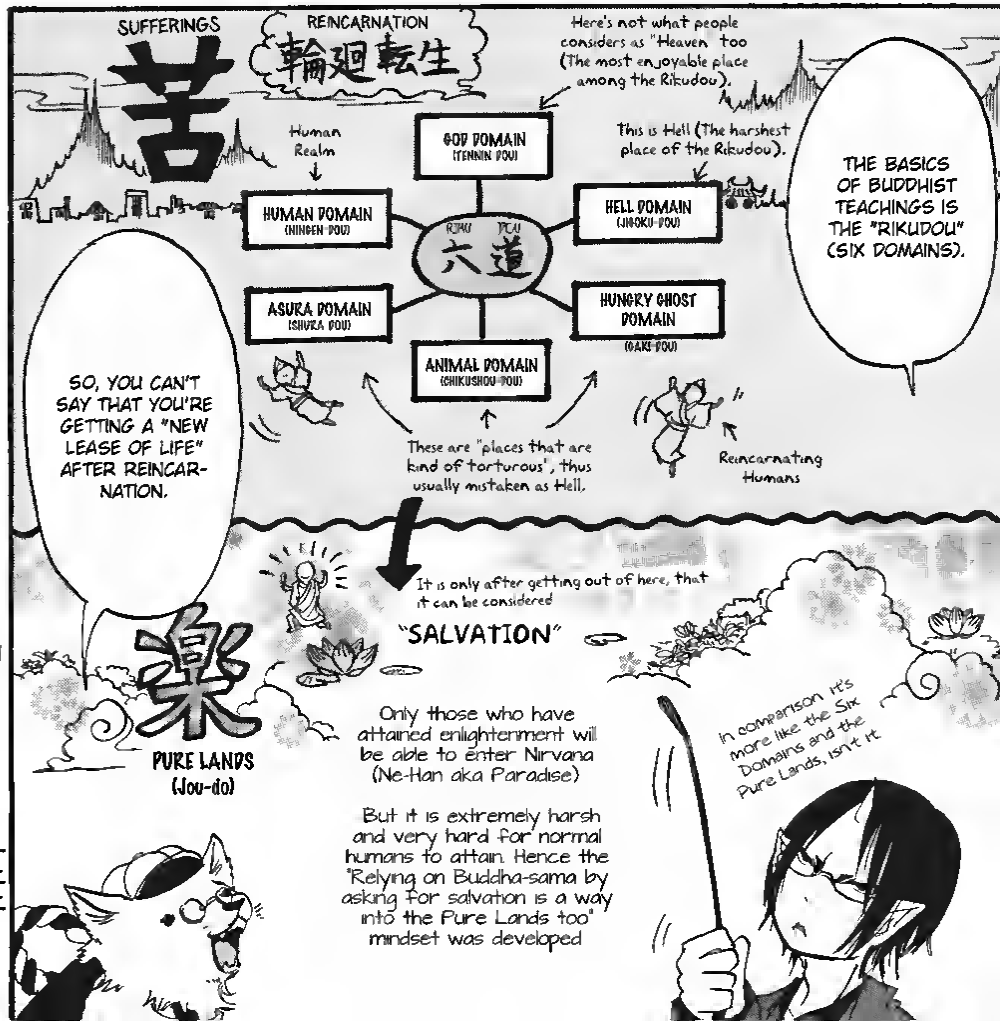




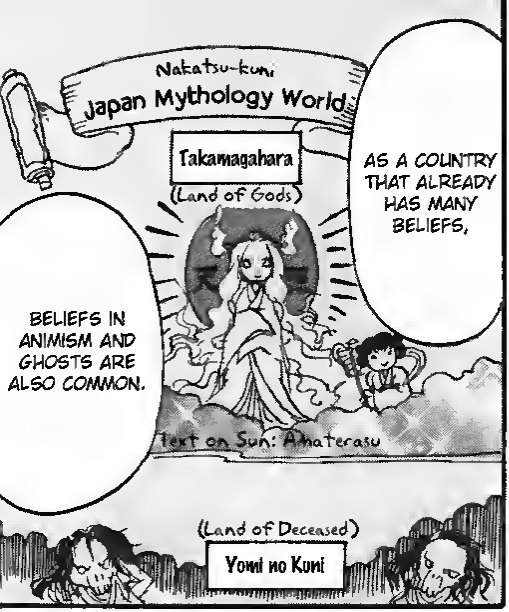

LET ME CLARIFY YOUR DOUBTS.
JAPAN'S STORIES OF HELL, "THAT" REALM, AND MYTHOLOGY ARE SO INTERCONNECTED. I CAN'T REALLY UNDERSTAND ALL OF IT.

OMAKE: JAPAN "THAT" REALM UNIVERSITY, FACULTY OF HELL, MYTHOLOGY DEPARTMENT, MAJOR IN JAPANESE STUDIES

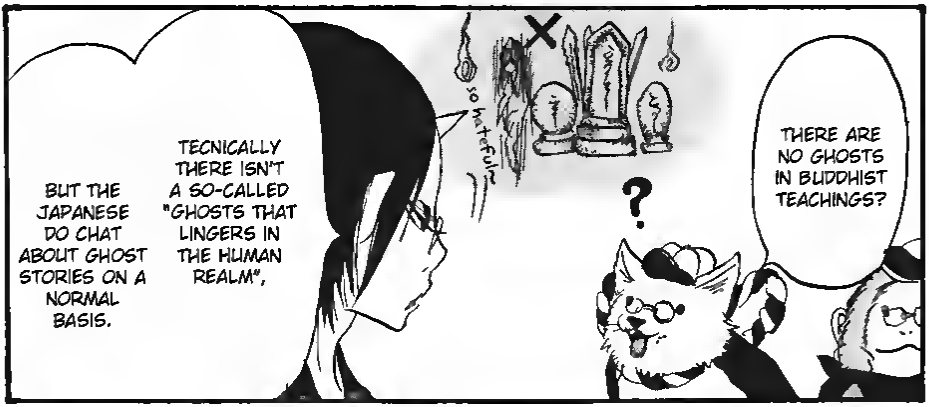

IN THE FIRST PLACE, THERE ISN'T A CLEAR BOUNDARY BETWEEN "HEAVEN AND HELL" IN BUDDHIST TEACHINGS.
LET'S START WITH THE BUDDHIST TEACHINGS.


SUFFERINGS
苦
REINCARNATION
輪廻転生
Here's not what people considers as "Heaven" too (The most enjoyable place among the Rikudou).
Human Realm
GOD DOMAIN (TENNIN-DOU)
This is Hell (The harshest place of the Rikudou).
HUMAN DOMAIN (NINGEN-DOU)
HELL DOMAIN (JIGOKU-DOU)
RIKU DOU
六道
ASURA DOMAIN (SHURA-DOU)
HUNGRY GHOST DOMAIN (GAKI-DOU)
ANIMAL DOMAIN (CHIKUSHOU-DOU)
THE BASICS OF BUDDHIST TEACHINGS IS THE "RIKUDOU" (SIX DOMAINS).
SO, YOU CAN'T SAY THAT YOU'RE GETTING A "NEW LEASE OF LIFE" AFTER REINCARNATION.
These are "places that are kind of torturous", thus usually mistaken as Hell.
Reincarnating Humans
It is only after getting out of here, that it can be considered
"SALVATION"
樂
PURE LANDS (Jou-do)
Only those who have attained enlightenment will be able to enter Nirvana (Ne-Han aka Paradise)
But it is extremely harsh and very hard for normal humans to attain. Hence the "Relying on Buddha-sama by asking for salvation is a way into the Pure Lands too" mindset was developed
In comparison it's more like the Six Domains and the Pure Lands, isn't it.

T/N: The word translates to "Paradise".

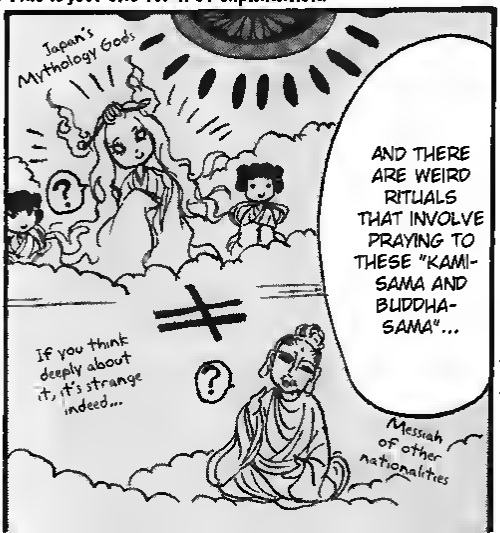


THAT WAY OF THINKING APPLIES ONLY TO BUDDHA TEACHINGS.
IN A COUNTRY AS INTERESTING AS JAPAN HOWEVER, THAT IS NOT THE ONLY WAY OF THINKING.

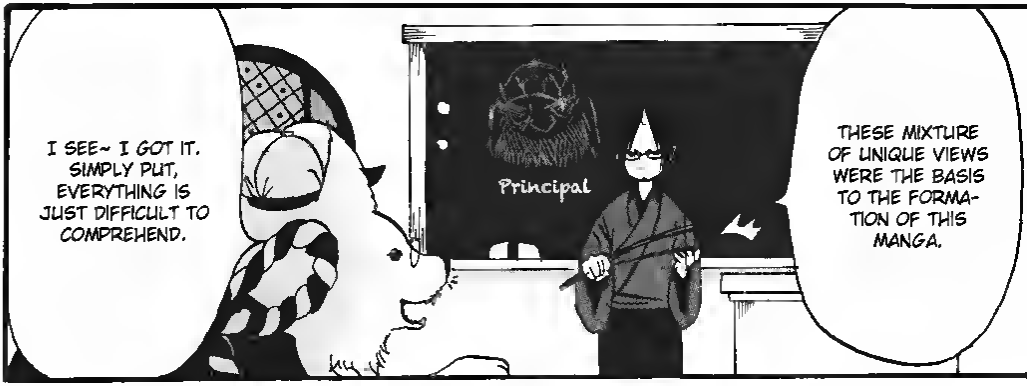

BUT THE JAPANESE DO CHAT ABOUT GHOST STORIES ON A NORMAL BASIS.
TECNICALLY THERE ISN'T A SO-CALLED "GHOSTS THAT LINGERS IN THE HUMAN REALM",
so hateful
THERE ARE NO GHOSTS IN BUDDHIST TEACHINGS?

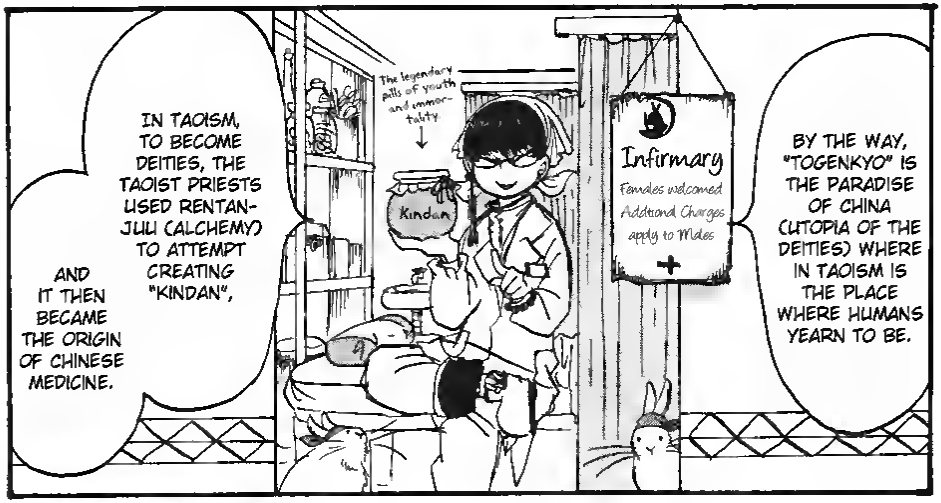
※ It differs for everyone. This is just one form of explanation.

SHOULD WE SAY THEY ARE TOO VERSATILE, OR ARE FOLLOWERS OF FADS?
Japanese loves customary rituals.
AND THERE ARE PEOPLE WHO HOLD THEIR WEDDINGS IN CHURCHES, BUT ARE BURIED IN CEMETRIES OF TEMPLES IN THE END...


Japan's Mythology Gods
AND THERE ARE WEIRD RITUALS THAT INVOLVE PRAYING TO THESE "KAMI-SAMA AND BUDDHA-SAMA"...
If you think deeply about it, it's strange indeed...
Messiah of other nationalities

FURTHERMORE, THERE ARE CONFUCIANISM, TAOISM, FOLKLORES... AND OTHER BELIEFS MIXED IN TO FORM A UNIQUE WAY OF THINKING.
SUCH AS ADDING SIDE DISHES IN BREAD AND CROQUETTE IN BREAD, ISN'T IT.
An Artisan with a craftmanship adept at creating anything.
IT MAY BE A NATIONAL CHARACTERISTIC. AFTERALL, IT'S A NATION WHERE PEOPLE ACCEPTS, ADAPTS, AND INTEGRATES WITH OTHER CULTURES WELL.


I SEE~ I GOT IT. SIMPLY PUT, EVERYTHING IS JUST DIFFICULT TO COMPREHEND.
Principal
THESE MIXTURE OF UNIQUE VIEWS WERE THE BASIS TO THE FORMATION OF THIS MANGA.


IN TAOISM, TO BECOME DEITIES, THE TAOIST PRIESTS USED RENTAN-JUTSU (ALCHEMY) TO ATTEMPT CREATING "KINDAN",
AND IT THEN BECAME THE ORIGIN OF CHINESE MEDICINE.
The legendary pills of youth and immortality
Kindan
Infirmary
Females welcomed
Additional Charges apply to Males
BY THE WAY, "TOGENKYO" IS THE PARADISE OF CHINA (UTOPIA OF THE DEITIES) WHERE IN TAOISM IS THE PLACE WHERE HUMANS YEARN TO BE.

「鬼灯の冷徹」第弐巻は「モーニング」'11年20号～26号および
'10年36・37合併号、39号に掲載された作品を収録しました。
編集部では、この作品に対する皆様のご意見・ご感想をお待ちしております。
また、「モーニングKC」にまとめてほしい作品がありましたら、編集部までお知らせください。

〈あて先〉
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21
講談社 モーニング編集部「モーニングKC」係
なお、お送りいただいたお手紙・おハガキは、ご記入いただいた個人情報を含めて
著者にお渡しすることがありますので、あらかじめご了解のうえ、お送りください。

モーニングKC-2035

鬼灯の冷徹 弐

2011年8月23日 第1刷発行 (定価はカバーに表示してあります。)

著　者　江口夏実

©Natsumi Eguchi 2011
発行者　清水保雅
発行所　株式会社 講談社
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21
電話 編集部 東京(03)3945-9155
販売部 東京(03)5395-3608
業務部 東京(03)5395-3603

装　幀　村松のぞみ(井上則人デザイン事務所)
印刷所　大日本印刷株式会社
本文製版所　豊国印刷株式会社
製本所　二葉製本株式会社

講談社

●本書のコピー、スキャン、デジタル化等の無断複製は著作権法上での例外を除き禁じられています。本書を代行業者等の第三者に依頼してスキャンやデジタル化することはたとえ個人や家庭内の利用でも著作権法違反です。
●落丁本・乱丁本は購入書店名をご明記のうえ、小社業務部あてにお送りください。送料小社負担にてお取り替えいたします。なお、この本についてのお問い合わせはモーニング編集部あてにお願いいたします。

NDC726　124p　19cm　Printed in Japan　ISBN978-4-06-387035-0
JASRAC出1108906-101

KingyoKusa

Translator & QC-er:
rociel.

Editor & Proofreader:
psychedelia

Raw Scans:
MANGA ZONE
(manga-zone.org)

@ http://kingyokusa-scans.tumblr.com